叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 对北方古代研究的道歉(an Apology For The Study Of Northern Antiquities) 000001

2. 对北方古代研究的道歉(an Apology For The Study Of Northern Antiquities) 000002

3. 对北方古代研究的道歉(an Apology For The Study Of Northern Antiquities) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对北方古代研究的道歉(An apology for the study of northern antiquities)

[ðɪs] [tekst]['juːzɪz][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt] (['juːnɪˌkoʊd]) [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] .

This	text	uses	UTF	-	8	(	Unicode	)	file	encoding	.
这	文本	用途	UTF	-	8	(	Unicode	)	文件	编码	.

本文档采用UTF-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔstrəfiːz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] [ə'pɪr] [æz; əz]['gɑːrbɪdʒ] ,

If	the	apostrophes	and	quotation	marks	in	this	paragraph	appear	as	garbage	,
如果	这	撇号	和	引述	标记	在	这	段落	出现	作为	垃圾	,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['braʊzər] [ɔːr][ˌʌnə'veɪləb(ə)l][fɑːnts] .

you	may	have	an	incompatible	browser	or	unavailable	fonts	.
你	可能	有	一个	不相容	浏览器	或者	不可用	字体	.

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːrst] , [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['braʊzərz] “ ['kærəktər] [set] ” [ɔːr] “ [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] ” [ɪz][set][tuː; tə]

First	,	make	sure	that	your	browser's	“	character	set	”	or	“	file	encoding	”	is	set	to
第一的	,	制作	当然	那	你的	浏览器的	“	特点	放	”	或者	“	文件	编码	”	是	放	到

['juːnɪˌkoʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt]) .

Unicode	(	UTF	-	8	)	.
Unicode	(	UTF	-	8	)	.

首先，请确保您的浏览器“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt][fɑːnt] .

You	may	also	need	to	change	the	default	font	.
你	可能	还	需要	到	改变	这	默认	字体	.

您可能还需要更改默认字体。

[ðə; ði]['praɪmeri][tekst] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [briːf] [saɪ'teɪʃnz] [frʌm; frəm]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

The	primary	text	includes	a	number	of	brief	citations	from	languages
这	基本的	文本	包括	一个	数字	的	简短的	引用	从	语言

['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ,

other	than	English	,
其他	比	英语	,

正文中包含一些非英语语言的简短引文，

[ænd; ənd][ɪn]['skrɪpts, 'skrɪps] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['roʊmən] .

and	in	scripts	other	than	Roman	.
和	在	脚本	其他	比	罗马	.

以及罗马文字以外的其他文字。

[tekst] ['prɪntɪd] [ɪn] ['blækˌlɛtər] [taɪp] — ['dʒɜːrmən] , ['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [oʊld] [frentʃ] — [ɪz] [ʃoʊn] [laɪk]

Text	printed	in	blackletter	type	—	German	,	Middle	English	,	Old	French	—	is	shown	like
文本	打印	在	黑体字	类型	—	德语	,	中间	英语	,	老的	法语	—	是	所示	喜欢

[ðɪs] (['boʊldfeɪs] , [sænz] - ['serɪf]) .

this	(	boldface	,	sans	-	serif	)	.
这	(	粗体	,	无	-	衬线字体	)	.

用哥特体印刷的文本——德语、中古英语、古法语——显示如下（粗体，无衬线）。

[ɔːl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][nɑːn] - ['roʊmən]['skrɪpts, 'skrɪps] [ɪn'kluːd] [maʊs] - ['hʌvər]
All passages in non - Roman scripts include mouse - hover
全部 段落 在 非 - 罗马 脚本 包括 老鼠 - 徘徊
[ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn] .
transliterations .
音译 .

所有非罗马文字段落均包含鼠标悬停转写。

[noʊt] [ðæt] [fɑːnt] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['gɑːθɪk] [ænd; ənd]['sæksn][ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,
Note that font support for Gothic and Saxon is limited ,
笔记 那 字体 支持 为了 哥特 和 撒克逊 是 有限的 ,

请注意，对哥特体和撒克逊体字体的支持有限。

[soʊ][jʊr; jər] ['braʊzər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðiːz] ['tɛksts][æz; əz] ['prɪntɪd] .
so your browser may not be able to display these texts as printed .
所以 你的 浏览器 可能 不是 是 有能力的 到 展示 这些 文本 作为 打印 .

因此，您的浏览器可能无法将这些文本显示为打印形式。

['tʃeɪndʒɪz] [ɔːr] [kə'rekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [maʊs] - ['hʌvər]['pɑːpˌʌps] .
Changes or corrections to the text are shown with mouse - hover popups .
变化 或者 更正 到 这 文本 是 所示 和 老鼠 - 徘徊 弹出窗口 .

文本的更改或更正会以鼠标悬停弹出窗口的形式显示。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[æn; ən][ə'pɑːlədʒi] . . .
An Apology . . .
一个 道歉 . . .

道歉.....

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[ɔː'gʌstən] ['riːˌprɪnts]
Augustan Reprints
奥古斯丁 重印

奥古斯丁重印本

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ɪ'lɪzəbəθ] -
ELIZABETH ELSTOB
伊丽莎白 -

伊丽莎白·埃尔斯托布

[æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
An Apology for the Study of
一个 道歉 为了 这 学习 的

对研究的辩护

['nɔːrðərn] [æn'tɪkwətiːz] (-)
Northern Antiquities (1715)
北方 古董 (-)

北方古物（1715）

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
Introduction **by**
介绍 经过

引言

[tʃɑ:rlz] ['pi:k]
Charles **Peake**
查尔斯 皮克

查尔斯·皮克

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] -
Publication **Number** **61**
发布 数字 -

出版物编号 61

[lɔ:s] ['ændʒəlɪs]
Los **Angeles**
洛杉矶 洛杉矶

洛杉矶

['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]
William **Andrews** **Clark** **Memorial** **Library**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] California1956
University **of** **California1956**
大学 的 California1956

加州大学1956年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL **EDITORS**
一般的 编辑

总编辑

['ritʃəd] [si:] . [bɔɪz] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard **C** **.** **Boys** **,** **University** **of** **Michigan**
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]
Ralph **Cohen** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
拉尔夫 科恩 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

拉尔夫·科恩，加州大学洛杉矶分校

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]
Vinton **A** **.** **Dearing** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
文顿 一个 . 亲爱的 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['lɔ:rəns] [kla:k] ['pəuəl] , [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]
Lawrence **Clark** **Powell** **,** **Clark** **Memorial** **Library**
劳伦斯 克拉克 鲍威尔 , 克拉克 纪念馆 图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，克拉克纪念图书馆

[ə'sɪstənt] ['edɪtər]
ASSISTANT **EDITOR**
助手 编辑

助理编辑

['dʌblju:] . [ɜ:rl] ['brɪtən] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
W **.** **Earl** **Britton** **,** **University** **of** **Michigan**
W . 伯爵 布里顿 , 大学 的 密歇根州

W·厄尔·布里顿，密歇根大学

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY EDITORS
咨询 编辑

顾问编辑

['ɛmɪt] [el] . ['eɪvəri] , [steɪt] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən]
Emmett L . Avery , State College of Washington
埃米特 L . 艾弗里 , 状态 大学 的 华盛顿

埃米特·L·艾弗里，华盛顿州立学院

['bendʒəmɪn] ['bɔɪs] , [duːk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
Benjamin Boyce , Duke University
本杰明 博伊斯 , 公爵 大学

本杰明·博伊斯，杜克大学

['luːɪs] - , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
Louis Bredvold , University of Michigan
路易斯 - , 大学 的 密歇根州

路易斯·布雷德沃尔德，密歇根大学

[dʒɑːn] [bʌt] , ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['dɜːrəm]
John Butt , King's College , University of Durham
约翰 屁股 , 国王学院 大学 , 大学 的 达勒姆

约翰·巴特，杜伦大学国王学院

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
James L . Clifford , Columbia University
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

['ɑːrθər] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ]
Arthur Friedman , University of Chicago
亚瑟 弗里德曼 , 大学 的 芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['edwərd] [naɪlz] ['hʊkər] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
Edward Niles Hooker , University of California , Los Angeles
爱德华 奈尔斯 妓女 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

爱德华·奈尔斯·胡克，加州大学洛杉矶分校

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
Louis A . Landa , Princeton University
路易斯 一个 . 兰达 , 普林斯顿 大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]
Samuel H . Monk , University of Minnesota
塞缪尔 H . 僧 , 大学 的 明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['ɜːrnɪst][siː] . - , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['teksəs]
Ernest C . Mossner , University of Texas
欧内斯特 C . - , 大学 的 德克萨斯州

德克萨斯大学欧内斯特·C·莫斯纳

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]
James Sutherland , University College , London
詹姆斯 萨瑟兰 , 大学 大学 , 伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
H . T . Swedenberg , Jr . , University of California , Los Angeles
H . T . - , 小 . , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] ['sekrəteri]
CORRESPONDING **SECRETARY**
相应的 秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deivis] , [klaːk] [məˈmɔːriəl] ['laɪbreri]
Edna C . Davis , Clark Memorial Library
埃德娜 C . 戴维斯 , 克拉克 纪念馆 图书馆

埃德娜·C·戴维斯，克拉克纪念图书馆

[aɪ]
i
我

我

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['ænsərər] [huː] [rʌʃt] ['ɪntuː] [prɪnt] [ɪn] - [əˈgenst] ['swɪfts] [prəˈpoʊz(ə)l] [fɔːr; fər] [kəˈrektɪŋ] ,
The answerers who rushed into print in 1712 against Swift's Proposal for Correcting ,
这 回答者 WHO 匆忙 进入 打印 在 - 反对 斯威夫特的 提议 为了 纠正 ,

1712年，那些急于发表文章反对斯威夫特《纠正方案》的答辩者们，

[ɪmˈpruːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['ɑːbviəsli] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði]
Improving and Ascertaining the English Tongue were so obviously moved by the
改善 和 确定 这 英语 舌头 是 所以 明显地 已搬 经过 这
['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['fækʃ(ə)n] [ðæt] ,
spirit of faction that ,
精神 的 派 那 ,

《改进和确定英语语言》一书显然受到了派系斗争精神的驱使，以至于

[əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪˈbeɪtɪŋ] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['maɪnər] [kəˈrekʃnz] ,
apart from a few debating points and minor corrections ,
除 从 一个 很少 辩论 积分 和 次要的 更正 ,

除了少数几个争论点和一些小的更正之外，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈtæŋg(ə)l] [ðer; ðər] [lɪˈdʒɪtɪmət] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pəˈlɪtɪk(ə)l]
it is difficult to disentangle their legitimate criticisms from their political
它 是 难的 到 解开 他们的 合法的 批评 从 他们的 政治的
['predʒudisiz] .
prejudices .
偏见 .

很难将他们合理的批评与他们的政治偏见区分开来。

[æz; əz] [prəˈfesər] ['lændə] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] - [rɪˈflekʃnz] [ɑːn]
As Professor Landa has written in his introduction to Oldmiron's Reflections on
作为 教授 兰达 有 书面 在 他的 介绍 到 - 反思 在
['draɪv, ˈdɑːktɚ] . ['swɪfts] ['letər] [tuː; tə] ['hɑːli] [ænd; ənd] [meɪnwɛrɪŋz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˈkædəmi] (
Dr . Swift's Letter to Harley and Mainwaring's The British Academy (
博士 . 斯威夫特的 信 到 哈雷 和 梅因沃林 这 英国 学院 (
[ɔːˈgʌstən] ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [səˈsaɪəti] ,
Augustan Reprint Society ,
奥古斯丁 重印 社会 ,

正如兰达教授在奥尔德米伦的《关于斯威夫特博士致哈利的信和梅因沃林的《英国学院》的反思》（奥古斯丁重印协会）的引言中所写的那样，

-　　) : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt]　[ðiːz]　[tuː]　['ænsər]　[tuː; tə] [swɪft] [ɑːr; ər]
1948) : “ It is not as literature that these two answers to Swift are
-　　) : “ 它 是 不是 作为 文学 那 这些 二 答案 到 迅速 是
[tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] .
to be judged .
到 是 评判 .

1948 年)： “我们不应该把这两个对斯威夫特的回答当作文学作品来评判。

[ðeɪ]　[ɑːr; ər]['maɪnər] ,　[ðoʊ]　['ɪntrəstɪŋ] , ['dɑːkjuments][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['wɔːrfer]　[wɪtʃ]　[kʌt]　[ə'θwɔːrt]
They are minor , though interesting , documents in political warfare which cut athwart
他们 是 次要的 , 尽管 有趣的 , 文件 在 政治的 战争 哪个 切 横穿
[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['kʌltʃərəl] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
a significant cultural controversy .
一个 重要的 文化 争议 .

虽然这些文件篇幅不大，但却是政治斗争中一些有趣的文献，它们切入了一场重大的文化争议。

” [ɪ'lɪzəbəθ]　-　[ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [æn'tɪkwətiːz] ['priːfɪkst] [tuː; tə]
” Elizabeth Elstob's Apology for the Study of Northern Antiquities prefixed to
” 伊丽莎白 - 道歉 为了 这 学习 的 北方 古董 前缀 到
[hɜːr; hər] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['græmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['sæksn] [tʌŋ] [ɪz][æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv]
her Rudiments of Grammar for the English - Saxon Tongue is an answer of
她 基本原理 的 语法 为了 这 英语 - 撒克逊 舌头 是 一个 回答 的
[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .
a very different kind .
一个 非常 不同的 种类 .

“伊丽莎白·埃尔斯托布在其《英语-撒克逊语语法基础》一书中所作的《北方古物研究辩护》给出了截然不同的答案。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]　[ə'pɪr]　[ʌn'tɪl]　-　; [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪts] [noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l]['baɪəs] ;
It did not appear until 1715 ; it exhibits no political bias ;
它 做过 不是 出现 直到 - ; 它 展品 不 政治的 偏见 ;

它直到 1715 年才出现；它没有表现出任何政治偏见；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] ['swɪfts]　[dɪˌnʌnsi'eɪʃn]　[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kɜːrənt] [lɪŋ'gwɪstɪk]['hæbɪts] ;
it agrees with Swift's denunciation of certain current linguistic habits ;
它 同意 和 斯威夫特的 谴责 的 肯定 当前的 语言学 习惯 ;

它与斯威夫特对某些当前语言习惯的谴责相一致；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][æz; əz]
and it does not reject the very idea of regulating the language as
和 它 做 不是 拒绝 这 非常 主意 的 调节 这 语言 作为
[rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːrdi] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtn] .
repugnant to the sturdy independence of the Briton .
令人厌恶的 到 这 结实的 独立 的 这 英国人 .

它并不反对对语言进行管制的想法，认为这与英国人坚定的独立精神相悖。

[ɪ'lɪzəbəθ]　-　[spiːks] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][ˌæntɪ'kweriən]
Elizabeth Elstob speaks not for a party but for the group of antiquarian
伊丽莎白 - 说话 不是 为了 一个 派对 但 为了 这 团体 的 古玩
[s'kɒləz] ,
scholars ,
学者们 ,

伊丽莎白·埃尔斯托布并非代表某个政党，而是代表一群古物研究学者。

[led][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .　[hɪks]　,
led by Dr . Hickes ,
引领 经过 博士 . 希克斯 ,

由希克斯博士领导，

[huː] [wɜːr; wər] [dɪ'veləpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔpjələˌraɪzɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['ɔridʒinz]

who	were	developing	and	popularizing	the	study	of	the	Anglo	-	Saxon	origins
WHO	是	发展	和	普及	这	学习	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	起源

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] - - [ə; eɪ] ['stʌdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːəli] ['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

of	the	English	language	-	-	a	study	which	had	really	started	in	the	seventeenth
的	这	英语	语言	-	-	一个	学习	哪个	有	真的	开始	在	这	第十七

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

他们致力于发展和普及英语盎格鲁-撒克逊起源的研究——这项研究实际上始于十七世纪。

[wʌt] ['ɪrɪteɪtɪd] [mɪs] - [ɪn][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] ['swɪfts] ['juːlədʒi][ɔːr] ['hɑːli] [ænd; ənd]

What	irritated	Miss	Elstob	in	the	Proposal	was	not	Swift's	eulogy	or	Harley	and
什么	受刺激	错过	-	在	这	提议	曾是	不是	斯威夫特的	颂	或者	哈雷	和

[ðə; ði]['tɔːri] ['mɪnɪstri] ,

the	Tory	ministry	,
这	保守党	部	,

在《求婚》一书中，真正激怒埃尔斯托布小姐的并非斯威夫特的悼词，也不是哈雷和保守党内阁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['skɔːnf(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ˌænti'kwɛəriənz][æz; əz] “ [lə'bɔːriəs]

but	his	scornful	reference	to	antiquarians	as	“	laborious
但	他的	轻蔑的	参考	到	古董商	作为	“	费力的

但他对古董商的蔑称是“费力的”。

[iː]

ii
二、

二、

[men][ʌv; əv][loʊ]['dʒiːniəs] ,

men	of	low	genius	,
男人	的	低的	天才	,

低智商的人

” [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðæt][hɪz; ɪz]['mænɪfest] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔridʒinz][ʌv; əv][ðə; ði]

”	his	failure	to	recognize	that	his	manifest	ignorance	of	the	origins	of	the
”	他的	失败	到	认出	那	他的	显现	无知	的	这	起源	的	这

['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz]['eni][bɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'naʊnsɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['ledʒɪˌsleɪtɪŋ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

language	was	any	bar	to	his	pronouncing	on	it	or	legislating	for	it	,
语言	曾是	任何	酒吧	到	他的	发音	在	它	或者	立法	为了	它	,

“他未能认识到，他对语言起源的明显无知，并不会妨碍他对该语言发表意见或制定相关法律。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk]

and	his	repetition	of	some	of	the	traditional	criticisms	of	the	Teutonic
和	他的	重复	的	一些	的	这	传统的	批评	的	这	条顿

['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

elements	in	the	language	,
元素	在	这	语言	,

他还重复了一些对德语中日耳曼语成分的传统批评，

[ɪn][pər'tɪkjələr][ðə; ði] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ænd; ənd] ['kɔnsənənts] .

in	particular	the	monosyllables	and	consonants	.
在	特别的	这	单音节词	和	辅音	.

特别是单音节词和辅音词。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][wʌz; wəz]['pɜːrsən(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌækə'demɪk] .

Her	sense	of	injury	was	personal	as	well	as	academic	.
她	感觉	的	受伤	曾是	个人的	作为	出色地	作为	学术的	.

她感受到的伤害既有个人层面的，也有学术层面的。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'vɪəd] ['mæstər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hɪks] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ]

Her	brother	William	and	her	revered	master	Dr	.	Hickes	were	among
她	兄弟	威廉	和	她	受人尊敬的	掌握	博士	.	希克斯	是	之中

[ðə; ði][ˌænti'kwɛəriənz] [huːm] [swɪft] [hæd; həd] ['kæʒuəli] [in'sʌltid] ,

the	antiquarians	whom	Swift	had	casually	insulted	,
这	古董商	谁	迅速	有	随意地	受辱	,

她的哥哥威廉和她尊敬的老师希克斯博士都在斯威夫特曾随意侮辱过的古董收藏家之列。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - ['sæksn]

and	she	herself	had	published	an	elaborate	edition	of	An	English	-	Saxon
和	她	她自己	有	已发布	一个	精心制作的	版	的	一个	英语	-	撒克逊

['hɑːməli][ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gregəri] (-) [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn]

Homily	on	the	Birthday	of	St	.	Gregory	(	1709	)	and	was	at	work	on
讲道	在	这	生日	的	英石	.	格雷戈里	(	-	)	和	曾是	在	工作	在

[æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn] - .

an	Anglo	-	Saxon	homilarium	.
一个	盎格鲁	-	撒克逊	-	.

她本人曾出版过一本精心制作的《圣格雷戈里诞辰纪念册》（1709 年），并正在编写一本盎格鲁-撒克逊语讲道集。

[mɔːr'oʊvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːld] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

Moreover	she	had	a	particular	affection	for	her	field	of	study	,
而且	她	有	一个	特别的	感情	为了	她	场地	的	学习	,

此外，她对自己的研究领域有着特殊的感情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sər'maʊnt] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ]

because	it	had	enabled	her	to	surmount	the	obstacles	to	learning
因为	它	有	已启用	她	到	超越	这	障碍	到	学习

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

which	had	been	put	in	her	path	as	a	girl	,
哪个	有	到过	放	在	她	小路	作为	一个	女孩	,

因为它使她能够克服少女时期学习道路上遇到的种种障碍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɜːr; hər] , [ðen] , [frʌm; frəm][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]

and	which	had	prevented	her	,	then	,	from	acquiring	a	classical
和	哪个	有	阻止	她	,	然后	,	从	收购	一个	古典

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

这也就意味着她当时无法接受古典教育。

[hɜːr; hər] ['ruːdɪmənts] , [ðə; ði][fɜːrst]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['græmər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Her	Rudiments	,	the	first	Anglo	-	Saxon	grammar	written	in	English	,
她	基本原理	,	这	第一的	盎格鲁	-	撒克逊	语法	书面	在	英语	,

她的《语法基础》（Er Rudiments）是第一部用英语写成的盎格鲁-撒克逊语法书。

[wʌz; wəz] [spə'sɪfɪkli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['leɪdiz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['sɪmələr][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

was	specifically	designed	to	encourage	ladies	suffering	from	similar	educational
曾是	具体来说	设计	到	鼓励	女士们	痛苦	从	相似的	教育

[dɪsə'bɪlətɪz] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pər'suːt] .

disabilities	to	find	an	intellectual	pursuit	.
残疾	到	寻找	一个	知识分子	追逐	.

其设立的初衷是鼓励有类似学习障碍的女性寻找智力追求。

[hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['ænsər] [tuː; tə] ['swɪfts] [ɪn'sʌltɪŋ]

Her	personal	indignation	is	shown	in	her	sharp	answer	to	Swift's	insulting
她	个人的	愤慨	是	所示	在	她	锋利的	回答	到	斯威夫特的	侮辱

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

她对斯威夫特侮辱性话语的尖锐回应，体现了她个人的愤慨。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'tæliətɔːri] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ [laɪt] [ænd; ənd]

and	in	her	retaliatory	classification	of	the	Dean	among	the	“	light	and
和	在	她	报复性	分类	的	这	院长	之中	这	“	光	和

['flʌtərɪŋ] [wɪts] .

fluttering	wits	.
飘动	智慧	.

而她则以报复性的口吻将院长归类为“轻浮的头脑”。

” [æz; əz][ə; eɪ][lɪŋ'gwɪstɪk][hɪ'stɔːriən][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ɪk'spoʊzɪŋ] ['swɪfts] ['ɪgnərəns] ,

”	As	a	linguistic	historian	she	has	no	difficulty	in	exposing	Swift's	ignorance	,
”	作为	一个	语言学	历史学家	她	有	不	困难	在	暴露	斯威夫特的	无知	,

“作为一名语言史学家，她毫不费力地就揭露了斯威夫特的无知。”

[ænd; ənd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɜːr; hər][kleɪm] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni][ri'fainiŋ][ɔːr] [ˌæsə'teɪn]

and	in	establishing	her	claim	that	if	there	is	any	refining	or	ascertaining
和	在	建立	她	宣称	那	如果	那里	是	任何	精制	或者	确定

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

of	the	English	language	to	be	done	,
的	这	英语	语言	到	是	完毕	,

并且，为了确立她关于英语语言是否需要任何改进或完善的观点，

[ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] [s'kɒləz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʌltid] .

the	antiquarian	scholars	must	be	consulted	.
这	古玩	学者们	必须	是	咨询	.

必须咨询古物研究学者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['krɪtɪk] , [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

But	it	is	when	she	writes	as	a	literary	critic	,	defending	the	English	language	,
但	它	是	什么时候	她	写	作为	一个	文学	评论家	,	防守	这	英语	语言	,

但当她以文学评论家的身份写作，捍卫英语语言时，情况就截然不同了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ænd; ənd] ['kɔnsənənts] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['miːdiəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

with	its	monosyllables	and	consonants	,	as	a	literary	medium	,	that	she	is
和	它是	单音节词	和	辅音	,	作为	一个	文学	中等的	,	那	她	是

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

most	interesting	.
最多	有趣的	.

她以单音节词和辅音为文学媒介，这让她感到非常有趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn] [wʌt] [swɪft] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	nothing	new	in	what	Swift	had	said	of	the	character	of	the
那里	曾是	没有什么	新的	在	什么	迅速	有	说	的	这	特点	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ;

English	language	;
英语	语言	;

斯威夫特对英语语言特性的描述并没有什么新意；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ekəuiŋ][k'rɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] ['friːkwəntli] [sɪns] [ðə; ði]

he	was	merely	echoing	criticisms	which	had	been	expressed	frequently	since	the
他	曾是	仅仅	回声	批评	哪个	有	到过	表达	频繁地	自从	这

['ɜːrli] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

early	sixteenth	century	.
早期的	第十六	世纪	.

他只不过是在重复自十六世纪初以来经常被表达的批评意见。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ,

The	number	of	English	monosyllables	was	sometimes	complained	of	,
这	数字	的	英语	单音节词	曾是	有时	抱怨	的	,

人们有时会抱怨英语单音节词的数量太多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] [ɪrz] [treɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [hɑːrʃ] ,

because	to	ears	trained	on	the	classical	languages	they	sounded	harsh	,
因为	到	耳朵	受过训练	在	这	古典	语言	他们	听起来	残酷的	,

['bɑːkiŋ] , [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['eləkwəns] ;

barking	,	unfitted	for	eloquence	;
叫声	,	不合适的	为了	口才	;

因为对于受过古典语言训练的人来说，这些话听起来刺耳、像狗吠，不适合用来表达雄辩；

['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bi'liːvd] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðə; ði]['metrɪk(ə)l] [floʊ] [ɪn]['poʊətri] ;

sometimes	because	they	were	believed	to	impede	the	metrical	flow	in	poetry	;
有时	因为	他们	是	相信	到	阻碍	这	度量	流动	在	诗	;

['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli]

sometimes	because	,	being	particularly
有时	因为	,	存在	特别

有时是因为人们认为它们会阻碍诗歌的韵律流畅性；有时是因为，它们本身就特别.....

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

iii
三、

三、

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][kə'loʊkwiəl] [spiːtʃ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [loʊ] ;

characteristic	of	colloquial	speech	,	they	were	considered	low	;
特征	的	口语	演讲	,	他们	是	经过考虑的	低的	;

由于具有口语特色，它们被认为很低俗；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv]

and	often	because	they	were	associated	with	the	languages	of
和	经常	因为	他们	是	联系	和	这	语言	的

[ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [traɪbz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [fʊl] [ri'fainiŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['roʊmən]

the	Teutonic	tribes	which	had	escaped	the	full	refining	influence	of	Roman
这	条顿	部落	哪个	有	逃脱	这	满的	精制	影响	的	罗马

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

而且往往是因为它们与日耳曼部落的语言有关，而这些语言并未受到罗马文明的全面影响。

[swɪft] ['fɑːloʊd] ['raɪtɝz] [laɪk] [næʃ] [ænd; ənd] ['dekər] [ɪn] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst]

Swift	followed	writers	like	Nash	and	Dekker	in	emphasizing	the	first	and	last
迅速	随后	作家	喜欢	纳什	和	德克尔	在	强调	这	第一的	和	最后的

[ʌv; əv] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz] .

of	these	objections	.
的	这些	反对意见	.

斯威夫特效仿纳什和德克尔等作家，强调了这些反对意见中的第一个和最后一个。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [stɑːk] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [stɑːk] [əb'dʒɛkʃənz] .

There	were	,	of	course	,	stock	answers	to	these	stock	objections	.
那里	是	,	的	课程	,	库存	答案	到	这些	库存	反对意见	.

当然，对于这些常见的反对意见，也有一些标准的回答。

[sʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [wʌnz] ['mʌðər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk][ɔːr] ['pɑːzətɪvli]

Such	criticism	of	one's	mother	tongue	was	said	to	be	unpatriotic	or	positively
这样的	批评	的	一个人的	母亲	舌头	曾是	说	到	是	不爱国的	或者	积极地

[dɪs'lɔɪəl] .

disloyal	.
不忠	.

对母语的这种批评被认为是不爱国的，甚至是彻头彻尾的不忠。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd]

If	it	was	difficult	to	maintain	that	English	was	as	smooth	and
如果	它	曾是	难的	到	维持	那	英语	曾是	作为	光滑的	和

[juː'foʊniəs] [æz; əz][ɪ'tæliən] ,

euphonious	as	Italian	,
悦耳的	作为	意大利语	,

如果很难证明英语像意大利语一样流畅悦耳，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɪts] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ænd; ənd] ['kɔnsənənts] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

it	could	be	maintained	that	its	monosyllables	and	consonants	gave	it	a
它	可以	是	维持	那	它是	单音节词	和	辅音	给予	它	一个

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] ['brevəti] [ænd; ənd] [fɔːrs] .

characteristic	and	masculine	brevity	and	force	.
特征	和	男性	简洁	和	力量	.

有人认为，它的单音节和辅音赋予了它一种独特的、男性化的简洁和力量。

['mɔnəˌsɪləbəlz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['veri] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːmpaʊnd][wɜːrdz] ,

Monosyllables	were	also	very	convenient	for	the	formation	of	compound	words	,
单音节词	是	还	非常	方便的	为了	这	形成	的	化合物	字	,

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd] ,

and	,	it	was	argued	,
和	,	它	曾是	争论	,

单音节词对于构成复合词也非常方便，而且，有人认为，

[ʃʊd; ʃəd] , [wen] ['prɑːpərli] ['mænɪdʒd] , [biː; bi][æn; ən] ['æset] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hændikæp][tuː; tə]

should	,	when	properly	managed	,	be	an	asset	rather	than	a	handicap	to
应该	,	什么时候	适当地	管理	,	是	一个	资产	相当	比	一个	让分	到

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪmstər] .

the	English	rhymester	.
这	英语	韵律学家	.

如果运用得当，它应该成为英国韵律诗人的优势而不是劣势。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [swɪft] [ænd; ənd] [mɪs] - [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] ,

By	the	time	Swift	and	Miss	Elstob	were	writing	,
经过	这	时间	迅速	和	错过	-	是	写作	,

斯威夫特和埃尔斯托布小姐写作的时候，

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌæntɪ'kweriən] - ([ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][proʊ] -

an	increasing	number	of	antiquarian	Germanophils	(	and	also	pro	-
一个	增加	数字	的	古玩	-	(	和	还	专业	-

['hænəu'viəriən]) [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][kleɪm] [tuː'tɑːnɪk] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ][praɪd] .

Hanoverians	)	were	prepared	to	claim	Teutonic	descent	with	pride	.
汉诺威人	)	是	准备	到	宣称	条顿	下降	和	自豪	.

越来越多的德国古物爱好者（以及汉诺威王朝的支持者）准备自豪地宣称自己是日耳曼人的后裔。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][hæd; həd] [bɪn] ['bændid] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] ['ræðər]

Most	of	these	arguments	had	been	bandied	backwards	and	forwards	rather
最多	的	这些	论点	有	到过	班迪	向后	和	前进	相当

[ˌɪnkən'kluːsɪvli] [sɪns] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

inconclusively	since	the	sixteenth	century	,
结论不明	自从	这	第十六	世纪	,

自十六世纪以来，这些论点大多被反复讨论，但始终没有得出确切结论。

[ænd; ənd] ['ædɪsən] [ɪn][ðə; ði]['spektəɪtər][noʊ] . - [iks'presiz] [ə; eɪ] ['tɪpɪkli] ['mɑːdərət] [ə'pɪnjən][ɑːn]

and	Addison	in	The	Spectator	No	.	135	expresses	a	typically	moderate	opinion	on
和	艾迪生	在	这	旁观者	不	.	-	表达	一个	通常	缓和	观点	在

[ðə; ði] ['mætər] :

the	matter	:
这	事情	:

艾迪生在《旁观者》杂志第135期中对此事表达了典型的温和观点：

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [sez] , [ə'baundz] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

the	English	language	,	he	says	,	abounds	in	monosyllables	,
这	英语	语言	,	他	说道	,	很多	在	单音节词	,

他说，英语中有很多单音节词。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɪn] [fjuː] [saʊndz] .

which	gives	us	an	opportunity	of	delivering	our	thoughts	in	few	sounds	.
哪个	给予	我们	一个	机会	的	运送	我们的	想法	在	很少	声音	.

这让我们有机会用简洁的声音表达我们的想法。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [teɪks] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] ,

This	indeed	takes	off	from	the	elegance	of	our	tongue	,
这	的确	需要	离开	从	这	优雅	的	我们的	舌头	,

这的确源于我们语言的优雅，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [iks'presiz] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːəz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɛdɪɪst] ['mænər] ,

but	at	the	same	time	expresses	our	ideas	in	the	readiest	manner	,
但	在	这	相同的	时间	表达	我们的	想法	在	这	准备就绪	方式	,

但同时又能以最直接的方式表达我们的想法，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['ænsər] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]

and	consequently	answers	the	first	design	of	speech	better	than	the	multitude
和	最后	答案	这	第一的	设计	的	演讲	更好的	比	这	民众

[ʌv; əv] ['siləblz] ,

of	syllables	,
的	音节	,

因此，它比众多音节更能满足语音的第一种设计要求。

[wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [mɔːr] ['tjʊnəbl] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] .

which	make	the	words	of	other	languages	more	tunable	and	sonorous	.
哪个	制作	这	字	的	其他	语言	更多的	可调	和	响亮的	.

这使得其他语言的词语更加悦耳动听。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] ['niːðər] [swɪft] [nɔːr] [mɪs] - [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː]

It	is	likely	that	neither	Swift	nor	Miss	Elstob	would	have	found	much	to	disagree
它	是	可能	那	两者都不	迅速	也不	错过	-	会	有	成立	很多	到	不同意

[wɪð; wɪθ][ɪn] [ðæt] ['sentəns] .

with	in	that	sentence	.
和	在	那	句子	.

斯威夫特和埃尔斯托布小姐可能都不会对这句话有什么异议。

[swɪft] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [prə'poʊzd] ['eni] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

Swift	certainly	never	proposed	any	reduction	in	the	number	of	English	monosyllables	,
迅速	当然	绝不	建议的	任何	减少	在	这	数字	的	英语	单音节词	,

斯威夫特当然从未提议减少英语单音节词的数量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

and	the	simplicity	of	style	which	he	described	as	“	one	of	the	greatest
和	这	简单	的	风格	哪个	他	描述	作为	“	一	的	这	最

[pər'fɛkʃənz] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] ,

perfections	in	any	language	,
完美	在	任何	语言	,

以及他所描述的“任何语言中最伟大的完美之一”的简洁风格。

” [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [best] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

”	which	seemed	to	him	best	exemplified	in	the	English	Bible	,	and	which	he
”	哪个	似乎	到	他	最好的	举例说明	在	这	英语	圣经	,	和	哪个	他

[hɪm'self] ['præktɪst] [soʊ]

himself	practised	so
他自己	已实践	所以

在他看来，英文圣经最能体现这一点，而他自己也身体力行地实践着这一点。

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

['brɪliəntli] , [hæz; həz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] ['kærəktər] .
brilliantly , has in English a very marked monosyllabic character .
精彩 , 有 在 英语 一个 非常 标记 单音 特点 .

brilliant，在英语中具有非常明显的单音节特征。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][tuː; tə][stæmp][aʊt][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə'briːvɪeɪt] ,
But in his enthusiasm to stamp out the practice of abbreviating ,
但 在 他的 热情 到 邮票 出去 这 实践 的 缩写 ,

但他却热衷于根除缩写这种做法，

[bɪ'hedɪŋ] [ænd; ənd] [kəː'teilɪŋ] ['pɒlɪsɪləb(ə)l] - - [ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
beheading and curtailing polysyllables - - a practice which seemed to him a
斩首 和 限制 多音节词 - - 一个 实践 哪个 似乎 到 他 一个
[θret] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] - - [hiː; hi]
threat to both the elegance and permanence of the language - - he
威胁 到 两个都 这 优雅 和 永久性 的 这 语言 - - 他
[dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'læps] ['ɪntuː][ðer; ðər]
described it as part of a tendency of the English to relapse into their
描述 它 作为 部分 的 一个 趋势 的 这 英语 到 复发 进入 他们的
['nɔːrðərn] [bɑːr'bærəti][baɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ænd; ənd] [ɪ'laɪdɪŋ] ['vaʊəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Northern barbarity by multiplying monosyllables and eliding vowels between the
北方 野蛮 经过 乘法 单音节词 和 省略 元音 之间 这
[rʌf] [ænd; ənd]['friːkwənt] ['kɔnsənənts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] .
rough and frequent consonants of their language .
粗糙的 和 频繁 辅音 的 他们的 语言 .

他认为，削减和减少多音节词的做法既威胁到语言的优雅，也威胁到语言的持久性。他将其描述为英国人重蹈北方野蛮覆辙的倾向的一部分，即通过增加单音节词和省略语言中粗糙而频繁的辅音之间的元音来实现。

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ɔridʒinz][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rædər]
His ignorance of the historical origins of the language and his rather
他的 无知 的 这 历史 起源 的 这 语言 和 他的 相当
['hæknid] [riːmaːks][ɑːn][ɪts] ['kærəktər] [duː][nɑːt][ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
hackneyed remarks on its character do not invalidate the general scheme of his
老套的 评论 在 它是 特点 做 不是 无效 这 一般的 方案 的 他的
[prə'poʊz(ə)l][ɔːr][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] ['kɜːrənt] [lɪŋ'gwɪstɪk]['hæbɪts] ,
Proposal or his particular criticisms of current linguistic habits ,
提议 或者 他的 特别的 批评 的 当前的 语言学 习惯 ,

他对语言历史渊源的无知以及他对语言特征的陈词滥调，并不能否定他的提议的总体框架或他对当前语言习惯的具体批评。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [leɪ] [hɪm; ɪm]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ə'tæk] [ʌv; əv]
but they did lay him open to the very penetrating and decisive attack of
但 他们 做过 躺 他 打开 到 这 非常 渗透 和 决定性 攻击 的
[ɪ'lɪzəbəθ] - .
Elizabeth Elstob .
伊丽莎白 - .

但他们却让他暴露在伊丽莎白·埃尔斯托布极具穿透力和决定性的攻击之下。

[ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [swɪft] [ʃiː; ʃi] [riː'piːts] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːk] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
In her reply to Swift she repeats all the stock defenses of the English
在 她 回复 到 迅速 她 重复 全部 这 库存 防御 的 这 英语
['mɔnəˌsɪləbəlz] [ænd; ənd] ['kɔnsənənts] ,
monosyllables and consonants ,
单音节词 和 辅音 ,

在她给斯威夫特的回复中，她重复了所有为英语单音节词和辅音辩护的陈词滥调。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət][wʌns]

but	,	by	presenting	them	in	combination	,	and	in	a	manner	at	once
但	,	经过	呈现	他们	在	组合	,	和	在	一个	方式	在	一次

['skɑ:lərli] [ænd; ənd] ['fɔ:rsfl] ,

scholarly	and	forceful	,
学术性的	和	有力	,

但是，通过将它们结合起来，并以既学术严谨又有力的方式呈现出来，

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [keɪs] [ə'genst] [swɪft] .

she	makes	the	most	convincing	case	against	Swift	.
她	制作	这	最多	令人信服的	案件	反对	迅速	.

她对斯威夫特的指控最有说服力。

[ˌʌn'laɪk][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pri:disesəz] , [mɪs] - [ɪz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

Unlike	most	of	her	predecessors	,	Miss	Elstob	is	not	on	the	defensive	.
与此不同	最多	的	她	前任	,	错过	-	是	不是	在	这	防守	.

与她的大多数前任不同，埃尔斯托布小姐并不处于守势。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['pɜ:rsən(ə)l][tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['skɑ:lərli] [ˌrɛfjʊ'teɪʃənz] -

She	is	always	ready	to	give	a	sharp	personal	turn	to	her	scholarly	refutations	-
她	是	总是	准备好	到	给	一个	锋利的	个人的	转动	到	她	学术性的	反驳	-

- [æz; əz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

-	as	,	for	instance	,
-	作为	,	为了	实例	,

她总是随时准备在学术反驳中加入尖锐的个人色彩——例如，

[wen] [ʃi:; ʃi] ['demənstreɪts] [ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ʌv; əv] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ɪn]['poʊətri][baɪ] [ˌilə'streiʃəns]

when	she	demonstrates	the	usefulness	of	monosyllables	in	poetry	by	illustrations
什么时候	她	证明	这	用处	的	单音节词	在	诗	经过	插图

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['poʊəts] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hoʊmər][ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swɪft] .

from	a	series	of	poets	beginning	with	Homer	and	ending	with	Swift	.
从	一个	系列	的	诗人	开始	和	荷马	和	结束	和	迅速	.

她通过一系列诗人的例子，从荷马到斯威夫特，来说明单音节词在诗歌中的用途。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [swɪft] [ɪz] [dɪ'saɪsɪvli] ['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd][ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt] .

There	can	be	little	doubt	that	Swift	is	decisively	worsted	in	this	argument	.
那里	能	是	小的	怀疑	那	迅速	是	果断地	最差	在	这	争论	.

毫无疑问，斯威夫特在这场争论中彻底败下阵来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [noʊn] ['weðər] [swɪft] ['evər] [ri:d] [mɪs] - ['ru:dɪmənts] ,

It	is	not	known	whether	Swift	ever	read	Miss	Elstob's	Rudiments	,
它	是	不是	已知	无论	迅速	曾经	读	错过	-	基本原理	,

目前尚不清楚斯威夫特是否读过埃尔斯托布小姐的《基础教程》。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

though	it	is	interesting	to	notice	a	marked	change	of	emphasis	in	his
尽管	它	是	有趣的	到	注意	一个	标记	改变	的	强调	在	他的

['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['læŋgwɪdʒ] .

references	to	the	Anglo	-	Saxon	language	.
参考	到	这	盎格鲁	-	撒克逊	语言	.

不过值得注意的是，他对盎格鲁-撒克逊语的引用重点发生了明显的变化。

[ɪn][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

In	the	Proposal	he	had	declared	with	a	pretense	of	knowledge	,
在	这	提议	他	有	声明	和	一个	虚伪	的	知识	,

他在提案中假装知情地宣称：

[ðæt] ['æŋgloʊ] - ['sæksn][wʌz; wəz] “ [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm] [fju:] [ˌveəri:'eiʃənz][ɪn][ðə; ði] [ɔ:r'θɑ:grəfi] . . .

that	Anglo	-	Saxon	was	“	excepting	some	few	variations	in	the	orthography	.	.	.
那	盎格鲁	-	撒克逊	曾是	“	除外	一些	很少	变体	在	这	正字法	.	.	.

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ,

the	same	in	most	original	words	with	our	present	English	,
这	相同的	在	最多	原来的	字	和	我们的	展示	英语	,

盎格鲁-撒克逊语“除了拼写上的一些细微差别……与我们现在的英语在大多数原始词汇中都是相同的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɔ:rðərn] ['daɪəlekts] .

as	well	as	with	German	and	other	northern	dialects	.
作为	出色地	作为	和	德语	和	其他	北方	方言	.

以及德语和其他北方方言。

” [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['æbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] (['prɑ:bəbli] [rɪ'vaɪzd] [ɪn] -)

”	But	in	An	Abstract	of	the	History	of	England	(	probably	revised	in	1719	)
”	但	在	一个	抽象的	的	这	历史	的	英格兰	(	大概	修改	在	-	)

但在《英国史概要》（可能于 1719 年修订）中

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæksnz][wʌz; wəz] “ [ɪk'stri:mli]

he	says	that	the	English	which	came	in	with	the	Saxons	was	“	extremely
他	说道	那	这	英语	哪个	来了	在	和	这	撒克逊人	曾是	“	极其

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .

different	from	what	it	is	now	.
不同的	从	什么	它	是	现在	.

他说，随着撒克逊人到来的英国人“与现在的英国人截然不同”。

” [ðə; ði] [tu:] ['steɪtmənts] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ,

”	The	two	statements	are	not	incompatible	,
”	这	二	声明	是	不是	不相容	,

“这两个说法并不矛盾，

[vi:]

v
v

V

[bʌt; bət][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [tʃeɪndʒd] .

but	the	emphasis	is	remarkably	changed	.
但	这	强调	是	非常	已更改	.

但重点发生了显著变化。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [frend] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə] [swɪft] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər]

It	is	possible	that	some	friend	had	pointed	out	to	Swift	that	his	earlier
它	是	可能的	那	一些	朋友	有	尖	出去	到	迅速	那	他的	早些时候

['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [tu:] [groʊs][ə; eɪ] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] ,

statement	was	too	gross	a	simplification	,
陈述	曾是	也	总的	一个	简化	,

或许有位朋友曾指出斯威夫特之前的说法过于简单粗暴。

[ɔ:r] [ɔ:l'tɜ:rnətɪvli] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] -

or	alternatively	that	someone	had	drawn	his	attention	to	Elizabeth	Elstob's
或者	或者	那	某人	有	绘制	他的	注意力	到	伊丽莎白	-

['ru:dɪmənts] .

Rudiments	.
基本原理	.

或者，有人向他推荐了伊丽莎白·埃尔斯托布的《基础》。

[ɔ:l] ['raɪtɚz] [oʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] ['skɑ:lərʃɪp] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [ɪl] -
All writers owe much to the labors of scholarship and are generally ill -
全部 作家 欠 很多 到 这 劳动 的 奖学金 和 是 一般来说 患病的 -
[əd'vaɪzd][tu:; tə][skɔ:rn][ɔ:r][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm] ,
advised to scorn or reject them ,
建议 到 轻蔑 或者 拒绝 他们 ,

所有作家都受益于学术研究的辛勤付出，轻视或否定学术研究通常是不明智的。

[haʊ'evər] [ˌʌnɪn'spaɪərd][ænd; ənd][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [si:m] .
however uninspired and uninspiring they may seem .
然而 缺乏灵感 和 平淡无奇 他们 可能 似乎 .

然而，无论它们看起来多么平庸乏味。

[mɔ:r'oʊvər] [wen] ['ɔ:θəz] [du:]['entər]['ɪntu:][dɪ'spju:t][wɪð; wɪθ] “ [lə'bɔ:riəs] [men][ʌv; əv][loʊ]['dʒi:niəs] ”
Moreover when authors do enter into dispute with “ laborious men of low genius ”
而且 什么时候 作者 做 进入 进入 争议 和 “ 费力的 男人 的 低的 天才 ”
[ðeɪ] ['fri:kwəntli] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [mætʃ] .
they frequently meet with more than their match .
他们 频繁地 见面 和 更多的 比 他们的 匹配 .

此外，当作者与“才华平庸、勤劳的人”发生争论时，他们常常会遇到比自己更强大的对手。

[mɪs] - [boʊld][ænd; ənd] [ə'gresɪv] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [æn'tɪkwəti:z][wʌz; wəz]
Miss Elstob's bold and aggressive defense of Northern antiquities was
错过 - 大胆的 和 挑衅的 防御 的 北方 古董 曾是
[rɪ'membər] [ænd; ənd]['saɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['leɪtər] ['skɑ:lər] ,
remembered and cited by a later scholar ,
记得 和 引用 经过 一个 之后 学者 ,

埃尔斯托布小姐对北方古迹的勇敢而积极的捍卫，被后来的学者铭记和引用。

[dʒɔ:rdʒ] ['bælɚd] ,
George Ballard ,
乔治 巴拉德 ,

乔治·巴拉德

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd]
as a warning to those who underestimated the importance of a sound
作为 一个 警告 到 那些 WHO 低估 这 重要性 的 一个 声音
['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
knowledge of the language .
知识 的 这 语言 .

以此警示那些低估扎实语言知识重要性的人。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [roʊt] ,
Indeed , he wrote ,
的确 , 他 写道 ,

他写道：

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [sək'ses] [di:n] [swɪft] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [frʌm; frəm]
“ I thought that the bad success Dean Swift had met with in this affair from
“ 我 想法 那 这 坏的 成功 院长 迅速 有 遇见 和 在 这 事务 从
[ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbli] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tɜ:d] [ɔ:l]
the incomparably learned and ingenious Mrs . Elstob would have deterred all
这 无与伦比 学习 和 巧妙 太太 . - 会 有 威慑 全部
['ʌðər] [frʌm; frəm][wʌns] ['ventʃərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
others from once venturing in this affair .
其他的 从 一次 冒险 在 这 事务 .

“我原以为，斯威夫特院长在这件事上遭遇了来自博学多才的埃尔斯托布夫人的惨败，这足以让其他人不敢轻易涉足此事。

” ([dʒɑ:n] ['nɪkəlz] , [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri]
” (**John** **Nichols** , **Illustrations** **of** **the** **Literary** **History** **of** **the** **Eighteenth** **Century**
” (约翰 尼科尔斯 , 插图 的 这 文学 历史 的 这 第十八 世纪
, - , [ˌaɪ 'vi:] , - .)
, 1822 , IV , 212 .)
, - , 第四 , - .)

（约翰·尼科尔斯，《十八世纪文学史插图》，1822年，第四卷，第212页。）

[tʃɑ:rlz] ['pi:k]
Charles **Peake**
查尔斯 皮克

查尔斯·皮克

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['lʌndən]
University **College** **,** **London**
大学 大学 , 伦敦

伦敦大学学院

[ðə; ði]
THE
这

这

['ru:dɪmənts]
RUDIMENTS
基本原理

基本原理

[ʌv; əv]
OF
的

的

['græmər]
GRAMMAR
语法

语法

[fɔ:r; fər][ðə; ði]
FOR **THE**
为了 这

为了

['ɪŋglɪʃ] - ['sæksn] [tʌŋ] ,
English **-** **Saxon** **Tongue** **,**
英语 - 撒克逊 舌头 ,

英语-撒克逊语

[fɜ:rst]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
First **given** **in** **English** **:**
第一的 给定 在 英语 :

首先以英文给出:

[wɪð; wɪθ][æn; ən]
WITH **AN**
和 一个

带着一个

[ə'pɑ:lədʒi]
APOLOGY
道歉

道歉

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
For **the** **Study** **of**
为了 这 学习 的

为了研究

['nɔːrðərn] [æn'tɪkwətiːz] .
NORTHERN **ANTIQUITIES** **.**
北方 古董 .

北方古物。

['biːɪŋ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [ænd; ənd]
Being **very** **useful** **towards** **the** **understanding** **our** **ancient** **English** **Poets** **,** **and**
存在 非常 有用 向 这 理解 我们的 古老的 英语 诗人 , 和
['ʌðər] ['raɪtɚz] .
other **Writers** **.**
其他 作家 .

非常有助于理解古代英国诗人和其他作家的作品。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] - .
By **Elizabeth** **Elstob** **.**
经过 伊丽莎白 - .

作者：伊丽莎白·埃尔斯托布。

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [pə'zeʃnz] [ɑːr; ər]['truːli] [ɪ'nʌf] [kɔːld] [ə; eɪ]['pætrɪmoʊni] ,
Our **Earthly** **Possessions** **are** **truly** **enough** **called** **a** **Patrimony** **,**
我们的 尘世的 财产 是 真的 足够的 称为 一个 遗产 ,

我们在世上拥有的一切，的确可以称之为遗产。

[æz; əz] [dɪ'raɪvd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ;
as **derived** **to** **us** **by** **the** **Industry** **of** **our** **Fathers** **;**
作为 衍生的 到 我们 经过 这 行业 的 我们的 父亲们 ;

这是我们父辈辛勤劳作留给我们的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [spiːk] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] - [tʌŋ] ;
but **the** **Language** **that** **we** **speak** **is** **our** **Mother** **-** **Tongue** **;**
但 这 语言 那 我们 说话 是 我们的 母亲 - 舌头 ;

但我们所说的语言是我们的母语；

[ænd; ənd] [huː] [soʊ]['prɑːpər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .
And **who** **so** **proper** **to** **play** **the** **Criticks** **in** **this** **as** **the** **Females** **.**
和 WHO 所以 恰当的 到 玩 这 评论家 在 这 作为 这 女性 .

还有谁比女性更适合扮演评论家的角色呢?

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [raɪt] ['revərənd] ['prelət] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] .
In **a** **Letter** **from** **a** **Right** **Reverend** **Prelate** **to** **the** **Author** **.**
在 一个 信 从 一个 正确的 牧师 主教 到 这 作者 .

一位尊敬的主教致作者的一封信。

['lʌndən] .
LONDON **.**
伦敦 .

伦敦。

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['boʊjər] : [ænd; ənd][soʊld][baɪ][dʒeɪ] . ['boʊjər] [æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ɪn] ['lʌdˌgeɪt] -
Printed **by** **W** **.** **Bowyer** **:** **And** **Sold** **by** **J** **.** **Bowyer** **at** **the** **Rose** **in** **Ludgate** **-**
打印 经过 W . 鲍耶 : 和 卖 经过 J . 鲍耶 在 这 玫瑰 在 卢德盖特 -
[striːt] ,
street **,**
街道 ,

由 W. Bowyer 印刷；由 J. Bowyer 在 Ludgate 街的 Rose 出售。

[ænd; ənd][siː] . [kɪŋ] [ɪn] ['westmɪnstər] - [hɔːl] , - .

and	C	.	King	in	Westminster	-	hall	,	1715	.
和	C	.	国王	在	威斯敏斯特	-	大厅	,	-	.

以及 C. King 在威斯敏斯特大厅，1715 年。

[aɪ]

i
我

我

[biː]

B
B

B

[ðə; ði]

THE
这

这

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[tuː; tə][ðə; ði]

TO	THE
到	这

到

['revərənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɪks] .

Reverend	Dr	.	Hickes	.
牧师	博士	.	希克斯	.

希克斯牧师博士。

[sɜːr] ,

SIR	,
先生	,

先生，

[uːn] ['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːməli][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['gregəri] ,

OON	after	the	Publication	of	the	Homily	on	St	.	Gregory	,
月亮	后	这	发布	的	这	讲道	在	英石	.	格雷戈里	,

在圣格雷戈里讲道集出版后，OON

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][baɪ][ðə; ði] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

I	was	engaged	by	the	Importunity	of	my	Friends	,	to	make	a	Visit	to
我	曾是	已订婚的	经过	这	恳求	的	我的	朋友们	,	到	制作	一个	访问	到

['kæntərˌberi] ,

Canterbury	,
坎特伯雷	,

应朋友们的恳求，我受邀前往坎特伯雷。

[æz; əz] [wel] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [ðer; ðər] ,

as	well	to	enjoy	the	Conversations	of	my	Friends	and	Relations	there	,
作为	出色地	到	享受	这	对话	的	我的	朋友们	和	关系	那里	,

此外，我还能在那里享受与亲朋好友的交谈。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðæt] ['benɪfɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,

as	for	that	Benefit	which	I	hoped	to	receive	from	Change	of	Air	,
作为	为了	那	益处	哪个	我	希望	到	收到	从	改变	的	空气	,

至于我希望从"换乘空气"计划中获得的益处，

[ænd; ənd]['friːə(r)] ['briːðɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

and	freer	Breathing	,	which	is	the	usual	Expectation	of	those	,
和	更自由	呼吸	,	哪个	是	这	通常	期待	的	那些	,

以及更顺畅的呼吸，这也是人们通常的期望。

[huː] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sed(ə)nteri] [laɪf] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

who	are	used	to	a	sedentary	Life	and	Confinement	in	the	great	City	,
WHO	是	用过的	到	一个	久坐的	生活	和	监禁	在	这	伟大的	城市	,

习惯了大城市里久坐不动的生活方式和封闭环境的人，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rendərz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]

and	which	renders	such	an	Excursion
和	哪个	渲染	这样的	一个	短途旅行

这使得这样的远足成为可能

[iː]

ii
二、

二、

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

now	and	then	excusable	.
现在	和	然后	情有可原	.

有时情有可原。

[ɪn] [ðɪs] ['riːses] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meni] ['kɑːmpləmɛnts][ænd; ənd][kaɪnd] [ɪk'spreʃənz] ,

In	this	Recess	,	among	the	many	Compliments	and	kind	Expressions	,
在	这	休息	,	之中	这	许多	赞美	和	种类	表达式	,

在这段休息时间里，伴随着众多的赞美和善意的表达，

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['feɪvərəbl] [ək'septəns] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [ɪn]['sæksn] , [hæd; həd] [əb'teɪnd]

which	their	favourable	Acceptance	of	my	first	Attempt	in	Saxon	,	had	obtained
哪个	他们的	有利	验收	的	我的	第一的	试图	在	撒克逊	,	有	获得

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ,

for	me	from	the	Ladies	,
为了	我	从	这	女士们	,

她们对我首次尝试用撒克逊语创作的作品表示赞赏，这使我从女士们那里获得了好感。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['grætɪfaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

I	was	more	particularly	gratified	,	with	the	new	Friendship	and	Conversation	,
我	曾是	更多的	特别	满意	,	和	这	新的	友谊	和	对话	,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

of	a	young	Lady	,
的	一个	年轻的	女士	,

尤其令我感到欣慰的是，我与一位年轻女士建立了新的友谊并开始了愉快的交谈。

[huːz] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ɪz] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] , [nɑːt]['oʊnli]

whose	Ingenuity	and	Love	of	Learning	,	is	well	known	and	esteem'd	,	not	only
谁	独创性	和	爱	的	学习	,	是	出色地	已知	和	受人尊敬的	,	不是	仅有的

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

in	that	Place	,
在	那	地方	,

他的才智和对学习的热爱，不仅在那个地方，而且在其他地方也广为人知并备受尊敬。

[bʌt; bət][baɪ][jʊr; jər][self] : [ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ][fɑːr] - [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	by	your	self	:	and	which	so	far	indear'd	itself	to	me	,
但	经过	你的	自己	:	和	哪个	所以	远的	-	本身	到	我	,

但靠你自己：而这至今仍令我喜爱，

[baɪ][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɜːrn] [ðə; ðɪ]['sæksn] [tʌŋ] ,

by	her	promise	that	she	wou'd	learn	the	Saxon	Tongue	,
经过	她	承诺	那	她	会	学习	这	撒克逊	舌头	,

她承诺会学习撒克逊语。

[ænd; ənd][duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['skɑːlər] ,

and	do	me	the	Honour	to	be	my	Scholar	,
和	做	我	这	荣誉	到	是	我的	学者	,

请您荣幸地成为我的学者。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kəmˈpoʊzɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['græmər] [ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ]

as	to	make	me	think	of	composing	an	English	Grammar	of	that	Language
作为	到	制作	我	思考	的	构成	一个	英语	语法	的	那	语言

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz] .

for	her	use	.
为了	她	使用	.

这让我萌生了为她编写一本该语言的英语语法书的想法。

[ðæt] ['leɪdiz] ['fɔːrtʃən] [hæθ] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

That	Ladies	Fortune	hath	so	disposed	of	her	since	that	time	,
那	女士们	财富	有	所以	处置	的	她	自从	那	时间	,

自那时起，命运女神就如此安排了她。

[ænd; ənd] [hæθ] [pleɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][soʊ] [greɪt] ['dɪstəns] , [æz; əz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]

and	hath	placed	her	at	so	great	distance	,	as	that	we	have	had
和	有	放置	她	在	所以	伟大的	距离	,	作为	那	我们	有	有

[noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

no	Opportunity	,
不	机会	,

并将她安置在如此遥远的地方，以至于我们根本没有机会。

[ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['fɑːrðər] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] , ['iːðər] [baɪ] ['dɪskɔːrs] [ɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

of	treating	farther	on	this	Matter	,	either	by	Discourse	or	Correspondence	.
的	治疗	更远	在	这	事情	,	任何一个	经过	话语	或者	一致	.

关于此事，我们不再通过谈话或书信往来进一步讨论。

[haʊ'evər] [ðoʊ] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ɪk'stent] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæθ] ['æmpli] [ɪk'spɪriənst]

However	though	a	Work	of	a	larger	Extent	,	and	which	hath	amply	experienced
然而	尽管	一个	工作	的	一个	更大的	程度	,	和	哪个	有	充足的	经验丰富的

[jʊr; jər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

your	Encouragement	,
你的	鼓励	,

然而，尽管这是一部篇幅更长的作品，并且得到了您的充分鼓励，

[dɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [meɪk] [ˌem ˈiː] [leɪ] [ə'saɪd] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [rɪ'dʒekt]

did	for	some	time	make	me	lay	aside	this	Design	,	yet	I	did	not	wholly	reject
做过	为了	一些	时间	制作	我	躺	旁边	这	设计	,	然而	我	做过	不是	完全	拒绝

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然一度让我搁置了这个设计，但我并没有完全否定它。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'suːmd] [ðɪs] [tæsk] , [ænd; ənd] [əkɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æt; ət][aɪ]

For	having	re	-	assumed	this	Task	,	and	accomplish'd	it	in	such	manner	at	I
为了	拥有	关于	-	假定	这	任务	,	和	已完成	它	在	这样的	方式	在	我

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

was	able	,
曾是	有能力的	,

因为我重新承担了这项任务，并且尽我所能地完成了它，

[aɪ] [naʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kə'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [stæmp][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti]

I	now	send	it	to	you	,	for	your	Correction	,	and	that	Stamp	of	Authority
我	现在	发送	它	到	你	,	为了	你的	更正	,	和	那	邮票	的	权威

,

,

,

我现在把它寄给你，请你校对并盖上授权印章。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd][ɪg'zækt]
it **must** **needs** **receive** **from** **a** **Person** **of** **such** **perfect** **and** **exact**
它 必须 需求 收到 从 一个 人 的 这样的 完美的 和 精确的
['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,
Judgement **in** **these** **Matters** **,**
判断 在 这些 事情 ,

它必须从一位在这些事情上拥有如此完美和精准判断力的人那里获得指导。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
in **order** **to** **make** **it** **current** **,** **and** **worthy** **of** **Reception** **from** **the** **Publick** **.**
在 命令 到 制作 它 当前的 , 和 值得 的 接待 从 这 公众 .

为了使其与时俱进，并值得公众接受。

[ɪn'diːd] [aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [sperd] [maɪ][self][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] ,
Indeed **I** **might** **well** **have** **spared** **my** **self** **the** **labour** **of** **such** **an** **Attempt** **,**
的确 我 可能 出色地 有 幸存 我的 自己 这 劳动 的 这样的 一个 试图 ,

事实上，我完全可以省去自己进行这种尝试的麻烦。

['æftər][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [wɜːrk][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [θɪ'sɔːrəs] ,
after **the** **elaborate** **Work** **of** **your** **rich** **and** **learned** **Thesaurus** **,**
后 这 精心制作的 工作 的 你的 富有的 和 学习 同义词库 ,

经过您博学多识的词典的精心编纂之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['mɪstər] . [θweɪts] ;
and **the** **ingenious** **Compendium** **of** **it** **by** **Mr** **.** **Thwaites** **;**
和 这 巧妙 概要 的 它 经过 先生 . 斯韦茨 ;

以及斯韦茨先生的精妙汇编；

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][maɪ][self][hæd; həd] [riːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ]
but **considering** **the** **Pleasure** **I** **my** **self** **had** **reaped** **from** **the** **Knowledge** **I**
但 考虑 这 乐趣 我 我的 自己 有 收获 从 这 知识 我
[hæv; həv] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tʌŋ] ,
have **gained** **from** **this** **Original** **of** **our** **Mother** **Tongue** **,**
有 获得 从 这 原来的 的 我们的 母亲 舌头 ,

但是考虑到我本人从母语原典中获得的知识所带来的乐趣，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] , [maɪt] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
and **that** **others** **of** **my** **own** **Sex** **,** **might** **be** **capable** **of** **the** **same** **Satisfaction**
和 那 其他的 的 我的 自己的 性别 , 可能 是 有能力的 的 这 相同的 满意
:
:
:

并且，其他与我性别相同的人，或许也能获得同样的满足感：

[aɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dres] .
I **resolv'd** **to** **give** **them** **the** **Rudiments** **of** **that** **Language** **in** **an** **English** **Dress** **.**
我 已解决 到 给 他们 这 基本原理 的 那 语言 在 一个 英语 裙子 .

我决心用英语向他们传授这门语言的基础知识。

[haʊ'evər] [nɑːt] - [tɪl] [aɪ]
However **not** **'** **till** **I**
然而 不是 - 直到 我

然而，直到我

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

B2
B2
B2

[hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd]

had	communicated	to	you	my	Design	for	your	Advice	,	and	had
有	沟通	到	你	我的	设计	为了	你的	建议	,	和	有

[rəsi:vd] [jʊr; jər] [rɪ'pi:tɪd] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] ,

receiv'd	your	repeated	Exhortation	,
已收到	你的	重复	讲道	,

我已将我的设计方案传达给您，希望得到您的建议，并且也收到了您反复的劝勉。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

and	Encouragement	to	the	Undertaking	.
和	鼓励	到	这	承诺	.

并鼓励这项事业。

[ðə; ði] ['meθəd] [aɪ][hæv; həv] [ju:st] , [ɪz] ['ni:ðər] [ɪn'taɪərli] [nu:] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ndnəs] [ænd; ənd]

The	Method	I	have	used	,	is	neither	entirely	new	,	out	of	a	Fondness	and
这	方法	我	有	用过的	,	是	两者都不	完全	新的	,	出去	的	一个	喜爱	和

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti] :

Affectation	of	Novelty	:
做作	的	新奇	:

我所使用的方法并非完全新颖，并非出于对新奇的迷恋和矫揉造作：

[nɔ:r][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ju:z] , [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd]

nor	exactly	the	same	with	what	has	been	in	use	,	in	teaching	the	learned
也不	确切地	这	相同的	和	什么	有	到过	在	使用	,	在	教学	这	学习

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

Languages	.
语言	.

与教授所学语言时使用的方法也不完全相同。

[aɪ][hæv; həv] - [ðə; ði][oʊld][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

I	have	retain'd	the	old	Division	of	the	Parts	of	Speech	,
我	有	-	这	老的	分配	的	这	部分	的	演讲	,

我保留了原有的词类划分方式。

[nɔ:r][hæv; həv][aɪ][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑ:mən] [tɜ:rmz][ʌv; əv] ['græmər] ;

nor	have	I	rejected	the	other	common	Terms	of	Grammar	;
也不	有	我	拒绝	这	其他	常见的	条款	的	语法	;

我也没有否定其他常见的语法术语；

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

I	have	only	endeavour'd	to	explain	them	in	such	a	manner	,
我	有	仅有的	努力	到	解释	他们	在	这样的	一个	方式	,

我只是尽力以这种方式解释它们。

[æz; əz][tu:; tə][hoʊp] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['kɑ:mpɪtəntli] [ˌʌndər'stʊd] , [baɪ] [ðoʊz] [hu:z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

as	to	hope	they	may	be	competently	understood	,	by	those	whose	Education	,
作为	到	希望	他们	可能	是	胜任地	理解	,	经过	那些	谁	教育	,

希望那些受过良好教育的人能够充分理解它们。

[hæθ] [nɑ:t] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv] ['ʌðər]

hath	not	allow'd	them	an	Acquaintance	with	the	Grammars	of	other
有	不是	允许	他们	一个	熟人	和	这	语法	的	其他

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

Languages	.
语言	.

不让他们接触其他语言的语法。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [jʊr; jər][self][ænd; ənd]['mɪstər] . [θweɪts] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn]

There	is	one	Addition	to	what	your	self	and	Mr	.	Thwaites	have	done	on
那里	是	一	添加	到	什么	你的	自己	和	先生	.	斯韦茨	有	完毕	在

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

this	Subject	,
这	主题	,

关于您和斯韦茨先生在这个问题上所做的工作，还有一点需要补充：

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , ['redɪli] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] : [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][moʊst] ,

for	which	you	will	,	I	imagine	,	readily	pardon	me	:	I	have	given	most	,
为了	哪个	你	将要	,	我	想象	,	容易	赦免	我	:	我	有	给定	最多	,

为此，我想您会欣然原谅我：我已经付出了大部分，

[ɪf] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [grə'mætɪkl] [tɜːrmz][ɪn] [truː] [oʊld]['sæksn] , [frʌm; frəm] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

if	not	all	the	Grammatical	Terms	in	true	old	Saxon	,	from	Ælfrick's	Translation	of
如果	不是	全部	这	语法	条款	在	真的	老的	撒克逊	,	从	-	翻译	的

['priʃiən] ,

Priscian	,
普里西安	,

即使不是所有语法术语都完全符合古撒克逊语的规范，也应该参考埃尔弗里克翻译的普里西安语译本。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][pə'laɪt][men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] ,

to	shew	the	polite	Men	of	our	Age	,
到	展示	这	有礼貌的	男人	的	我们的	年龄	,

向我们这个时代彬彬有礼的男士们展示，

[ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ɪz] ['niːðər] [soʊ]['bærən][nɔːr] ['bɑːrbərəs] [æz; əz] [ðeɪ]

that	the	Language	of	their	Forefathers	is	neither	so	barren	nor	barbarous	as	they
那	这	语言	的	他们的	祖先	是	两者都不	所以	荒芜	也不	野蛮	作为	他们

[ə'fɜːrm] ,

affirm	,
确认	,

他们祖先的语言既不像他们所说的那样贫瘠也不像他们所说的那样野蛮。

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['boʊldnəs] .

with	equal	Ignorance	and	Boldness	.
和	平等的	无知	和	大胆	.

无知与大胆并存。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ɪts] ['koʊpiəsnəs] ,

Since	this	is	such	an	Instance	of	its	Copiousness	,
自从	这	是	这样的	一个	实例	的	它是	丰富	,

既然这是其丰富性的一个例证，

[æz; əz][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'laɪt]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;

as	is	not	to	be	found	in	any	of	the	polite	modern	Languages	;
作为	是	不是	到	是	成立	在	任何	的	这	有礼貌的	现代的	语言	;

在任何一种现代礼貌语言中都找不到这种说法；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] [ɪt'self][ɪz][bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrmz] ,

and	the	Latin	itself	is	beholden	to	the	Greek	,	not	only	for	the	Terms	,
和	这	拉丁	本身	是	受托人	到	这	希腊语	,	不是	仅有的	为了	这	条款	,

拉丁语本身也受希腊语影响，不仅仅是术语方面。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [æz; əz][ɪz] ['iːzəli] [diˈsəːnd] [ɪn]

but	even	the	Names	of	Arts	and	Sciences	,	as	is	easily	discerned	in
但	甚至	这	姓名	的	艺术	和	科学	,	作为	是	容易地	辨别	在

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	Words	,
这	字	,

但即使是艺术和科学的名称，也很容易从这些词语中辨别出来，

[fə'lɑːsəfi] , ['græmər] , [lɑːdʒɪk] , [rɛtɔ-ɪk] , [dʒi'ɑːmətri] , [ɛrɪθmɛtɪk] , & [siː] .

Philosophy	**,**	**Grammar**	**,**	**Logick**	**,**	**Rhetorick**	**,**	**Geometry**	**,**	**Arithmetick**	**,**	**&**	**c**	**.**
哲学	,	语法	,	逻辑	,	修辞学	,	几何学	,	算术	,	&	c	.

哲学、语法、逻辑、修辞学、几何学、算术等。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [ɪl] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tʌŋ] [hæz; həz][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]

These	**Gentlemens**	**ill**	**Treatment**	**of**	**our**	**Mother**	**Tongue**	**has**	**led**	**me**	**into**	**a**
这些	先生们	患病的	治疗	的	我们的	母亲	舌头	有	引领	我	进入	一个

[staɪl][nɑːt][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪldnəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] ,

Stile	**not**	**so**	**agreeable**	**to**	**the**	**Mildness**	**of**	**our**	**Sex**	**,**
风格	不是	所以	同意	到	这	温和	的	我们的	性别	,

这些先生们对我们母语的恶劣对待，使我陷入了一种不太符合我们女性温和天性的风格。

[ɔːr][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjər] , [tuː; tə]['pɝːsənz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] ;

or	**the**	**usual**	**manner**	**of**	**my**	**Behaviour**	**,**	**to**	**Persons**	**of**	**your**	**Character**	**;**
或者	这	通常	方式	的	我的	行为	,	到	人	的	你的	特点	;

或者我对待像你这样品行的人的惯常行为方式；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [wʌnz] ['kʌntriː] , [hæθ] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [bɪn]

but	**the**	**Love**	**and**	**Honour**	**of**	**one's**	**Countrey**	**,**	**hath**	**in**	**all**	**Ages**	**been**
但	这	爱	和	荣誉	的	一个人的	国家	,	有	在	全部	年龄	到过

[ək'nɑːlɪdʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,

acknowledged	**such**	**a**	**Virtue**	**,**
已确认	这样的	一个	美德	,

但是，爱国和对祖国的荣誉，历来都被认为是一种美德。

[æz; əz] [hæθ] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ziːl] ['iːv(ə)n] ['sʌmwʌt] [ɪk'strævəgənt] .

as	**hath**	**admitted**	**of**	**a**	**Zeal**	**even**	**somewhat**	**extravagant**	**.**
作为	有	承认	的	一个	热情	甚至	有些	靡	.

他承认自己拥有一种甚至有些过分的热情。

[proʊ]['peɪtriə]['mɔːri] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [boʊsts] [ʌv; əv]

Pro	**Patria**	**mori**	**,**	**used**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**great**	**Boasts**	**of**
专业版	祖国	森	,	用过的	到	是	一	的	这	伟大的	吹嘘	的

“为了祖国而死”曾是一句伟大的豪言壮语。

[ˌaɪ 'viː]

iv

四

四

[æn'tɪkwəti] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌmægnə'nɪməti][ʌv; əv]['keɪtoʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

Antiquity	**;**	**and**	**even**	**the**	**so**	**celebrated**	**Magnanimity**	**of**	**Cato**	**,**	**and**	**such**
古代	;	和	甚至	这	所以	著名	海量	的	卡托	,	和	这样的

['ʌðər] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['peɪtriəts] ,

others	**as**	**have**	**been**	**called**	**Patriots**	**,**
其他的	作为	有	到过	称为	爱国者	,

古代；甚至包括卡托的著名宽宏大量，以及其他被称为爱国者的人，

[hæd; həd]['wɑːntɪd][ðer; ðər] [preɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðɪs]

had	**wanted**	**their**	**Praise**	**,**	**and**	**their**	**Admiration**	**,**	**had**	**they**	**wanted**	**this**
有	通缉	他们的	称赞	,	和	他们的	钦佩	,	有	他们	通缉	这

[pliː] .

Plea	**.**
恳求	.

如果他们想要得到他们的赞扬和钦佩，如果他们想要这样的请求。

[ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ænd; ənd][prə'praɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] ,

The	**Justness**	**and**	**Propriety**	**of**	**the**	**Language**	**of**	**any**	**Nation**	**,**
这	公正	和	礼	的	这	语言	的	任何	国家	,

任何国家语言的公正性和恰当性

[hæθ] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['raɪtli] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] [test] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gʊd] [sens]

hath	been	always	rightly	esteem'd	a	great	Ornament	and	Test	of	the	good	Sense
有	到过	总是	没错	受人尊敬的	一个	伟大的	装饰品	和	测试	的	这	好的	感觉

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;

of	such	a	Nation	;
的	这样的	一个	国家	;

一直以来，它都被公认为一个国家良好品格的伟大象征和试金石；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentlɪ] [tuː; tə] [ə'reɪn] [ðə; ðɪ] [gʊd] [sens] [ɔːr] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	consequently	to	arraign	the	good	Sense	or	Language	of	any	Nation	,
和	最后	到	提审	这	好的	感觉	或者	语言	的	任何	国家	,

因此，要诋毁任何国家的良好观念或语言，

[ɪz][tuː; tə][kæst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'proʊtʃ] .

is	to	cast	upon	it	a	great	Reproach	.
是	到	投掷	之上	它	一个	伟大的	责备	.

就是要对它进行严厉的谴责。

['iːv(ə)n] ['praɪvət] [men] [ɑːr; ər][moʊst] ['dʒeləs] , [ʌv; əv] ['eni] [wuːnd] ,

Even	private	Men	are	most	jealous	,	of	any	Wound	,
甚至	私人的	男人	是	最多	嫉妒的	,	的	任何	伤口	,

即使是普通人，也会对任何伤口感到极度嫉妒。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

that	can	be	given	them	in	their	intellectual	Accomplishments	,	which	they
那	能	是	给定	他们	在	他们的	知识分子	成就	,	哪个	他们

[ɑːr; ər] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

are	less	able	to	endure	,
是	较少的	有能力的	到	忍受	,

那些可以给予他们的智力成就，他们却不太能够承受。

[ðæn; ðən] ['pɑːvərtɪ] [ɪt'self][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .

than	Poverty	itself	or	any	other	kind	of	Disgrace	.
比	贫困	本身	或者	任何	其他	种类	的	耻辱	.

比贫穷本身或其他任何形式的耻辱都更甚。

[ðɪs] [hæθ] ['ɔːf(ə)n] - [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðoʊz] ['pɝːsənz] , [huː] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] ,

This	hath	often	occasion'd	my	Admiration	,	that	those	Persons	,	who	talk	so	much	,
这	有	经常	-	我的	钦佩	,	那	那些	人	,	WHO	讲话	所以	很多	,

这常常令我钦佩，那些滔滔不绝的人，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriː] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'rektɪŋ] , [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd]

of	the	Honour	of	our	Countrey	,	of	the	correcting	,	improving	and
的	这	荣誉	的	我们的	国家	,	的	这	纠正	,	改善	和

[ˌæsə'teɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

ascertaining	of	our	Language	,
确定	的	我们的	语言	,

为了我们国家的荣誉，为了纠正、改进和确定我们的语言，

[ʃaʊd] [dres] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ]['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] :

shou'd	dress	it	up	in	a	Character	so	very	strange	and	ridiculous	:
应该	裙子	它	向上	在	一个	特点	所以	非常	奇怪的	和	荒谬的	:

应该把它装扮成一个非常奇怪和荒谬的角色：

[ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] ,

or	to	think	of	improving	it	to	any	degree	of	Honour	and	Advantage	,
或者	到	思考	的	改善	它	到	任何	程度	的	荣誉	和	优势	,

或者考虑如何将其提升到任何程度的荣誉和优势，

[baɪ] [dɪ'vestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , [ɔːr] ['sepəreitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

by	divesting	it	of	the	Ornaments	of	Antiquity	,	or	separating	it	from	the
经过	撤资	它	的	这	装饰品	的	古代	,	或者	分离	它	从	这

['sæksn] [ruːt] ,

Saxon	Root	,
撒克逊	根	,

通过剥离其古代装饰，或将其与撒克逊根源分离，

[huːz] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['koʊpiəs][ænd; ənd] ['nuːmərəs] .

whose	Branches	were	so	copious	and	numerous	.
谁	分支	是	所以	丰富	和	很多的	.

其分支繁多，数量众多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] ['ɪgnərəns] [wɪl] [meɪk] [men][boʊld] , [ænd; ənd] [prɪ'zuːm]

But	it	is	very	remarkable	how	Ignorance	will	make	Men	bold	,	and	presume
但	它	是	非常	卓越	如何	无知	将要	制作	男人	大胆的	,	和	怙

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ʌn'nesəseri] ,

to	declare	that	unnecessary	,
到	宣布	那	不必要	,

但令人惊讶的是，无知会使人变得多么大胆，并妄自宣称某些事情没有必要。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə]['rendər]['juːsf(ə)l] .

which	they	will	not	be	at	the	pains	to	render	useful	.
哪个	他们	将要	不是	是	在	这	疼痛	到	使成为	有用	.

他们不会费心去使其发挥作用。

[sʌtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər][noʊ] [nuː] [θɪŋ] ,

Such	kind	of	Teachers	are	no	new	thing	,
这样的	种类	的	教师	是	不	新的	事物	,

这种类型的老师并不新鲜，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] [ɪt'self] [hæθ] [set][ə; eɪ][mɑːrk][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

the	Spirit	of	Truth	itself	hath	set	a	mark	upon	them	;
这	精神	的	真相	本身	有	放	一个	标记	之上	他们	;

真理之灵已在他们身上留下印记；

[di'zaiərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['niːðər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [nɔːr]

Desiring	to	be	Teachers	of	the	Law	,	understanding	neither	what	they	say	,	nor
渴望	到	是	教师	的	这	法律	,	理解	两者都不	什么	他们	说	,	也不

[wer'ʌv] [ðeɪ] [ə'fɜːrm] ,

whereof	they	affirm	,
其中	他们	确认	,

他们想要成为律法教师，却既不明白自己所说的话，也不明白自己所宣称的话。

[wʌn] [tɪm] . [wʌn] . ['sɛvən] .

1	Tim	.	1	.	7	.
1	蒂姆	.	1	.	7	.

提摩太前书 1:7

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɪf] [ðoʊz] [waɪz] [grə'meriən] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['kærəktər] ,

It	had	been	well	if	those	wise	Grammarians	had	understood	this	Character	,
它	有	到过	出色地	如果	那些	明智的	语法学家	有	理解	这	特点	,

如果那些博学的语法学家能够理解这个字符就好了。

[huː] [hæv; həv]['teɪkən][ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

who	have	taken	upon	them	to	teach	our	Ladies	and	young	Gentlemen	,
WHO	有	已采取	之上	他们	到	教	我们的	女士们	和	年轻的	先生们	,

他们肩负着教导我们女士和年轻绅士的重任，

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

The	whole	System	of	an	English	Education	;
这	所有的	系统	的	一个	英语	教育	;

英国教育体系的全貌；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] - [ðoʊz] [self] - [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪlti] ; [ðeɪ]

they	had	not	incurr'd	those	Self	-	contradictions	of	which	they	are	guilty	;	they
他们	有	不是	-	那些	自己	-	矛盾	的	哪个	他们	是	有罪的	;	他们

[hæd; həd][nɑːt] [jʊr; jər][self] ,

had	not	mention'd	your	self	,
有	不是	提到	你的	自己	,

他们没有犯下他们所犯的那些自相矛盾的错误；他们没有提到你本人。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'kɑːmprəbl] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][soʊ][koʊld]

and	your	incomparable	Treasury	of	Northern	Literature	in	so	cold
和	你的	无与伦比	财政部	的	北方	文学	在	所以	寒冷的

还有你那无与伦比的北方文学宝库，如此寒冷

[viː]

v
v

∨

[ænd; ənd]['neglɪdʒənt][ə; eɪ] ['mænər] , [æz; əz] [bi'treiz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] ['ped(ə)ntri] :

and	negligent	a	manner	,	as	betrays	too	much	of	an	invidious	Pedantry	:
和	疏忽	一个	方式	,	作为	背叛	也	很多	的	一个	令人厌恶的	迂腐	:

以及一种漫不经心的态度，这暴露出一种令人厌恶的迂腐：

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][jʊr; jər][dʒʌst]['trɪbjuːt] ,

But	in	those	Terms	of	Veneration	and	Applause	which	are	your	just	Tribute	,
但	在	那些	条款	的	崇敬	和	掌声	哪个	是	你的	只是	贡	,

但以那种崇敬和掌声来表达对你应有的敬意，

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntriː] , [bʌt; bət][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

not	only	from	the	Learned	of	your	own	Countrey	,	but	of	most	of	the
不是	仅有的	从	这	学习	的	你的	自己的	国家	,	但	的	最多	的	这

['ʌðər] ['nɔːrðərn] [neiʃəns] ,

other	Northern	Nations	,
其他	北方	国家	,

不仅来自本国的学者，也来自其他大多数北方国家的学者。

['weðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pə'laɪt] : [huː] [wʊd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] - [ɪn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ]

whether	more	or	less	Polite	:	Who	would	any	of	them	have	glory'd	in	having	you
无论	更多的	或者	较少的	有礼貌的	:	WHO	会	任何	的	他们	有	-	在	拥有	你

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] ,

their	Native	,
他们的	本国的	,

无论礼貌程度如何：他们当中谁会以拥有你这样的本地人而感到自豪呢？

[huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]

who	have	done	so	much	Honour	to	the	Original	of	almost	all	the
WHO	有	完毕	所以	很多	荣誉	到	这	原来的	的	几乎	全部	这

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn] ['jʊrəp] .

Languages	in	Europe	.
语言	在	欧洲	.

他们为欧洲几乎所有语言的起源做出了巨大贡献。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [huː]

But	it	seems	you	are	not	of	so	much	Credit	with	these	Gentlemen	,	who
但	它	似乎	你	是	不是	的	所以	很多	信用	和	这些	先生们	,	WHO

['kwestʃən] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] ,

question	your	Authority	,
问题	你的	权威	,

但看来你在这些先生们心中的信誉并不高，他们质疑你的权威。

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['veri]['vɪzəb(ə)l][pru:f][ʌv; əv][ðər; ðər][ˌɪndʒə'nu:əti][ɪn][æn; ən]['ɪnstəns]

and	have	given	a	very	visible	Proof	of	their	Ingenuity	in	an	Instance
和	有	给定	一个	非常	可见的	证明	的	他们的	独创性	在	一个	实例

[wɪtʃ] ['pleɪnli] [dis'kʌvəz] ,

which	plainly	discovers	,
哪个	显然	发现	,

并且他们在一个清楚地表明这一点的实例中，非常明显地证明了他们的聪明才智：

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] .

that	they	cannot	believe	their	own	Eyes	.
那	他们	不能	相信	他们的	自己的	眼睛	.

他们简直不敢相信自己的眼睛。

“ [ðə; ði]['sæksnz] , [seɪ] [ðeɪ] , [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] ['kredɪt]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɪks] , [hæd; həd] ['veriəs]

“	The	Saxons	,	say	they	,	if	we	may	credit	Dr	.	Hickes	,	had	various
“	这	撒克逊人	,	说	他们	,	如果	我们	可能	信用	博士	.	希克斯	,	有	各种各样的

[tɜ:mɪ'neɪʃnz] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rdz] ,

Terminations	to	their	Words	,
终止	到	他们的	字	,

“据希克斯博士所说，撒克逊人对他们的词语有各种各样的结尾方式。”

[æt; ət] [li:st] [tu:] [ɪn] ['evri] ['sʌbstəntɪv] ['sɪŋgjələr] : [ˌwer'æz] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][wɜ:rd] [naʊ] [ɪn][ju:z] ,

at	least	two	in	every	Substantive	singular	:	whereas	we	have	no	Word	now	in	use	,
在	至少	二	在	每一个	实质性	单数	:	然而	我们	有	不	单词	现在	在	使用	,

每个单数名词至少有两个：而我们现在没有使用这样的词，

[ɪk'sept] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [neɪmz] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] .

except	the	personal	Names	that	has	so	.
除了	这	个人的	姓名	那	有	所以	.

除了个人姓名之外。

[ðʌs] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɪks] [hæz; həz] [meɪd] [sɪks] ['sevrəl] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [neɪmz] :

Thus	Dr	.	Hickes	has	made	six	several	Declensions	of	the	Saxon	Names	:
因此	博士	.	希克斯	有	制成	六	一些	词尾变化	的	这	撒克逊	姓名	:

[hi:; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [θri:] ['nʌmbərz] ;

He	gives	them	three	Numbers	;
他	给予	他们	三	数字	;

因此，希克斯博士对撒克逊语名称进行了六种不同的变格：他给它们三个数字；

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] , ['du:əl] , [ænd; ənd]['plʊrəl] : [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['du:əl] ['nʌmbər] , [ɪk'sept] [pər'hæps][ɪn]

a	Singular	,	Dual	,	and	Plural	:	We	have	no	Dual	Number	,	except	perhaps	in
一个	单数	,	双重的	,	和	复数	:	我们	有	不	双重的	数字	,	除了	也许	在

[bəuθ] :

Both	:
两个都	:

单数、双数和复数：我们没有双数，或许除了在“两者”中：

[tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['pleɪnər] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][træn'skraɪb][ðə; ði][sɪks] [dɪ'klenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt]

To	make	this	plainer	,	we	shall	transcribe	the	six	Declensions	from	that
到	制作	这	更朴素	,	我们	将	录制	这	六	词尾变化	从	那

- ['græmər] .

Antiquary's	Grammar	.
-	语法	.

为了更清楚地说明这一点，我们将从那位古学者的语法书中抄录六种词形变化。

” [aɪ] [wʊd] [æsk] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t]['kredɪt]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɪks] ?

”	I	would	ask	these	Gentlemen	,	and	why	not	credit	Dr	.	Hickes	?
”	我	会	问	这些	先生们	,	和	为什么	不是	信用	博士	.	希克斯	?

“我想问问这些先生们，为什么不把功劳归于希克斯博士呢？”

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [æz; əz] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] ,

Is	he	not	as	much	to	be	believ'd	as	those	Gentlemen	,
是	他	不是	作为	很多	到	是	相信	作为	那些	先生们	,

难道他不如那些先生们那样值得信任吗?

[huː] [hæv; həv][træn'skraɪbd][soʊ][pleɪn][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [dɪ'klenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ]

who	have	transcribed	so	plain	an	Evidence	of	the	six	Declensions	to	shew
WHO	有	转录	所以	清楚的	一个	证据	的	这	六	词尾变化	到	展示

[ðə; ði]['pɑːzətɪv] [ʌn'riːznəblnəs] [ænd; ənd] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsbɪ'liːf] ?

the	positive	Unreasonableness	and	unwarrantable	Contradiction	of	their	Disbelief	?
这	积极的	不合理	和	不合理的	矛盾	的	他们的	怀疑	?

谁能如此清晰地抄录六种词形变化的证据，以证明他们不信的观点是多么不合理、多么自相矛盾?

[dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ðoʊz] [sɪks] [dɪ'klenʃ(ə)n] ? [ɔːr]['ræðər] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

Did	he	make	those	six	Declensions	?	or	rather	,	did	he	not	find	them	in	the
做过	他	制作	那些	六	词尾变化	?	或者	相当	,	做过	他	不是	寻找	他们	在	这

['læŋgwɪdʒ] ,

Language	,
语言	,

他创造了那六个词形变化吗? 或者更确切地说，他没有在语言中发现它们吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [tiːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ,

and	take	so	much	pains	to	teach	others	to	distinguish	them	,
和	拿	所以	很多	疼痛	到	教	其他的	到	区分	他们	,

并且不遗余力地教导他人区分它们，

[huː] [hæv; həv]['mɑːdəsti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ?

who	have	Modesty	enough	to	be	taught	?
WHO	有	谦逊	足够的	到	是	教授	?

谁有足够的谦逊接受教导?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][wɜːrd] [naʊ] [ɪn][juːz] [ðæt] [əd'mits] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ɔːr]

They	are	pleased	to	say	we	have	no	Word	now	in	use	that	admits	of	Cases	or
他们	是	高兴	到	说	我们	有	不	单词	现在	在	使用	那	承认	的	案例	或者

[tɜːmɪ'neɪʃnz] .

Terminations	.
终止	.

他们很高兴地表示，我们现在没有使用任何包含"案件"或"终止"字眼的词语。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][æsk][ðem; ðəm] , [wʌt]

But	let	us	ask	them	,	what
但	让	我们	问	他们	,	什么

但让我们问问他们，什么

['vaɪ, 'viː]

vi
六

六

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['gɑːdz][wɜːrd] , ['mænz]['wɪzdəm] , [ðə; ði] ['smɪθs] [fɔːrdʒ] , [ænd; ənd]

they	think	of	these	Words	,	God's	Word	,	Man's	Wisdom	,	the	Smith's	Forge	,	and
他们	思考	的	这些	字	,	神的	单词	,	男人的	智慧	,	这	史密斯	锻造	,	和

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['instənsiz] [mɔːr] .

innumerable	Instances	more	.
无数	实例	更多的	.

他们会想到这些话，上帝的话语，人类的智慧，铁匠的锻炉，以及无数其他例子。

[fɔːr; fər][ɪn]['gɑːdz][wɜːrd] , & [siː] . [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][es][ə; eɪ][pleɪn][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

For	in	God's	Word	,	&	c	.	is	not	the	Termination	s	a	plain	Indication	of	a
为了	在	神的	单词	,	&	c	.	是	不是	这	终止	s	一个	清楚的	指示	的	一个

['dʒenətɪv] [keɪs] ,

Genitive	Case	,
所有格	案件	,

因为在上帝的圣言中，等等，词尾并不是所有格的明确表示，

[wer'ɪn] [ðə; ði]['sæksn][iː][ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ?

wherein	the	Saxon	e	is	omitted	?
其中	这	撒克逊	e	是	省略	?

其中省略了撒克逊字母 e?

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [goʊ] ? [iː] ? ? [oʊ] ? ? , ['mæn] ? ? [aɪ] ? ? [ˌoʊ 'em] , ? - ?

For	example	,	Go	?	e	?	?	o	?	?	,	Manne	?	?	i	?	?	om	,	?	miðe	?
为了	例子	,	去	?	e	?	?	o	?	?	,	曼恩	?	?	我	?	?	om	,	?	-	?

例如，去? 呃? ? 哦??，曼??我? ? 嗯，? 米泽?

[ˌeɪtʃˌiː'oʊ] ? [ð] .

Heo	?	ð	.
许	?	ð	.

Heo? ð。

[sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['betər] [sə'plaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] , [ɔːr][hɜːrz] , [æz; əz][mæn][hɪz; ɪz]

Some	will	say	,	that	were	better	supplied	by	his	,	or	hers	,	as	Man	his
一些	将要	说	,	那	是	更好的	供应	经过	他的	,	或者	她的	,	作为	男人	他的

[θɔːt] ,

Thought	,
想法	,

有些人会说，如果由他或她来提供，那就更好了，就像人有思想一样。

[ðə; ði] [smɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːrdʒ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mis'teik] [ɪz]['dʒʌstli][ɪk'sploʊdɪd] .

the	Smith	his	Forge	;	but	this	Mistake	is	justly	exploded	.
这	史密斯	他的	锻造	;	但	这	错误	是	公正地	爆炸了	.

铁匠在他的锻炉里；但这个错误理应受到谴责。

[jet] [ɪf] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [nɑːt]['kredɪt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɪks] , [ðə; ði]['sæksn] ['raɪtɪŋz] [maɪt]

Yet	if	these	Gentlemen	will	not	credit	Dr	.	Hickes	,	the	Saxon	Writings	might
然而	如果	这些	先生们	将要	不是	信用	博士	.	希克斯	,	这	撒克逊	著作	可能

[gɪv] [ðem; ðəm] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

give	them	full	Satisfaction	.
给	他们	满的	满意	.

然而，如果这些先生们不认可希克斯博士，那么撒克逊著作或许能让他们完全满意。

[ðə; ði]['gɔspəlz] , [ðə; ði] [sɑːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːr; ər][ɪn]['sæksn] ,

The	Gospels	,	the	Psalms	,	and	a	great	part	of	the	Bible	are	in	Saxon	,
这	福音书	,	这	诗篇	,	和	一个	伟大的	部分	的	这	圣经	是	在	撒克逊	,

福音书、诗篇以及圣经的大部分内容都是用撒克逊语写成的。

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˌkliːzi'æstɪkl] ['kænənz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːtəz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]

so	are	the	Laws	and	Ecclesiastical	Canons	,	and	Charters	of	most	of
所以	是	这	法律	和	教会的	佳能	,	和	包机	的	最多	的

['aʊər; ɑːr]['sæksn] [kɪŋz] ;

our	Saxon	Kings	;
我们的	撒克逊	国王	;

因此，大多数撒克逊国王的法律、教会法典和宪章也是如此；

[ðiːz] [wʌn] [θɪŋk] [maɪt] [dɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]['kredɪt] .

these	one	wou'd	think	might	deserve	their	Credit	.
这些	一	会	思考	可能	应得	他们的	信用	.

人们会认为这些人或许应该获得他们的荣誉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːr] ['ɪndəstri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

But	they	have	not	had	Learning	or	Industry	enough	to	fit	them	for
但	他们	有	不是	有	学习	或者	行业	足够的	到	合身	他们	为了

[sʌtʃ] [ə'kweɪntəns] ,

such	Acquaintance	,
这样的	熟人	,

但他们缺乏足够的学识和勤奋，无法胜任这样的交往。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [fɔrkt] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər]['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['traɪflə] , [huːz]

and	are	forc'd	therefore	to	take	up	their	Refuge	with	those	Triflers	,	whose
和	是	被迫	所以	到	拿	向上	他们的	避难所	和	那些	小人物	,	谁

['oʊnli] ['priːtens] [tuː; tə] [wɪt] ,

only	Pretence	to	Wit	,
仅有的	虚伪	到	有	,

因此，他们被迫投奔那些无赖之徒，而这些无赖之徒唯一的借口就是：

[ɪz][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðer; ðər] ['bɛtɚz] .

is	to	despise	their	Betters	.
是	到	鄙视	他们的	博彩公司	.

就是蔑视比自己地位高的人。

[ðɪs] ['senʃər] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [biː; bi] [θɔːt] [hɑːrʃ] , [baɪ]['eni]['kændɪd] ['riːdər] ,

This	Censure	will	not	,	I	imagine	,	be	thought	harsh	,	by	any	candid	Reader	,
这	谴责	将要	不是	,	我	想象	,	是	想法	残酷的	,	经过	任何	坦率	读者	,

我想，任何一位坦诚的读者都不会认为这种批评过于严厉。

[sɪns] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [sə'fɪʃntli] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] : [ænd; ənd][ðer; ðər]

since	their	own	Discovery	has	sufficiently	declared	their	Ignorance	:	and	their
自从	他们的	自己的	发现	有	足够	声明	他们的	无知	:	和	他们的

['boʊldnəs] ,

Boldness	,
大胆	,

因为他们自己的发现已经充分暴露了他们的无知：以及他们的胆大妄为，

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [θɪŋz] [wer'ʌv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['ɪgnərənt] ,

to	determine	things	whereof	they	are	so	ignorant	,
到	决定	事物	其中	他们	是	所以	无知	,

去了解他们如此无知的事情，

[hæz; həz][soʊ]['dʒʌstli][fɪkst][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] .

has	so	justly	fix'd	upon	them	the	Charge	of	Impudence	.
有	所以	公正地	已修复	之上	他们	这	收费	的	厚颜无耻	.

已依法对他们提出无礼指控。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][proʊ'siːd][ɪn] ['mænər]

For	otherwise	they	must	needs	have	been	ashamed	to	proceed	in	manner
为了	否则	他们	必须	需求	有	到过	羞愧	到	继续	在	方式

['fɑːloʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

否则，他们必然会羞于继续采取以下方式。

“ [wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ] ['veriəs] ['instənsiz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

“	We	might	give	you	various	Instances	more	of	the	essential	difference	between
“	我们	可能	给	你	各种各样的	实例	更多的	的	这	基本的	不同之处	之间

[ðə; ði][oʊld]['sæksn][ænd; ənd]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

the	old	Saxon	and	modern	English	Tongue	,
这	老的	撒克逊	和	现代的	英语	舌头	,

“我们或许可以举出更多例子来说明古撒克逊语和现代英语之间的本质区别，

[bʌt; bət] [ðiːz] [mʌst; məst]['sætɪsfaɪ]['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [greɪt] ,

but	these	must	satisfy	any	reasonable	Man	,	that	it	is	so	great	,
但	这些	必须	满足	任何	合理的	男人	,	那	它	是	所以	伟大的	,

但这些足以让任何一个理性的人相信，它的确非常伟大。

[ðæt] [ðə; ði]['sæksn][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ruːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]['aʊərz] ,

that	the	Saxon	can	be	no	Rule	to	us	;	and	that	to	understand	ours	,
那	这	撒克逊	能	是	不	规则	到	我们	;	和	那	到	理解	我们的	,

撒克逊人的规则对我们来说毫无意义；而要理解我们自己的规则，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['sæksn] :

there	is	no	need	of	knowing	the	Saxon	:
那里	是	不	需要	的	会心	这	撒克逊	:

无需了解撒克逊语：

[ænd; ənd][ðoʊ] - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɪks] [mʌst; məst][biː; bi] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri]

And	tho	'	Dr	.	Hickes	must	be	allow'd	to	have	been	a	very
和	虽然	-	博士	.	希克斯	必须	是	允许	到	有	到过	一个	非常

['kjʊriəs] [ɪn'kwaɪərər]['ɪntuː] [ðoʊz] [ˌɑːbsə'liːt] [tʌŋz] ,

curious	Enquirer	into	those	obsolete	Tongues	,
好奇的	问询报	进入	那些	过时的	方言	,

虽然必须承认希克斯博士是一位对那些古老语言充满好奇心的探究者，

[naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][juːz] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] ,

now	out	of	use	,	and	containing	nothing	valuable	,
现在	出去	的	使用	,	和	包含	没有什么	有价值的	,

现在已废弃不用，且不含任何值钱的东西。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɑːloʊ] ([æz; əz][ɪz][pleɪn][frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed])

yet	it	does	by	no	means	follow	(	as	is	plain	from	what	has	been	said	)
然而	它	做	经过	不	方法	跟随	(	作为	是	清楚的	从	什么	有	到过	说	)

然而，这绝不意味着（从前面所说的内容可以明显看出）

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

vii
七

七

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] [sens] , [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

that	we	are	obliged	to	derive	the	Sense	,	Construction	,
那	我们	是	有义务	到	派生	这	感觉	,	建造	,

我们有义务推导出意义、结构，

[ɔːr] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] .

or	Nature	of	our	present	Language	from	his	Discoveries	.
或者	自然	的	我们的	展示	语言	从	他的	发现	.

或者说，根据他的发现，我们现代语言的本质是什么。

" [aɪ] [wʊd] [bɪ'siːtʃ] [maɪ] ['riːdɚz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðə; ði] ['kændər] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv]

"	I	would	beseech	my	Readers	to	observe	,	the	Candour	and	Ingenuity	of
"	我	会	恳求	我的	读者	到	观察	,	这	坦率	和	独创性	的

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] : [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ,

these	Gentlemen	:	They	tell	us	,
这些	先生们	:	他们	告诉	我们	,

"我恳请各位读者注意这些先生们的坦诚和才智：他们告诉我们，

[wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ] ['veriəs] ['instənsiz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

We	might	give	you	various	Instances	more	of	the	essential	difference	between	the
我们	可能	给	你	各种各样的	实例	更多的	的	这	基本的	不同之处	之间	这

[oʊld]['sæksn][ænd; ənd]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ;

old	Saxon	and	modern	English	Tongue	;
老的	撒克逊	和	现代的	英语	舌头	;

我们还可以举出更多例子来说明古撒克逊语和现代英语之间的本质区别；

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] ['pleɪnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] , [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **yet** **have** **plainly** **made** **it** **appear** **,** **that** **they** **know** **little** **or** **nothing** **of** **the**
和 然而 有 显然 制成 它 出现 , 那 他们 知道 小的 或者 没有什么 的 这
[oʊld]['sæksn] .
old **Saxon** **.**
老的 撒克逊 .

然而，他们的表现却清楚地表明，他们对古撒克逊语知之甚少或一无所知。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'senʃ(ə)l]
So **that** **it** **will** **be** **hard** **to** **say** **how** **they** **come** **to** **know** **of** **any** **such** **essential**
所以 那 它 将要 是 难的 到 说 如何 他们 来 到 知道 的 任何 这样的 基本的
['dɪfrəns] ,
difference **,**
不同之处 ,

因此，很难说他们是如何得知这种本质区别的。

[æz; əz][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ]['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l]
as **MUST** **satisfy** **any** **reasonable** **Man** **;** **and** **much** **more** **that** **this** **essential**
作为 必须 满足 任何 合理的 男人 ; 和 很多 更多的 那 这 基本的
['dɪfrəns] [ɪz][soʊ] [greɪt] ,
difference **is** **so** **great** **,**
不同之处 是 所以 伟大的 ,

必须让任何一个理性的人都满意；而且，这种本质区别如此之大，远不止于此。

[ðæt] [ðə; ði]['sæksn][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ruːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd]['aʊərz] ,
that **the** **Saxon** **can** **be** **no** **Rule** **to** **us** **,** **and** **that** **to** **understand** **ours** **,**
那 这 撒克逊 能 是 不 规则 到 我们 , 和 那 到 理解 我们的 ,

撒克逊人的规则对我们来说毫无意义，而要理解我们自己的规则，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['sæksn] .
there **is** **no** **need** **of** **knowing** **the** **Saxon** **.**
那里 是 不 需要 的 会心 这 撒克逊 .

无需了解撒克逊语。

[wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪz] [truː] ;
What **they** **say** **,** **that** **it** **cannot** **be** **a** **Rule** **to** **them** **,** **is** **true** **;**
什么 他们 说 , 那 它 不能 是 一个 规则 到 他们 , 是 真的 ;

他们说这条规则对他们来说不能成为规则，这话没错；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə]['eni][mæn] ,
for **nothing** **can** **be** **a** **Rule** **of** **Direction** **to** **any** **Man** **,**
为了 没有什么 能 是 一个 规则 的 方向 到 任何 男人 ,

任何事都不能成为任何人的行动准则。

[ðə; ði][juːz] [wer'ʌv] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] ;
the **use** **whereof** **he** **does** **not** **understand** **;**
这 使用 其中 他 做 不是 理解 ;

他不明白它的用途；

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ˌetɪ'mɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['eni]
but **if** **to** **understand** **the** **Original** **and** **Etymology** **of** **the** **Words** **of** **any**
但 如果 到 理解 这 原来的 和 词源 的 这 字 的 任何
['læŋgwɪdʒ] ,
Language **,**
语言 ,

但是，如果要了解任何语言词汇的起源和词源，

[biː; bi] ['niːdfl] [tɔːrdz] ['noʊɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv]['eni] ['læŋgwɪdʒ] ,
be **needful** **towards** **knowing** **the** **Propriety** **of** **any** **Language** **,**
是 需要 向 会心 这 礼 的 任何 语言 ,

了解任何语言的恰当性是必要的。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜ:rd] [hæθ] [jet] [bɪn] [dɪ'naɪd] ; [ðen] [du:] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən]

a	thing	which	I	have	never	heard	hath	yet	been	denied	;	then	do	these	Gentlemen
一个	事物	哪个	我	有	绝不	听到	有	然而	到过	否认	;	然后	做	这些	先生们

[stænd][self] - [kən'demd] ,

stand	self	-	condemned	,
站立	自己	-	谴责	,

我从未听说过的事情竟然还没有人否认；那么，这些先生们岂不是自取其辱?

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [wɜ:rdz] ,

there	being	no	less	than	four	Words	,
那里	存在	不	较少的	比	四	字	,

至少有四个词，

[ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [hɪks] ,

in	the	Scheme	of	Declensions	they	have	borrowed	from	Dr	.	Hickes	,
在	这	方案	的	词尾变化	他们	有	借来的	从	博士	.	希克斯	,

[naʊ] [ɪn][juːz] ,

now	in	use	,
现在	在	使用	,

他们采用从希克斯博士那里借鉴来的、目前正在使用的词形变化方案，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [pjʊr] ['sæksn][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn]

which	are	of	pure	Saxon	Original	,	and	consequently	essential	to	the	modern
哪个	是	的	纯的	撒克逊	原来的	,	和	最后	基本的	到	这	现代的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

这些词汇源自纯正的撒克逊语，因此对现代英语至关重要。

[aɪ] [niːd] [nɑ:t] [tel] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dər] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [smɪθ] ,

I	need	not	tell	any	English	Reader	at	this	Day	the	meaning	of	Smith	,
我	需要	不是	告诉	任何	英语	读者	在	这	天	这	意义	的	史密斯	,

我今天无需向任何英语读者解释史密斯的含义了。

[wɜ:rd] , [sʌn] , [ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðiːz] [ɑ:r; ər]['sæksn] [wɜ:rdz] ,

Word	,	Son	,	and	Good	;	but	if	I	tell	them	that	these	are	Saxon	Words	,
单词	,	儿子	,	和	好的	;	但	如果	我	告诉	他们	那	这些	是	撒克逊	字	,

Word、Son 和 Good；但如果我告诉他们这些是撒克逊语词汇，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] ['hɑ:rdli][dɪ'naɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	believe	they	will	hardly	deny	them	to	be	essential	to	the	modern	English	,
我	相信	他们	将要	几乎	否定	他们	到	是	基本的	到	这	现代的	英语	,

我相信他们很难否认这些对现代英语的重要性。

[ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

or	that	they	will	conclude	that	the	difference	between	the	old	English	and	the
或者	那	他们	将要	结束	那	这	不同之处	之间	这	老的	英语	和	这

['mɑ:dərn][ɪz][soʊ] [greɪt] ,

modern	is	so	great	,
现代的	是	所以	伟大的	,

或者他们会得出结论，认为古英语和现代英语之间的差异非常大。

[ɔ:r][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][soʊ] [rɪ'moʊt] ,

or	the	distance	of	Relation	between	them	so	remote	,
或者	这	距离	的	关系	之间	他们	所以	偏僻的	,

或者说，他们之间的关系太过疏远。

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [dɪ'zɜ:rvz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mɛmbərd] :

as	that	the	former	deserves	not	to	be	remember'd	:
作为	那	这	以前的	值得	不是	到	是	记得	:

因为前者不值得被铭记:

[ɪk'sept] [baɪ] [sʌtʃ] ['ʌpstɑ:rt] [hu:] ['hævɪŋ] [noʊ]['taɪt(ə)l][tu:; tə]

except	by	such	Upstarts	who	having	no	Title	to
除了	经过	这样的	新兴企业	WHO	拥有	不	标题	到

除了那些没有合法权利的暴发户之外

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

viii
八

八

[ə; eɪ]['lɔ:dəb(ə)l] ['pedɪgri:] , [ɑ:r; ər] ['bækwərd] [ɪn][ɔ:l] [du:] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]

a	laudable	Pedigree	,	are	backward	in	all	due	Respect	and	Veneration	towards	a
一个	值得称赞	谱系	,	是	落后	在	全部到期的		尊重	和	崇敬	向	一个

['noʊb(ə)l] ['ænsestri] .

noble	Ancestry	.
高贵	祖先	.

拥有令人称道的血统，对高贵的祖先怀有应有的尊重和崇敬。

[ðer; ðər] [greɪt] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɪks] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv]

Their	great	Condescension	to	Dr	.	Hickes	in	allowing	him	to	have
他们的	伟大的	居高临下	到	博士	.	希克斯	在	允许	他	到	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ɪn'kwaɪərər]['ɪntu:] [ðoʊz] [ˌɑ:bsə'li:t] [tʌŋz] ,

been	a	very	curious	Inquirer	into	those	obsolete	Tongues	,
到过	一个	非常	好奇的	询问者	进入	那些	过时的	方言	,

他们给予希克斯博士极大的宽容，允许他以非常好奇的探究者身份去研究那些古老的语言。

[naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ju:z] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['væljuəb(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ,

now	out	of	use	,	and	containing	nothing	valuable	in	them	,
现在	出去	的	使用	,	和	包含	没有什么	有价值的	在	他们	,

现在已废弃不用，而且里面没有任何值钱的东西。

[ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə] [ə'ʃʊr]

is	a	Compliment	for	which	I	believe	you	,	Sir	,	will	give	me	leave	to	assure
是	一个	赞扬	为了	哪个	我	相信	你	,	先生	,	将要	给	我	离开	到	保证

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这是一种莫大的赞美，我相信您先生会允许我向他们表达我的谢意。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ə'blaɪdʒd] ; [sɪns] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['signifaiz] ['eni] [θɪŋ] ,

that	he	is	not	at	all	obliged	;	since	if	it	signifies	any	thing	,
那	他	是	不是	在	全部	有义务	;	自从	如果	它	表示	任何	事物	,

他完全没有义务这样做；因为如果这有什么意义的话，

[ˌaɪ 'ti:]['ɪmpɔ:rts] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] ,

it	imports	,	no	less	than	that	he	has	employ'd	a	great	deal	of	Time	,
它	进口	,	不	较少的	比	那	他	有	受雇	一个	伟大的	交易	的	时间	,

这意味着他投入了大量时间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [peɪnz] , [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜ:rpəs] .

and	a	great	deal	of	Pains	,	to	little	purpose	.
和	一个	伟大的	交易	的	疼痛	,	到	小的	目的	.

费了很多力气，却收效甚微。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] ['bɔ:roʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz]

But	we	must	at	least	borrow	so	much	Assurance	from	them	,	as
但	我们	必须	在	至少	借	所以	很多	保证	从	他们	,	作为

[tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

to	tell	them	,
到	告诉	他们	,

但我们至少要从他们那里获得一些保证，以便告诉他们：

[ðæt] [jʊr; jər] [frendz] , [huː] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [sɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

that	your	Friends	,	who	consist	of	the	most	learned	sort	of	your	own
那	你的	朋友们	,	WHO	由	的	这	最多	学习	种类	的	你的	自己的

['kʌntriː] - [men] ,

Countrey	-	men	,
国家	-	男人	,

你的朋友们，他们都是你们同胞中最有学问的人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɔːrənərz] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðoʊz] [tʌŋz] [soʊ] [ˌɑːbsə'liːt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][juːz] ,

and	of	Foreigners	,	do	not	think	those	Tongues	so	obsolete	and	out	of	use	,
和	的	外国人	,	做	不是	思考	那些	方言	所以	过时的	和	出去	的	使用	,

至于外国人，不要认为那些语言已经过时或不再使用。

[huːz] [siˆ'nifikənsi] [ɪz][soʊ] [ə'pærənt] [ɪn][ˌetɪ'mɑːlədʒi] ; [nɔːr][duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [men] ['kɑːmpɪtənt]

whose	Significancy	is	so	apparent	in	Etymology	;	nor	do	they	think	those	Men	competent
谁	重要性	是	所以	明显	在	词源	;	也不	做	他们	思考	那些	男人	胜任的

['dʒʌdʒɪz][tuː; tə] [dɪ'kler] ,

Judges	to	declare	,
法官	到	宣布	,

其重要性在词源学中显而易见；他们也不认为这些人有资格做出裁决，

['weðər] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm]['væljuəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] , [huː] [hæv; həv] [meɪd]

whether	there	be	any	thing	contained	in	them	valuable	or	not	,	who	have	made
无论	那里	是	任何	事物	包含	在	他们	有价值的	或者	不是	,	WHO	有	制成

[ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ,

it	clear	,
它	清除	,

无论其中是否包含任何有价值的东西，那些已经明确说明的人，

[ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kənteɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] .

that	they	know	not	what	is	contain'd	in	them	.
那	他们	知道	不是	什么	是	包含	在	他们	.

他们并不知道里面装的是什么。

[ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] - , [ænd; ənd] - ,

They	would	rather	assure	them	,	that	our	greatest	ADivines	,	and	BLawyers	,
他们	会	相当	保证	他们	,	那	我们的	最	-	,	和	-	,

[ænd; ənd] - [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] ,

and	CHistorians	are	of	another	Opinion	,
和	-	是	的	其他	观点	,

他们宁愿向他们保证，我们最伟大的神学家、律师和历史学家持有不同的观点。

[ðeɪ] [əd'vaɪz][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['aʊər; ɑːr]['laɪbrɛˌriːz] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

they	wou'd	advise	them	to	consult	our	Libraries	,	those	of	the	two
他们	会	建议	他们	到	咨询	我们的	图书馆	,	那些	的	这	二

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

Universities	,
大学	,

他们会建议他们查阅我们两所大学的图书馆。

[ðə; ði][kɑ'toʊ.ni.ən] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] ['treʒərər] ; [tuː; tə] ['stʌdi] [jʊr; jər] [hoʊl] [θɪ'sɔːrəs] ,

the	Cottonian	,	and	my	Lord	Treasurers	;	to	study	your	whole	Thesaurus	,
这	科顿	,	和	我的	主	财务主管	;	到	学习	你的	所有的	同义词库	,

[pər'tɪkjələrli] [jʊr; jər][ˌdɪsər'teɪʃioʊ] - , [tuː; tə]

particularly	your	Dissertatio	Epistolaris	,	to
特别	你的	论文	-	,	到

科顿先生，以及各位财政大臣；请研读您的整部《词典》，特别是您的《书信论著》，

[ˌaɪ'ɛks]

ix
九

[siː]
C
C

C

[lʊk] ['ɪntuː]['mɪstər] . - [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ækjərət] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['sæksn]['mænjʊskrɪpts] ,
look **into** **Mr** **.** **Wanleys** **large** **and** **accurate** **Catalogue** **of** **Saxon** **Manuscripts** **,**
看 进入 先生 . - 大的 和 准确的 目录 的 撒克逊 手稿 ,

查阅万利先生编纂的大型而准确的撒克逊手稿目录，

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ]['mɑːdəsti][geɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kən'fɛst]
and **so** **with** **Modesty** **gain** **a** **Title** **to** **the** **Applause** **of** **having** **confest**
和 所以 和 谦逊 获得 一个 标题 到 这 掌声 的 拥有 集市
[ðer; ðər]['fɔːrmər] ['ɪgnərəns] ,
their **former** **Ignorance** **,**
他们的 以前的 无知 ,

因此，谦虚之人反而赢得了掌声，因为他们承认了自己过去的无知。

[ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] .
and **reforming** **their** **Judgment** **.**
和 改革 他们的 判断 .

并改革他们的判断。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] ['fɑːrðər] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] ,
I **believe** **I** **may** **farther** **take** **leave** **to** **assure** **them** **,**
我 相信 我 可能 更远 拿 离开 到 保证 他们 ,

我想我还可以进一步告辞，以向他们保证：

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪnfərəns] ,
that **the** **Doctor** **is** **as** **little** **concerned** **for** **their** **Inference** **,**
那 这 医生 是 作为 小的 担心的 为了 他们的 推理 ,

医生对他们的推断毫不在意。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [soʊ][pleɪn][frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
which **they** **think** **so** **plain** **from** **what** **has** **been** **said** **,**
哪个 他们 思考 所以 清楚的 从 什么 有 到过 说 ,

从他们所说的话来看，他们的想法是如此显而易见。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] [sens] , [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
that **they** **are** **not** **obliged** **to** **derive** **the** **Sense** **,** **Construction** **,**
那 他们 是 不是 有义务 到 派生 这 感觉 , 建造 ,

他们没有义务推导出意义、结构，

[ɔːr] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] .
or **Nature** **of** **our** **present** **Language** **from** **his** **Discoveries** **.**
或者 自然 的 我们的 展示 语言 从 他的 发现 .

或者说，根据他的发现，我们现代语言的本质是什么。

[hiː; hi][dɪ'zaɪɜ-z][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
He **desires** **them** **not** **to** **derive** **the** **Sense** **and** **Construction** **of** **which** **they**
他 欲望 他们 不是 到 派生 这 感觉 和 建造 的 哪个 他们
[spiːk] ,
speak **,**
说话 ,

他不希望他们得出他们所说的意义和结构，

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mænər] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz]
in **any** **other** **manner** **,** **than** **that** **in** **which** **the** **Nature** **of** **the** **things** **themselves**
在 任何 其他 方式 , 比 那 在 哪个 这 自然 的 这 事物 他们自己
[meɪks] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] ;
makes **them** **appear** **;**
制作 他们 出现 ;

以任何其他方式，而非事物本身的性质所展现的方式；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] ['oʊnli] , [in'truːdz] [ðem; ðəm][ɑːn][noʊ][mæn] .

and	so	far	as	they	are	his	Discoveries	only	,	intrudes	them	on	no	Man	.
和	所以	远的	作为	他们	是	他的	发现	仅有的	,	入侵	他们	在	不	男人	.

就这些发现而言，它们仅仅是他的发现，并不侵犯任何人的权利。

[hiː; hi][ɪz]['veri] ['wɪlɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][let][ə'loʊn][baɪ] [ðoʊz] ,

He	is	very	willing	they	should	be	let	alone	by	those	,
他	是	非常	愿意的	他们	应该	是	让	独自的	经过	那些	,

他非常希望那些人不要再打扰他们了。

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [skɪl] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

who	have	not	Skill	to	use	them	to	their	own	Advantage	,	and	with
WHO	有	不是	技能	到	使用	他们	到	他们的	自己的	优势	,	和	和

['grætɪtuːd] .

Gratitude	.
感激	.

他们没有能力利用这些技能为自己谋利，并且心怀感激。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['pedəgɔgz] [tuː; tə] [hʌf] [ænd; ənd] ['swægər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪθ] [ʌv; əv][ɔːl]

But	to	leave	these	Pedagogues	to	huff	and	swagger	in	the	heighth	of	all
但	到	离开	这些	教育家	到	哼	和	昂首阔步	在	这	高度	的	全部

[ðer; ðər] ['ærəgəns] .

their	Arrogance	.
他们的	傲慢	.

但任由这些教育家们在他们傲慢的巅峰时期趾高气扬、趾高气扬吧。

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] ['pɪti] , [ðæt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [fɔːr; fər] [rɪ'faɪnmənt]

I	cannot	but	think	it	great	Pity	,	that	in	our	Considerations	,	for	Refinement
我	不能	但	思考	它	伟大的	遗憾	,	那	在	我们的	考虑因素	,	为了	精炼

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

of	the	English	Tongue	,
的	这	英语	舌头	,

我不禁感到十分遗憾，在我们考虑如何提升英语语言水平时，

[soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd] [ɪz][hæd; həd][tuː; tə][æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]

so	little	Regard	is	had	to	Antiquity	,	and	the	Original	of	our	present
所以	小的	看待	是	有	到	古代	,	和	这	原来的	的	我们的	展示

['læŋgwɪdʒ] ,

Language	,
语言	,

人们对古代文明以及我们现代语言的起源如此缺乏尊重。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['sæksn] .

which	is	the	Saxon	.
哪个	是	这	撒克逊	.

那就是撒克逊人。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [ɪz] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

This	indeed	is	allow'd	by	an	ingenious	Person	,
这	的确	是	允许	经过	一个	巧妙	人	,

这的确是一位足智多谋之人所允许的。

[huː] [hæθ] ['leɪtli] [meɪd] [sʌm; səm] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]

who	hath	lately	made	some	Proposals	for	the	Refinement	of	the	English	Tongue
WHO	有	最近	制成	一些	提案	为了	这	精炼	的	这	英语	舌头

,

,

,

他最近提出了一些关于改进英语的建议，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld]['sæksn] , [ɪk'sept] [ɪn][sʌm; səm] [fju:] [,veəri:'eiʃənz][ɪn][ðə; ði] [ɔ:r'θɑ:grəfi] ,

That	the	old	Saxon	,	except	in	some	few	Variations	in	the	Orthography	,
那	这	老的	撒克逊	,	除了	在	一些	很少	变体	在	这	正字法	,

除了少数拼写变体外，古撒克逊语

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ,

is	the	same	in	most	original	Words	with	our	present	English	,
是	这	相同的	在	最多	原来的	字	和	我们的	展示	英语	,

在大多数原始词汇中，它与我们现在的英语是相同的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɔ:rðərn] ['daɪəlekts] ;

as	well	as	with	the	German	and	other	Northern	Dialects	;
作为	出色地	作为	和	这	德语	和	其他	北方	方言	;

以及德语和其他北方方言;

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

which	makes	it	a	little	surprizing	to	me	,
哪个	制作	它	一个	小的	令人惊讶	到	我	,

这让我有点惊讶。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][tu:; tə] [seɪ] ,

to	find	the	same	Gentleman	not	long	after	to	say	,
到	寻找	这	相同的	绅士	不是	长的	后	到	说	,

不久之后，我再次找到这位先生，他说道:

[ðə; ði] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] ['jʊrəp] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] , ['ni:ðər] [ɪz][ðer; ðər]['eni]

The	other	Languages	of	Europe	I	know	nothing	of	,	neither	is	there	any
这	其他	语言	的	欧洲	我	知道	没有什么	的	,	两者都不	是	那里	任何

[ə'keɪʒn] [tu:; tə][kən'sɪdər][ðem; ðəm] :

occasion	to	consider	them	:
场合	到	考虑	他们	:

欧洲其他语言我一无所知，也没有任何理由去了解它们:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

because	,	as	I	have	before	observ'd	,	it	must	be	very	difficult	to
因为	,	作为	我	有	前	观察到	,	它	必须	是	非常	难的	到

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagin	,
想象一下	,

因为正如我之前观察到的，这一定很难想象，

[haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] ['noʊɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] , ['weðər] [ðer; ðər]

how	a	Man	can	judge	of	a	thing	he	knoweth	nothing	of	,	whether	there
如何	一个	男人	能	法官	的	一个	事物	他	知道	没有什么	的	,	无论	那里

[kæn; kən][bi:; bi]

can	be
能	是

一个人怎能判断自己一无所知的事情，以及是否存在这样的事情呢?

[eks]

x
x

X

[ə'keɪʒn] [ɔ:r][noʊ][tu:; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:] .

occasion	or	no	to	consider	it	.
场合	或者	不	到	考虑	它	.

无论是否有机会考虑它。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][hoʊp] [wen] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][ɪn]

I	must	confess	I	hope	when	ever	such	a	Project	shall	be	taken	in
我	必须	承认	我	希望	什么时候	曾经	这样的	一个	项目	将	是	已采取	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

我必须承认，我希望当这样的项目启动时，

[fɔːr; fər] [kə'rektɪŋ] , [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt]

for	correcting	,	enlarging	,	and	ascertaining	our	Language	,	a	competent
为了	纠正	,	扩大	,	和	确定	我们的	语言	,	一个	胜任的

['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [wɪl] [biː; bi] [ədˈvaɪzd] [wɪð; wɪθ] ,

Number	of	such	Persons	will	be	advised	with	,
数字	的	这样的	人	将要	是	建议	和	,

为了纠正、扩充和确定我们的语言，我们将建议一定数量的合格人士参与。

[æz; əz][ɑːr; ər] ['noʊɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn]['sæksn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv]

as	are	knowing	,	not	only	in	Saxon	,	but	in	the	other	Languages	of
作为	是	会心	,	不是	仅有的	在	撒克逊	,	但	在	这	其他	语言	的

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

正如我们所知，不仅在撒克逊语中，而且在欧洲的其他语言中也是如此。

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [ðoʊz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi]

and	so	be	capable	of	judging	how	far	those	Languages	may	be
和	所以	是	有能力的	的	评判	如何	远的	那些	语言	可能	是

['juːsf(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

useful	in	such	a	Project	.
有用	在	这样的	一个	项目	.

因此能够判断这些语言在这样的项目中能发挥多大的作用。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðɪs] [ə'raɪt] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪndʒər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

The	want	of	understanding	this	aright	,	wou'd	very	much	injure	the	Success	of	such
这	想	的	理解	这	好的	,	会	非常	很多	损伤	这	成功	的	这样的

[æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

an	Undertaking	,
一个	承诺	,

如果不能正确理解这一点，将会极大地损害这项事业的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] ; [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ə'sɪstəns] [tɔːrd]

and	the	bringing	of	it	to	Perfection	;	in	denying	that	Assistance	toward
和	这	带来	的	它	到	完美	;	在	否认	那	协助	朝向

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

adjusting	the	Propriety	of	Words	,
调整	这	礼	的	字	,

并使其臻于完美；否认这种对调整措辞恰当性的帮助，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

which	can	only	be	had	from	the	Knowledge	of	the	Original	,
哪个	能	仅有的	是	有	从	这	知识	的	这	原来的	,

只有通过对原初之物的了解才能获得这种知识。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [di'praɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt]

and	likewise	in	depriving	us	of	the	Benefit	of	many	useful	and	significant
和	同样地	在	剥夺	我们	的	这	益处	的	许多	有用	和	重要的

[wɜːrdz] ,

Words	,
字	,

同样地，这也剥夺了我们受益于许多有用且意义重大的词语的机会。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][riˈvaivd][ænd; ənd] [riˈkɔːld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ænd; ənd] [ˈɔːrnəmənt] [ʌv; əv]

which	might	be	revived	and	recalled	,	to	the	Increase	and	Ornament	of
哪个	可能	是	复活	和	召回	,	到	这	增加	和	装饰品	的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

our	Language	,
我们的	语言	,

或许可以复兴和重拾这些词汇，以丰富和美化我们的语言。

[wɪtʃ] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] ,

which	wou'd	be	the	more	beautiful	,	as	being	more	genuine	and	natural	,
哪个	会	是	这	更多的	美丽的	,	作为	存在	更多的	真的	和	自然的	,

哪种方式更美呢？因为它更真实、更自然。

[baɪ] [kənˈfesɪŋ] [ə; eɪ]['sæksn][əˈrɪdʒən(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [stɑːk] ,

by	confessing	a	Saxon	Original	for	their	native	Stock	,
经过	坦白	一个	撒克逊	原来的	为了	他们的	本国的	库存	,

通过承认其本土血统为撒克逊血统，

[ɔːr][æn; ən] [əˈfɪnəti] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɔːrðərn] [tʌŋz] , [wɪtʃ] [oʊn]

or	an	Affinity	with	those	Branches	of	the	other	Northern	Tongues	,	which	own
或者	一个	亲和力	和	那些	分支	的	这	其他	北方	方言	,	哪个	自己的

[ðə; ði] [seɪm] [əˈrɪdʒən(ə)l] .

the	same	Original	.
这	相同的	原来的	.

或者与拥有相同原始语言的其他北方语言分支有亲缘关系。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , [hæz; həz] - [æn; ən]

The	want	of	knowing	the	Northern	Languages	,	has	occasion'd	an
这	想	的	会心	这	北方	语言	,	有	-	一个

[ˌʌnˈkaɪnd][ˈpredʒədɪs] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] :

unkind	Prejudice	towards	them	:
不友善	偏见	向	他们	:

由于不了解北方语言，人们对这些语言产生了不友好的偏见：

[wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [ˌɪntrəˈduːst] [aʊt][ʌv; əv] [ˈræʃnəs] , [ˈʌðər] [hæv; həv][ˈteɪkən][əˈpɑːn][trəˈdɪʃ(ə)n]

which	some	have	introduced	out	of	Rashness	,	others	have	taken	upon	Tradition
哪个	一些	有	介绍	出去	的	鲁莽	,	其他的	有	已采取	之上	传统

.

:

.

有些人出于鲁莽而引入这些做法，而另一些人则将其视为传统。

[æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]

As	if	those	Languages	were	made	up	of	nothing	else	but
作为	如果	那些	语言	是	制成	向上	的	没有什么	别的	但

[ˈmɔnəˌsɪləbəlz] , [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈkɔnsənənts] ;

Monosyllables	,	and	harsh	sounding	Consonants	;
单音节词	,	和	残酷的	听起来	辅音	;

仿佛这些语言除了单音节词和刺耳的辅音之外，什么也没有；

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [misˈteik] .

than	which	nothing	can	be	a	greater	Mistake	.
比	哪个	没有什么	能	是	一个	更大的	错误	.

没有比这更大的错误了。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæksn] , ['^ɔθik] , [ænd; ənd] - , [ɔːr][oʊld] : [wɪtʃ]

I	can	speak	for	the	Saxon	,	Gothick	,	and	Francick	,	or	old	Teutonick	:	which
我	能	说话	为了	这	撒克逊	,	哥特式	,	和	-	,	或者	老的	条顿尼克	:	哪个

[fɔːr; fər] [ˈæptnəs] [ʌv; əv] [kɔmˈpaundid] ,

for	aptness	of	compounded	,
为了	恰当性	的	复合	,

我可以代表撒克逊人、哥特人、法兰西人或古日耳曼人发言：就复合词的恰当性而言，

[ænd; ənd] [wel] ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [ɑːr; ər][baɪ] [ðoʊz] ['lɜːrnɪd] [men]

and	well	sounding	Words	,	and	variety	of	Numbers	,	are	by	those	learned	Men
和	出色地	听起来	字	,	和	种类	的	数字	,	是	经过	那些	学习	男人

[ðæt] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ,

that	understand	them	,
那	理解	他们	,

优美的词语和各种各样的数字，都是那些博学之士所理解的。

[θɔːt] [skers] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [ɪt'self] .

thought	scarce	inferior	to	the	Greek	itself	.
想法	稀少	下	到	这	希腊语	本身	.

认为它几乎不逊色于希腊语本身。

[aɪ]['nevər] [faɪnd][maɪ][self] [ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz]

I	never	cou'd	find	my	self	shocked	with	the	Harshness	of	those
我	绝不	可以	寻找	我的	自己	震惊	和	这	严厉	的	那些

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

Languages	,
语言	,

我从未对那些语言的尖锐程度感到震惊。

[wɪtʃ] [greɪts] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

which	grates	so	much	in	the	Ears	of	those	that	never	heard	them	.
哪个	格栅	所以	很多	在	这	耳朵	的	那些	那	绝不	听到	他们	.

那些从未听过这些声音的人，听到这些声音会感到非常刺耳。

[aɪ]['nevər] [pɝsiːvd] [ɪn][ðə; ði]

I	never	perceiv'd	in	the
我	绝不	感知到	在	这

我从未在.....中察觉到

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi
十一

十一

C2

C2
C2

C2

['kɔnsənənts] ['eni] ['hɑːrdnəs] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [streŋθ] ,

Consonants	any	Hardness	,	but	such	as	was	necessary	to	afford	Strength	,
辅音	任何	硬度	,	但	这样的	作为	曾是	必要的	到	买得起	力量	,

辅音的任何硬度，但必须是能够提供强度的那种硬度。

[laɪk] [ðə; ði] [boʊnz] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

like	the	Bones	in	a	human	Body	,	which	yield	it	Firmness	and	Support	.
喜欢	这	骨头	在	一个	人类	身体	,	哪个	屈服	它	硬度	和	支持	.

就像人体骨骼一样，为身体提供稳固和支撑。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ɪz] ,

So	that	the	worst	that	can	be	said	on	this	occasion	of	our	Forefathers	is	,
所以	那	这	最差	那	能	是	说	在	这	场合	的	我们的	祖先	是	,

因此，值此先辈纪念之际，我们所能说的最糟糕的话就是：

[ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] [æt; ət] [ðeɪ] [fɔːt] , [laɪk] [men] .

that	they	spoke	at	they	fought	,	like	Men	.
那	他们	辐	在	他们	战斗	,	喜欢	男人	.

他们边说边打，像男人一样。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [meɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] [rɪ'tɜːrn] ,

The	Author	of	the	Proposal	,	may	think	this	but	an	ill	Return	,
这	作者	的	这	提议	,	可能	思考	这	但	一个	患病的	返回	,

提案的作者或许认为这只是一个糟糕的回报。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

for	the	soft	things	he	has	said	of	the	Ladies	,
为了	这	柔软的	事物	他	有	说	的	这	女士们	,

因为他曾对女士们说过一些甜言蜜语，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['grætɪtuːd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] , [baɪ] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]

but	I	think	it	Gratitude	at	least	to	make	the	Return	,	by	doing	Justice	to
但	我	思考	它	感激	在	至少	到	制作	这	返回	,	经过	正在做	正义	到

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

the	Gentlemen	.
这	先生们	.

但我认为，至少应该以回报的方式表达感激之情，公正地对待这些先生们。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l]

I	will	not	contradict	the	Relation	of	the	ingenious	Experiment	of	his	vocal
我	将要	不是	顶撞	这	关系	的	这	巧妙	实验	的	他的	声乐

['leɪdiz] ,

Ladies	,
女士们	,

我不会反驳他关于女歌手们那次巧妙实验的描述。

[ðoʊ] - [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['instənsiz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

tho	'	I	could	give	him	some	Instances	to	the	contrary	,	in	my	Experience	of
虽然	-	我	可以	给	他	一些	实例	到	这	相反	,	在	我的	经验	的

[ðoʊz] ,

those	,
那些	,

虽然我可以举出一些相反的例子，但就我个人的经验而言，

[huːz] ['raɪtɪŋz] [ə'baʊnd][wɪð; wɪθ] ['kɔnsənənts] ; [wer] ['vaʊəlz] [mʌst; məst]['dʒen(ə)rəli][biː; bi]

whose	Writings	abound	with	Consonants	;	where	Vowels	must	generally	be
谁	著作	盛产	和	辅音	;	在哪里	元音	必须	一般来说	是

[ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] [bʌt; bət] ['veri] ['rerli] .

understood	,	and	appear	but	very	rarely	.
理解	,	和	出现	但	非常	很少	.

其著作中辅音众多；元音通常需要理解，很少出现。

[pər'hæps] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

Perhaps	that	Gentleman	may	be	told	that	I	have	a	Northern	Correspondence	,
也许	那	绅士	可能	是	讲述	那	我	有	一个	北方	一致	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [ɪr] ,

and	a	Northern	Ear	,
和	一个	北方	耳朵	,

或许可以告诉那位先生，我与北方有通信往来，而且我听得懂北方的声音。

['prɑːbəbli] [nɑːt][soʊ] [faɪn] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][biː; bi] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l]

probably	not	so	fine	as	he	may	think	his	own	to	be	,	yet	a	little	musical
大概	不是	所以	美好的	作为	他	可能	思考	他的	自己的	到	是	,	然而	一个	小的	音乐

.

:

.

可能没有他自己认为的那么好，但还是有点音乐天赋的。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

And	now	for	our	Monosyllables	.
和	现在	为了	我们的	单音节词	.

接下来是我们的单音节词。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] ,

In	the	Controversy	concerning	which	,	it	must	be	examined	,
在	这	争议	有关	哪个	,	它	必须	是	检查	,

关于此事的争议，必须加以考察：

[fɜ:rst] ['weðər] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪz] [tru:] ,

first	whether	the	Charge	which	is	exhibited	against	the	Northern	Languages	is	true	,
第一的	无论	这	收费	哪个	是	展出	反对	这	北方	语言	是	真的	,

首先，要确定针对北方语言的指控是否属实。

[ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

that	they	consist	of	nothing	but	Monosyllables	;	and	secondly	,
那	他们	由	的	没有什么	但	单音节词	;	和	第二	,

它们完全由单音节词组成；其次，

['weðər] [ɔ:r][noʊ][ðə; ði] ['koʊpiəsnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [meɪ] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['dʒʌstli][rɪ'pju:tɪd][ə; eɪ] [fɔ:lt] ,

whether	or	no	the	Copiousness	and	Variety	of	Monosyllables	may	be	always	justly	reputed	a	fault	,
无论	或者	不	这	丰富	和	种类	的	单音节词	可能	是	总是	公正地	知名	一个	过错	,

单音节词的丰富多样是否总是被恰当地视为缺点，

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz]['dʒʌstli][bi:; bi] [θɔ:t] , [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] .

and	may	not	sometimes	as	justly	be	thought	,	to	be	very	useful	and	ornamental	.
和	可能	不是	有时	作为	公正地	是	想法	,	到	是	非常	有用	和	装饰	.

但它们有时可能并不像人们认为的那样非常有用和美观。

[ænd; ənd][fɜ:rst][aɪ][mʌst; məst] [ə'sɜ:rt] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɔ:rðərn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

And	first	I	must	assert	,	that	the	ancient	Northern	Languages	,
和	第一的	我	必须	断言	,	那	这	古老的	北方	语言	,

首先我必须指出，古代北方语言，

[du:][nɑ:t] ['hoʊlli] [nɔ:r]['moʊstli][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

do	not	wholly	nor	mostly	consist	of	Monosyllables	.
做	不是	完全	也不	大多	由	的	单音节词	.

并非完全或主要由单音节词组成。

[aɪ] [spi:k] ['tʃi:fli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['^ɔθik] , ['sæksn] , [ænd; ənd] .

I	speak	chiefly	of	the	Gothick	,	Saxon	,	and	Teutonick	.
我	说话	主要	的	这	哥特式	,	撒克逊	,	和	条顿尼克	.

我主要指的是哥特人、撒克逊人和条顿人。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fɛst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sæksn] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['prɪmətɪv] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ,

It	must	be	confest	that	in	the	Saxon	,	there	are	many	Primitive	Words	of	one	Syllable	,
它	必须	是	集市	那	在	这	撒克逊	,	那里	是	许多	原始	字	的	一	音节	,

必须承认，撒克逊语中有很多单音节的原始词汇。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]
and **this** **to** **those** **who** **know** **the** **Esteem** **that** **is** **due** **to** **Simplicity** **and**
和 这 到 那些 WHO 知道 这 尊重 那 是 到期的 到 简单 和
['pleɪnnəs] ,
Plainness **,**
朴素 ,

谨以此献给那些懂得欣赏简洁朴素之美的人们。

[ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪl] ['ræðər] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [vaɪs] : [ðæt] [ɪz] ,
in **any** **Language** **,** **will** **rather** **be** **judged** **a** **Virtue** **than** **a** **Vice** **:** **That** **is** **,**
在 任何 语言 , 将要 相当 是 评判 一个 美德 比 一个 副 : 那 是 ,

在任何语言中，这都更像是美德而非恶习：也就是说，

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst]
that **the** **first** **Notions** **of** **things** **should** **be** **exprest** **in** **the** **plainest** **and** **simplest**
那 这 第一的 概念 的 事物 应该 是 表达 在 这 最朴素的 和 最简单的

事物的最初概念应该以最简单明了的方式表达。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
xii
十二

十二

['mænər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['kʌmpəs] : [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] , [baɪ]
manner **,** **and** **in** **the** **least** **compass** **:** **and** **the** **Qualities** **and** **Relations** **,** **by**
方式 , 和 在 这 至少 罗盘 : 和 这 品质 和 关系 , 经过
['suːtəb(ə)l] [ə'dɪʃənz] ,
suitable **Additions** **,**
合适的 新增内容 ,

方式，并在最小范围内：以及品质和关系，通过适当的补充，

[ænd; ənd] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] - ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæksn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['veri]
and **Composition** **of** **Primitive** **WordsD** **;** **for** **which** **the** **Saxon** **Language** **is** **very**
和 作品 的 原始 - ; 为了 哪个 这 撒克逊 语言 是 非常
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
remarkable **,**
卓越 ,

以及原始词汇的构成D；在这方面，撒克逊语非常出色，

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ɪg'zæmpəlz]
as **has** **been** **before** **observed** **,** **and** **of** **which** **there** **are** **numerous** **Examples**
作为 有 到过 前 观察到 , 和 的 哪个 那里 是 很多的 示例
,
,
,

正如之前所观察到的，并且有很多例子可以佐证，

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['triːtɪs] [ʌv; əv] ['sæksn] ['græmər] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [maɪt] [hæv; həv]
in **the** **following** **Treatise** **of** **Saxon** **Grammar** **,** **and** **infinitely** **more** **might** **have**
在 这 下列的 论文 的 撒克逊 语法 , 和 无限地 更多的 可能 有
[bɪn] ['ædɪd] .
been **added** **.**
到过 额外 .

在以下《撒克逊语法论》中，还可以添加更多内容。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnkwəri] [ɪz] ,
The **second** **Enquiry** **is** **,**
这 第二 询问 是 ,

第二个调查是：

['weðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ði] ['koʊpiəsnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [meɪ][biː; bi]['ɔːlweɪz]

whether	or	no	the	Copiousness	and	Variety	of	Monosyllables	may	be	always
无论	或者	不	这	丰富	和	种类	的	单音节词	可能	是	总是

['dʒʌstli][rɪ'pjuːtɪd][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

justly	reputed	a	fault	,
公正地	知名	一个	过错	,

单音节词的丰富多样是否总是被恰当地视为缺点，

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][æz; əz]['dʒʌstli][biː; bi] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ?

and	may	not	as	justly	be	thought	,	to	be	very	useful	and	ornamental	?
和	可能	不是	作为	公正地	是	想法	,	到	是	非常	有用	和	装饰	?

难道它们不像人们认为的那样非常有用且具有装饰性吗?

[wɜːr; wər] [ðɪs] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz]['dʒʌstli][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

Were	this	a	fault	,	it	might	as	justly	be	charged	upon	the	learned
是	这	一个	过错	,	它	可能	作为	公正地	是	带电	之上	这	学习

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

Languages	,
语言	,

如果这是过错，那么语言学者也同样应该承担责任。

[ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] : [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætn] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['lɪliːz] [ruːlz] [kən'sɜːrnɪŋ] [naʊnz]

the	Latin	and	Greek	:	For	the	Latin	you	have	in	Lilly's	Rules	concerning	Nouns
这	拉丁	和	希腊语	:	为了	这	拉丁	你	有	在	莉莉的	规则	有关	名词

,

,

,

拉丁语和希腊语：关于拉丁语，你可以参考莉莉的《名词规则》。

['sevrəl] [vəːsiz] , [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [aɪ]['menʃ(ə)n][hɪm; ɪm]

several	Verses	,	made	up	for	the	most	part	of	Monosyllables	,	I	mention	him
一些	诗句	,	制成	向上	为了	这	最多	部分	的	单音节词	,	我	提到	他

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ,

not	as	a	Classick	,
不是	作为	一个	经典	,

几首诗，大部分由单音节词组成，我提到他并非因为他是古典诗人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ;

but	because	the	Words	are	Classical	and	Monosyllables	;
但	因为	这	字	是	古典	和	单音节词	;

但因为这些词语是古典的单音节词;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [griːk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['aɪd(ə)l] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [ðæt]

and	in	the	Greek	there	are	several	as	it	were	,	idle	Monosyllables	,	that
和	在	这	希腊语	那里	是	一些	作为	它	是	,	闲置的	单音节词	,	那

[hæv; həv]['lɪt(ə)l] [siˆ'nifikənsi] ,

have	little	Significancy	,
有	小的	重要性	,

希腊语中也有一些看似无意义的单音节词，它们几乎没有任何实际意义。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɪn] [vɜːrs] [kəm'pliːt] , [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fʊlnəs] [tuː; tə]

except	to	make	the	Numbers	in	Verse	compleat	,	or	to	give	a	Fulness	to
除了	到	制作	这	数字	在	诗	完成	,	或者	到	给	一个	充满	到

[ðer; ðər] [pɪrɪədz] ,

their	Periods	,
他们的	时期	,

除了使诗歌的数列完整，或使诗句的句号圆满之外，

[æz; əz][ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv]['hoʊmər][ænd; ənd] ['ʌðər] [griːk] ['poʊəts] ['pleɪnli] ['evɪdəns] : [æn; ən]

as	the	Verses	of	Homer	and	other	Greek	Poets	plainly	evidence	:	An
作为	这	诗句	的	荷马	和	其他	希腊语	诗人	显然	证据	:	一个

['ɪnstəns] [ɔːr] [tuː] [meɪ] [sə'faɪs] ; ? ? ? ?

Instance	or	two	may	suffice	;	?	?	?	?
实例	或者	二	可能	足够了	;	?	?	?	?

正如荷马和其他希腊诗人的诗句清楚地表明的那样：一两个例子就足以说明问题；

[diː] ?

d	?
d	?

d?

[tɑː][piː] ? ? [tɑː][diː] ? [ˌeɪ es 'tiː] ? [tiː] ? ? ? ? ?

ta	p	?	?	ta	d	?	ast	?	t	?	?	?	?	?
ta	p	?	?	ta	d	?	最	?	t	?	?	?	?	?

ta p?? ta d? ast? t?????

['sɑː] ? [tiː] .

sa	?	te	.
萨	?	te	.

sa? te。

[hɪr] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ɪn] [ðɪs] [vɜːrs] , ? ? ?

Here	are	four	Monosyllables	in	this	Verse	,	?	?	?
这里	是	四	单音节词	在	这	诗	,	?	?	?

这首诗中有四个单音节词，？？？

[diː] - ? ? ? ? ? ? ? [es] ? , [piː] ? ? ?

d	'	?	?	?	?	?	?	?	s	?	,	p	?	?	?
d	-	?	?	?	?	?	?	?	s	?	,	p	?	?	?

d'??????? s?, p???

- ? ?

μ	?	?
-	?	?

微米? ?

? [ə; eɪ] ? ? ? ?

?	a	?	?	?	?
?	一个	?	?	?	?

? 一个? ? ?

[ə; eɪ] ? ?

a	?	?
一个	?	?

一个? ?

[peɪ] ? [ˌes 'iː] ? .

pe	?	se	?	.
pe	?	塞	?	.

pe? se? 。

[hɪr] [ɑːr; ər][sɪks] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [ænd; ənd][wʌn] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] .

Here	are	six	Monosyllables	,	and	one	cutting	off	.
这里	是	六	单音节词	,	和	一	切割	离开	.

这里有六个单音节词，还有一个被截断的词。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

xiii
十三

十三

? ? ? - ? ? ? , - ? - - ? ? ? ? ? ?
? ? ? ' ? ? ? , μ ? μ ' ? ? ? ? ? ?
? ? ? - ? ? ? , - ? - - ? ? ? ? ? ?

??? '???, μ? μ'??????

[iː] , ['sɑː] ? [tiː] ? ? ? ? ?
e , sa ? te ? ? ? ? ?
e , 萨 ? te ? ? ? ? ?

e，sa? te? ? ? ?

? [iː] ? ? ?
? e ? ? ?
? e ? ? ?

? e???

[ə; eɪ] ? . ? ? ?
a ? . ? ? ?
一个 ? . ? ? ?

一个? .???

[diː] ?
d ?
d ?

d?

[tiː] ?
t ?
t ?

是吗?

[tiː] - ? ? ?
t ' ? ? ?
t - ? ? ?

t'???

[tɑː] , [tiː] ? [tiː] - ?
ta , t ? t ' ?
ta , t ? t - ?

ta，t? t'?

[ˌes 'es] ? - ? [ə; eɪ][piː] ? ?
ss ? μe ? a p ? ?
ss ? - ? 一个 p ? ?

ss? μe? ap? ?

[tiː] - ? ? ?
t ' ? ? ?
t - ? ? ?

t'???

[tɑː] .
ta .
ta .

ta。

[hoʊm; hɑːm] . [ɪl] . [wʌn] .
Hom . Il . 1 .
人类 . il . 1 .

人道学。第二卷。1.

[el] . - .
l . 70 .
我 . - .

第 70 行。

[hɪr] [ɑːr; ər]['sev(ə)n] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ;
Here are seven Monosyllables ;
这里 是 七 单音节词 ;

以下是七个单音节词;

[jet] [soʊ][fɑːr][ɪz]['vəːdʒil][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər]['hoʊmər][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
yet so far is Virgil from being angry with his Master Homer on this Account ,
然而 所以 远的 是 维吉尔 从 存在 生气的 和 他的 掌握 荷马 在 这 帐户 ,

然而，维吉尔至今仍未因此事对他的主人荷马感到愤怒。

[ðæt] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [træn'skraɪbz][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] ,
that he in a manner transcribes his very Words ,
那 他 在 一个 方式 转录 他的 非常 字 ,

他以某种方式记录了他自己的话语，

['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['lætn] [pər'mɪt] ;
imitating him as near as the Latin wou'd permit ;
模仿 他 作为 靠近 作为 这 拉丁 会 允许 ;

尽可能地模仿他，只要拉丁语允许;

- [sɪnt] , - - , - [mɑːks] [ven'turə] - .
Quæ sint , quæ fuerint , quæ mox ventura trahantur .
- 罪恶 , - - , - 莫克斯 文图拉 - .

是sint，是fuerint，是mox ventura trahantur。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [sens] [ʌv; əv]['hoʊmər] , [ænd; ənd][faɪv] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .
Here is the whole Sense of Homer exprest , and five Monosyllables .
这里 是 这 所有的 感觉 的 荷马 表达 , 和 五 单音节词 .

这里完整地表达了荷马的意义，以及五个单音节词。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['draɪdən] , [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['vəːdʒil][wɪð; wɪθ][noʊ] [les]
But Mr . Dryden , who has exprest the Sense of Virgil with no less
['ækjərəsi] ,
Accuracy ,
准确性 ,

但是德莱顿先生，他对维吉尔的思想表达得同样准确，

['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ;
gives you the whole Line in Monosyllables ;
给予 你 这 所有的 线 在 单音节词 ;

给出整行单音节词;

[hiː; hi] [siːz] [wʌt] [ɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
He sees what is , and was , and is to come .
他 看到 什么 是 , 和 曾是 , 和 是 到 来 .

他能预见过去、现在和将来的一切。

['mɪstər] . [poʊp][ɪz] ['iːkwəli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
Mr . Pope is equally happy in the Turn he has given to the Original ,
先生 . 教皇 是 同样地 快乐的 在 这 转动 他 有 给定 到 这 原来的 ,

波普先生对他赋予原作的改编同样感到满意。

[huː] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪg'zækt]['mæstər][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
who as he is an exact Master of Criticism ,
WHO 作为 他 是 一个 精确的 掌握 的 批评 ,

他是一位精准的评论大师，

[soʊ][hæz; həz][hiː; hi][ɔːl] [ðoʊz] [ə'kʌmpliʃmənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['poʊət] ,
so has he all those Accomplishments of an excellent Poet ,
所以 有 他 全部 那些 成就 的 一个 出色的 诗人 ,

所以他具备了一位优秀诗人应有的所有成就。

[ðæt] [gɪv] [ˌjuː 'es][dʒʌst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [spiːk]
that **give** **us** **just** **Reason** **to** **hope** **he** **will** **make** **the** **Father** **of** **the** **Poets** **speak**
那 给 我们 只是 原因 到 希望 他 将要 制作 这 父亲 的 这 诗人 说话
[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
to **us** **in** **our** **own** **Language** **,**
到 我们 在 我们的 自己的 语言 ,

这让我们有理由希望他能让诗歌之父用我们自己的语言与我们对话。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɪn] [ðæt] [wer'ɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst]
with **all** **the** **Advantages** **he** **gave** **to** **his** **Works** **in** **that** **wherein** **they** **were** **first**
和 全部 这 优势 他 给予 到 他的 作品 在 那 其中 他们 是 第一的
['rɪt(ə)n] ,
written **,**
书面 ,

以及他在最初创作这些作品时所赋予它们的所有优势，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdɪst] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [pri'skraibz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [menz]
and **the** **modest** **Opinion** **he** **prescribes** **to** **his** **own** **,** **and** **other** **Mens**
和 这 谦虚的 观点 他 规定 到 他的 自己的 , 和 其他 男士
[poʊ'etɪkl] [pə'fɔːmənsɪz] ,
Poetical **Performances** **,**
诗意的 表演 ,

以及他对自己和其他男性诗歌表演所持的谦逊意见，

[ɪz][noʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðiːz] [hoʊps] ;
is **no** **Discouragement** **to** **these** **Hopes** **;**
是 不 沮丧 到 这些 希望 ;

但这并不会动摇这些希望;

[huː'evər] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [piːs] [tuː; tə] [siː] ,
Whoever **thinks** **a** **faultless** **Piece** **to** **see** **,**
谁 思考 一个 完美无瑕 片 到 看 ,

凡是认为一件作品完美无瑕的人，

[θɪŋks] [wʌt] [nɛə] [wʌz; wəz] , [nɔːr][ɪz] , [nɔːr] [ɛə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
Thinks **what** **ne'er** **was** **,** **nor** **is** **,** **nor** **e'er** **shall** **be** **.**
思考 什么 从未 曾是 , 也不 是 , 也不 曾经 将 是 .

思考从未存在过、现在不存在、将来也不会存在的事物。

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri] ,
And **Horace** **,** **while** **he** **is** **teaching** **us** **the** **Beauties** **in** **the** **Art** **of** **Poetry** **,**
和 贺拉斯 , 尽管 他 是 教学 我们 这 美女 在 这 艺术 的 诗 ,

而贺拉斯，当他教导我们诗歌艺术之美时，

['gɪvz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][naɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
gives **no** **less** **than** **nine** **Monosyllables** **in** **the** **compass** **of** **a** **Verse** **and** **a**
给予 不 较少的 比 九 单音节词 在 这 罗盘 的 一个 诗 和 一个
[hæf] ;
half **;**
一半 ;

在一节半诗的篇幅内，至少出现了九个单音节词;

[ˌɛsˌi'diː]['nʌŋk][nɑːn]['ɜːræt][hɪz; ɪz]['loʊkəs] : & - -
Sed **nunc** **non** **erat** **his** **locus** **:** **&** **fortasse** **cupressum**
塞德 nunc 非 埃拉特 他的 轨迹 : & - -

Sed nunc non erat his locus: & fortasse cuppressum

[sɪz] - .
Scis **simulare** **.**
剪刀 - .

相似剪接。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对北方古代研究的道歉(An apology for the study of northern antiquities)
第2/3页

[kwɪd] [hɑːk] [ˌes ˈaɪ] , & [siː] .
Quid hoc si , & c .
英镑 hoc 是 , & c .

Quid hoc si, &c.

[ˌɛksˌaɪˈviː]
xiv
十四

十四

[naʊ] [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈbjuːtiːz] , [æz; əz] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɒlɪtər] [wɪl] [əˈlaʊ] ,
Now if these are Beauties , as I doubt not but the politer Criticks will allow ,
现在 如果 这些 是 美女 , 作为 我 怀疑 不是 但 这 更礼貌 评论家 将要 允许 ,

如果这些真是美人儿的话（我对此表示怀疑，但比较客气的评论家们或许会这么认为），

[aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [waɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋgwɪdʒ] [meɪ] [nɑːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ˈtɔləreitid] [ɪn] [ˈjuːzɪŋ]
I cannot see why our Language may not now and then be tolerated in using
我 不能 看 为什么 我们的 语言 可能 不是 现在 和 然后 是 容忍 在 使用
[ˈmɔnəˌsɪləbəlz] ,
Monosyllables ,
单音节词 ,

我不明白为什么我们的语言不能偶尔使用单音节词。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʌn] [dɪˈskriːtli] , [ænd; ənd] [ˈsperɪŋli] ;
when it is done discreetly , and sparingly ;
什么时候 它 是 完毕 谨慎地 , 和 少量地 ;

如果谨慎且节制地进行；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kəˈmend] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːdɝnz] [huː] [ˈkɑːntrækt] [wɜːrdz] [ˈɪntuː]
and as I do not commend any of our Moderns who contract Words into
和 作为 我 做 不是 表彰 任何 的 我们的 现代人 WHO 合同 字 进入
[ˈmɔnəˌsɪləbəlz] [tuː; tə] [bɑːtʃ] [ʌp] [ðer; ðər] [vəːsiz] ,
Monosyllables to botch up their Verses ,
单音节词 到 搞砸了 向上 他们的 诗句 ,

而且，我并不赞赏我们现代人为了糟蹋诗歌而把词语缩减成单音节词的做法。

[mʌtʃ] [les] [sʌtʃ] [æz; əz] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] ;
much less such as do it out of Affectation ;
很多 较少的 这样的 作为 做 它 出去 的 做作 ;

更何况是出于矫揉造作；

[jet] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈmɔnəˌsɪləbəlz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ]
yet certainly the use of Monosyllables may be made to produce a charming
然而 当然 这 使用 的 单音节词 可能 是 制成 到 生产 一个 迷人
[ænd; ənd] [hɑːrˈmoʊniəs] [ɪˈfekt] ,
and harmonious Effect ,
和 和谐 影响 ,

然而，单音节词的使用确实可以产生迷人而和谐的效果。

[wer] [ðeɪ] [fɔːl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ðæt] [kæn; kən] [ˈraɪtli] [dɪˈspoʊz] [ænd; ənd] [ˈɔːrdər] [ðem; ðəm] .
where they fall under a Judgment that can rightly dispose and order them .
在哪里 他们 落下 在下面 一个 判断 那 能 没错 处置 和 命令 他们 .

在那里，它们将受到可以对其进行公正处置和命令的判决的约束。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ɪf] [ə; eɪ][və'raɪəti][ænd; ənd] ['koʊpiəsnəs] [ʌv; əv] [fi:t] ,

And	indeed	,	if	a	Variety	and	Copiousness	of	Feet	,
和	的确	, 如果	一个	种类	和	丰富	的	脚	,

的确，如果脚的种类和数量很多，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lætɪtu:d] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd][træns'pəusiŋ][wɜ:rdz] ['i:ðər] [ɪn][proʊz][ɔ:r][poʊ'etɪkl]

and	a	Latitude	of	shifting	and	transposing	Words	either	in	Prose	or	Poetical
和	一个	纬度	的	转变	和	转置	字	任何一个	在	散文	或者	诗意的

[ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

Compositions	,
作品	,

以及在散文或诗歌作品中对词语进行移动和移位的自由度，

[bi:; bi][ʌv; əv]['eni] [ju:z] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [sʌtʃ] [kəm'pækʃən] [swi:t] , [ɔ:r] ['nɜ:rvəs] , [ɔ:r]

be	of	any	use	,	towards	the	rendering	such	Compactions	sweet	,	or	nervous	,	or
是	的	任何	使用	,	向	这	渲染	这样的	压实	甜的	, 或者		紧张的	, 或者	

[hɑ:r'moʊniəs] ,

harmonious	,
和谐	,

对于使此类契约变得甜蜜、紧张或和谐，是否有任何用处？

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['sɔrts][ʌv; əv][staɪl] ,

according	to	the	Exigencies	of	the	several	sorts	of	Stile	,
根据	到	这	紧急情况	的	这	一些	排序	的	风格	,

根据各种风格的需要，

[wʌn] [θɪŋk] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [tu:; tə][bi:; bi][best] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [tu:; tə][ɔ:l] [ði:z]

one	wou'd	think	Monosyllables	to	be	best	accommodated	to	all	these
一	会	思考	单音节词	到	是	最好的	已安排	到	全部	这些

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,

Purposes	,
目的	,

人们可能会认为单音节词最适合用于所有这些用途，

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] ,

and	according	to	the	Skill	of	those	who	know	how	to	manage	them	,
和	根据	到	这	技能	的	那些	WHO	知道	如何	到	管理	他们	,

而根据那些懂得如何管理他们的人的技能，

[tu:; tə] ['ænsər] [ɔ:l][ðə; ði]['ɛndz] , ['i:ðər] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [fɔ:rs] , [ɔ:r] ['fi:meɪl] ['tendərnəs] ;

to	answer	all	the	Ends	,	either	of	masculine	Force	,	or	female	Tenderness	;
到	回答	全部	这	结束	, 任何一个		的	男性	力量	, 或者		女性	压痛	;

满足所有愿望，无论是男性的力量，还是女性的温柔；

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] , [ænd; ənd][æz; əz]

for	being	single	you	have	a	Liberty	of	placing	them	where	,	and	as
为了	存在	单身的	你	有	一个	自由	的	放置	他们	在哪里	,	和	作为

[ju:; jʊ] [pli:z] ;

you	please	;
你	请	;

单身人士有自由随心所欲地放置它们；

[ˌwer'æz] [ɪn][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['meni] ['siləblz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [kən'faɪnd] ,

whereas	in	Words	of	many	Syllables	you	are	more	confined	,
然而	在	字	的	许多	音节	你	是	更多的	受限	,

而对于多音节词，你的活动范围则更为有限。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ,

and	must	take	them	as	you	find	them	,
和	必须	拿	他们	作为	你	寻找	他们	,

必须接受它们本来的样子。

[ɔ:r][bi:; bi][pʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kru:əl] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðem; ðəm]

or	be	put	upon	the	cruel	necessity	of	mangling	and	tearing	them
或者	是	放	之上	这	残忍的	必要性	的	扭曲	和	撕裂	他们

[ə'sʌndər] .

asunder	.
分离	.

或者被迫残酷地将它们撕碎、肢解。

['mɪstər] . ['draɪdən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [meɪk] [ˌju: 'es] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'vɜ:rʒn]

Mr	.	Dryden	,	it	is	true	,	wou'd	make	us	believe	he	had	a	great	Aversion
先生	.	德莱顿	,	它	是	真的	,	会	制作	我们	相信	他	有	一个	伟大的	厌恶

[tu:; tə] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

to	Monosyllables	.
到	单音节词	.

德莱顿先生确实会让我们相信他非常厌恶单音节词。

[jet] [hi:; hi]['kænɑ:t] [help] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ɪn'taɪər] [və:siz] ,

Yet	he	cannot	help	making	use	of	them	sometimes	in	entire	Verses	,
然而	他	不能	帮助	制作	使用	的	他们	有时	在	全部的	诗句	,

然而，他有时还是忍不住在整首诗中使用这些词语。

[nɔ:r] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [praɪd] ,

nor	conceal	his	having	a	sort	of	Pride	,
也不	隐藏	他的	拥有	一个	种类	的	自豪	,

他也不掩饰自己内心的某种骄傲。

['i:v(ə)n] [wer] [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔrkt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

even	where	he	tells	us	he	was	forc'd	to	do	it	.
甚至	在哪里	他	讲述	我们	他	曾是	被迫	到	做	它	.

即使他告诉我们他是被迫这么做的。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ɑ:n] ['neɪtʃər] ,

For	to	have	done	otherwise	would	have	been	a	Force	on	Nature	,
为了	到	有	完毕	否则	会	有	到过	一个	力量	在	自然	,

因为如果采取其他做法，就会对自然造成破坏。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] , [hu:z] [ker] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

which	would	have	been	unworthy	of	so	great	a	Genius	,	whose	Care	it	was
哪个	会	有	到过	不配	的	所以	伟大的	一个	天才	,	谁	关心	它	曾是

[tu:; tə] ['stʌdi] ['neɪtʃər] ,

to	study	Nature	,
到	学习	自然	,

这对于一位毕生致力于研究自然的伟大天才来说，实在是不合情理。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd]['kɑ:pi][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪf] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] ,

and	to	imitate	and	copy	it	to	the	Life	;	and	it	is	not	improbable	,
和	到	模拟	和	复制	它	到	这	生活	;	和	它	是	不是	不太可能	,

并模仿和复制它到生活中；这并非不可能。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['naɪsnəs] [ɪn] [ðɪs]

that	there	might	be	somewhat	of	a	latent	Delicacy	and	Niceness	in	this
那	那里	可能	是	有些	的	一个	潜	美味	和	友善	在	这

这其中或许蕴含着某种潜在的细腻和美好。

['ɛks'vi:]

xv
十五

['mætər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] , [tuː; tə] [ðə; ði]

Matter	,	which	he	chose	rather	to	dissemble	,	than	to	expose	,	to	the
事情	,	哪个	他	选择	相当	到	掩饰	,	比	到	暴露	,	到	这

[ˌɪndɪ'skriːt] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [miːn] ['raɪtɚz] .

indiscreet	Management	of	meaner	Writers	.
轻率	管理	的	更卑鄙	作家	.

他宁愿掩盖真相，也不愿将其暴露给那些卑鄙作家的轻率管理。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] [ðə; ði] - , ['evri] [wɜːrd] [ɪz] [ə; eɪ]

For	in	the	first	Line	of	his	great	Work	the	Æneis	,	every	Word	is	a
为了	在	这	第一的	线	的	他的	伟大的	工作	这	-	,	每一个	单词	是	一个

['mɑːnəsɪləbl] ;

Monosyllable	;
单音节	;

因为在他的伟大著作《埃涅阿斯纪》的第一行中，每个词都是一个单音节词;

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] ,

and	tho	'	he	makes	a	seeming	kind	of	Apology	,
和	虽然	-	他	制作	一个	似乎	种类	的	道歉	,

尽管他表面上做出了某种道歉，

[jet] [hiː; hi] ['kænɑːt] [fɔːr'ber] ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒər] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

yet	he	cannot	forbear	owning	a	secret	Pleasure	in	what	he	had	done	.
然而	他	不能	忍耐	拥有	一个	秘密	乐趣	在	什么	他	有	完毕	.

但他无法抑制内心深处对自己所作所为的喜悦之情。

“ [maɪ] [fɜːrst] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] - , [sez] [hiː; hi] , [ɪz] [nɑːt] [hɑːrʃ] .

“	My	first	Line	in	the	Æneis	,	says	he	,	is	not	harsh	.
“	我的	第一的	线	在	这	-	,	说道	他	,	是	不是	残酷的	.

他说：“我在《埃涅阿斯纪》中的第一行并不严厉。”

“ [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [sɪŋ] , [huː] [fɔrkt] [baɪ] [feɪt] .

“	Arms	and	the	Man	I	sing	,	who	forc'd	by	Fate	.
“	武器	和	这	男人	我	唱歌	,	WHO	被迫	经过	命运	.

“我歌唱的武器和男人，被命运所迫。”

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['ɪnstəns] [meɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [laɪn] [ʌv; əv] [mə'nɪliəs]

“	But	a	much	better	Instance	may	be	given	from	the	last	Line	of	Manilius
“	但	一个	很多	更好的	实例	可能	是	给定	从	这	最后的	线	的	马尼利厄斯

,

,

,

“但是，马尼利乌斯的最后一行可以举出一个更好的例子，

[meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['mɪstər] . ['kriːtʃ] ;

made	English	by	our	learned	and	judicious	Mr	.	Creech	;
制成	英语	经过	我们的	学习	和	明智的	先生	.	克里奇	;

由我们博学睿智的克里奇先生翻译成英文;

“ [nɔːr] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [bɔːrn] [soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] [fleɪm] .

“	Nor	could	the	World	have	born	so	fierce	a	Flame	.
“	也不	可以	这	世界	有	出生	所以	凶猛的	一个	火焰	.

“世间也绝无可能诞生如此炽烈的火焰。”

“ [wer] [ðə; ði] ['meni] ['lɪkwɪd] ['kɔnsənənts] [ɑːr; ər] [pleɪst] [soʊ] ['ɑːrtfəli] ,

“	Where	the	many	liquid	Consonants	are	placed	so	artfully	,
“	在哪里	这	许多	液体	辅音	是	放置	所以	巧妙地	,

“众多流音辅音巧妙地排列之处，

[ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðoʊ] - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l]

that	they	give	a	pleasing	Sound	to	the	Words	,	tho	'	they	are	all	of	one	Syllable
那	他们	给	一个	令人愉悦	声音	到	这	字	,	虽然	-	他们	是	全部	的	一	音节

.

:

.

它们使单词听起来悦耳动听，尽管它们都是单音节词。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][frʌm; frəm] [ðiːz] [læst][wɜːrdz] , [ðæt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] , ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

"	It	is	plain	from	these	last	Words	,	that	the	Subject	-	matter	,	Monosyllables	,
"	它	是	清楚的	从	这些	最后的	字	,	那	这	主题	-	事情	,	单音节词	,

从这些最后的话语中可以清楚地看出，主题是单音节词，

[ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] - [ʌv; əv] ; [wʌt] [ɪz] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] - ,

is	not	so	much	to	be	complain'd	of	;	what	is	chiefly	to	be	requir'd	,
是	不是	所以	很多	到	是	-	的	;	什么	是	主要	到	是	-	,

这倒没什么好抱怨的；主要需要的是，

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] , [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] , [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ðem; ðəm] [ə'raɪt] ,

is	of	the	Poet	,	that	he	be	a	good	Workman	,	in	forming	them	aright	,
是	的	这	诗人	,	那	他	是	一个	好的	工人	,	在	成型	他们	好的	,

诗人的愿望是成为一名优秀的工匠，正确地塑造它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪs] [ðem; ðəm] ['ɑːrtfəli] : [ænd; ənd] , [haʊ'evər] ['mɪstər] . ['draɪdən] [meɪ] [dɪ'zaɪər]

and	that	he	place	them	artfully	:	and	,	however	Mr	.	Dryden	may	desire
和	那	他	地方	他们	巧妙地	:	和	,	然而	先生	.	德莱顿	可能	欲望

[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] ,

to	disguise	himself	,
到	伪装	他自己	,

而且他巧妙地安排了这些场景：无论德莱顿先生多么想掩饰自己，

[jet] , [æz; əz][hiː; hi][sʌm; səm] [wer] [sez] , ['neɪtʃər] [wɪl] [prɪ'veɪl] .

yet	,	as	he	some	where	says	,	Nature	will	prevail	.
然而	,	作为	他	一些	在哪里	说道	,	自然	将要	占上风	.

然而，正如他某处所说，自然终将胜利。

[fɔːr; fər] [siː] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [tɔːrdz] [ðiːz] [tuː]

For	see	with	how	much	Passion	he	has	exprest	himself	towards	these	two
为了	看	和	如何	很多	热情	他	有	表达	他自己	向	这些	二

[vəːsiz] ,

Verses	,
诗句	,

看看他对这两首诗倾注了多少热情，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['sperɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔnəˌsɪləbəlz] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

in	which	the	Poet	has	not	been	sparing	of	Monosyllables	:	"	I	am	sure	,
在	哪个	这	诗人	有	不是	到过	节省	的	单音节词	:	"	我	是	当然	,

诗人毫不吝惜地使用单音节词："我确信，

[sez] [hiː; hi] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] [huː] [meɪk] [vəːsiz] ,

says	he	,	there	are	few	who	make	Verses	,
说道	他	,	那里	是	很少	WHO	制作	诗句	,

他说，能写诗的人寥寥无几。

[hæv; həv] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] [ɪn] ['kuːpər] [hɪl] ;

have	observ'd	the	Sweetness	of	these	two	Lines	in	Coopers	Hill	;
有	观察到	这	甜味	的	这些	二	线条	在	库珀斯	爬坡道	;

在库珀山，我领略了这两行诗的优美；

" [ðoʊ] [diːp] , [jet] [klɪr] ; [ðoʊ]['dʒent(ə)l] , [jet] [nɑːt] [dʌl] ;

"	Tho	deep	,	yet	clear	;	tho	gentle	,	yet	not	dull	;
"	虽然	深的	,	然而	清除	;	虽然	温和的	,	然而	不是	乏味的	;

"虽然深邃，却又清晰；虽然温柔，却又不乏味；

“ [strɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [reɪdʒ] , [wɪˈðaʊt] - [fʊl] .
“ **Strong** **without** **Rage** **,** **without** **o'erflowing** **full** **.**
” 强的 没有 愤怒 , 没有 - 满的 .

“强大而不愤怒，不溢满。”

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
xvi
十六

十六

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [fjuːər] [ðæt] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['swiːtnəs] ,
“ **And** **there** **are** **yet** **fewer** **that** **can** **find** **the** **reason** **of** **that** **Sweetness** **,**
” 和 那里 是 然而 更少 那 能 寻找 这 原因 的 那 甜味 ,

“而能够找到那种甜蜜缘由的人，就更少了。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
I **have** **given** **it** **to** **some** **of** **my** **Friends** **in** **Conversation** **,**
我 有 给定 它 到 一些 的 我的 朋友们 在 对话 ,

我把它送给了我的一些朋友进行交流，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .
and **they** **have** **allow'd** **the** **Criticism** **to** **be** **just** **.**
和 他们 有 允许 这 批评 到 是 只是 .

他们允许批评是公正的。

” [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðɪs] [greɪt] ['mæstər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrvz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
” **You** **see** **,** **Sir** **,** **this** **great** **Master** **had** **his** **Reserves** **,** **and** **this** **was** **one** **of**
” 你 看 , 先生 , 这 伟大的 掌握 有 他的 储备 , 和 这 曾是 一 的
[ðə; ði][ɑːr'keɪnə] ,
the **Arcana** **,**
这 秘术 ,

“您看，先生，这位伟大的大师拥有他的秘法储备，而这正是其中之一。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['nɑːvɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə'spaɪər] ;
to **which** **every** **Novice** **was** **not** **admitted** **to** **aspire** **;**
到 哪个 每一个 新手 曾是 不是 承认 到 渴望 ;

并非所有新修士都有资格追求的目标；

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][best] [frendz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]
this **was** **an** **Entertainment** **only** **for** **his** **best** **Friends** **,** **such** **as** **he** **thought**
这 曾是 一个 娱乐 仅有的 为了 他的 最好的 朋友们 , 这样的 作为 他 想法
['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
worthy **of** **his** **Conversation** **;**
值得 的 他的 对话 ;

这仅仅是他为最好的朋友准备的娱乐活动，只有他认为配得上与他交谈的朋友才会参与；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
and **I** **do** **not** **wonder** **at** **it** **,**
和 我 做 不是 想知道 在 它 ,

我对此并不感到惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['poʊəts] ,
for **he** **was** **acquainted** **not** **only** **with** **the** **Greek** **and** **Latin** **Poets** **,**
为了 他 曾是 熟人 不是 仅有的 和 这 希腊语 和 拉丁 诗人 ,

因为他不仅熟悉希腊和拉丁诗人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriː] , [æz; əz] [wel] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ʌv; əv]
but **with** **the** **best** **of** **his** **own** **Countrey** **,** **as** **well** **of** **ancient** **as** **of**
但 和 这 最好的 的 他的 自己的 国家 , 作为 出色地 的 古老的 作为 的
['lætər] [taɪmz] ,
latter **times** **,**
后者 时代 ,

但他却拥有自己国家最优秀的人才，无论是古代的还是近代的。

[ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd]['diːfekts; dɪ'fekts] : [ænd; ənd][ðoʊ] - [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk]

and	knew	their	Beauties	and	Defects	:	and	tho	'	he	did	not	think
和	知道	他们的	美女	和	缺陷	:	和	虽然	-	他	做过	不是	思考

[hɪm'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['lævɪʃ] ,

himself	obliged	to	be	lavish	,
他自己	有义务	到	是	奢华的	,

他了解它们的优点和缺点；虽然他不认为自己有义务慷慨解囊，

[ɪn] [diˈspəːsɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][ænd; ənd] ['leɪbər] [æt; ət]['rændəm] ,

in	dispersing	the	Fruits	of	so	much	Pains	and	Labour	at	random	,
在	分散	这	水果	的	所以	很多	疼痛	和	劳动	在	随机的	,

将如此多辛勤劳动的成果随意分配，

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz]

yet	was	he	not	wanting	in	his	Generosity	to	such	as	deserved	his
然而	曾是	他	不是	想要	在	他的	慷慨	到	这样的	作为	应得的	他的

['frendʃɪp] ,

Friendship	,
友谊	,

但他难道不想慷慨地对待那些值得他友谊的人吗?

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [hiː; hi] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [hɪnts] [ʌv; əv][soʊ]

and	in	whom	he	discern'd	a	Spirit	capable	of	improving	the	Hints	of	so
和	在	谁	他	辨别	一个	精神	有能力的	的	改善	这	提示	的	所以

[greɪt] [ə; eɪ]['mæstər] .

great	a	Master	.
伟大的	一个	掌握	.

他在他身上看到了能够改进如此伟大大师的启示的精神。

[tuː; tə] [gɪv] ['greɪtər] [ˌprɑːbə'bɪləti][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [aɪ] [wɪl]

To	give	greater	Probability	to	what	I	have	said	concerning	Monosyllables	,	I	will
到	给	更大的	可能性	到	什么	我	有	说	有关	单音节词	,	我	将要

[gɪv] [sʌm; səm] ['instənsiz] ,

give	some	Instances	,
给	一些	实例	,

为了进一步佐证我关于单音节词的说法，我将举一些例子。

[æz; əz] [wel] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['poʊəts][æz; əz][hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ]

as	well	from	such	Poets	as	have	gone	before	him	,	as	those	which
作为	出色地	从	这样的	诗人	作为	有	已消失	前	他	,	作为	那些	哪个

[hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪm; ɪm] .

have	succeeded	him	.
有	成功了	他	.

既包括他之前的诗人，也包括他之后的诗人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [ə'mɪs] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['vælјuː][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][sɜːr] ['filip] ['sɪdni]

It	will	not	be	taken	amiss	by	those	who	value	the	Judgment	of	Sir	Philip	Sydney
它	将要	不是	是	已采取	错误	经过	那些	WHO	价值	这	判断	的	先生	菲利普	悉尼

,

,
,

那些珍视菲利普·悉尼爵士判决的人不会对此感到不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['draɪdən] , [ɪf] [aɪ] [bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['tʃɔːsər] .

and	that	of	Mr	.	Dryden	,	if	I	begin	with	Father	Chaucer	.
和	那	的	先生	.	德莱顿	,	如果	我	开始	和	父亲	乔叟	.

如果我从乔叟神父的作品开始讲起，那么德莱顿先生的作品也是如此。

[ɜːr; ər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wʌn] [tuː; tə][duː] .

Er	it	was	Day	,	as	was	her	won	to	do	.
呃	它	曾是	天	,	作为	曾是	她	韩元	到	做	.

那天是白天，她也一样。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[ænd; ənd][bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər]['mɜːrsi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪs] ,
And **but** **I** **have** **her** **Mercy** **and** **her** **Grace** **,**
和 但 我 有 她 怜悯 和 她 优雅 ,

但我蒙受了她的怜悯和恩典，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [lɛft] [wei] ;
That **I** **may** **seen** **her** **at** **the** **lefte** **way** **;**
那 我 可能 已见 她 在 这 左边 方式 ;

好让我能在左边看到她;

[aɪ][nɑːm][bʌt; bət] [diːd] [ðer; ðər]['ɛnˌaɪ'ɛs][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
I **nam** **but** **deed** **there** **nis** **no** **more** **to** **say** **.**
我 纳姆 但 契据 那里 尼斯 不 更多的 到 说 .

我叫……但确实没什么好说的了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
xvii
十七

十七

[diː]
D
D

D

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[ə'læs] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndər] - ?
Alas **,** **what** **is** **this** **wonder** **Maladye** **?**
唉 , 什么 是 这 想知道 - ?

唉，这究竟是什么神奇的马拉迪耶?

[fɔːr; fər] [ʌv; əv][koʊld] , [fɔːr; fər][koʊld][ʌv; əv] [aɪ] [daɪ] .
For **heate** **of** **colde** **,** **for** **colde** **of** **heate** **I** **dye** **.**
为了 加热 的 冷 , 为了 冷 的 加热 我 染料 .

为了寒冷的冷热，为了寒冷的冷热，我死去。

['tʃɔsɚz] [fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] - , ['fɒl] . - .
Chaucer's **first** **Book** **of** **Troylus** **,** **fol** **.** **159** **.**
乔叟的 第一的 书 的 - , 福尔 . - .

乔叟《特洛伊罗斯传》第一卷，第 159 页。

[biː] .
b **.**
b .

b.

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['poʊət] ,
And **since** **we** **are** **a** **united** **Nation** **,** **and** **he** **as** **great** **a** **Poet** **,**
和 自从 我们 是 一个 团结的 国家 , 和 他 作为 伟大的 一个 诗人 ,

既然我们是一个统一的国家，而他又是一位伟大的诗人，

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] , [æz; əz] [ðɪs] ['aɪlənd][hæθ] [prə'du:st] , [aɪ][wɪl][wɪð; wɪθ] [du:] [ˌvenə'reɪʃn]

considering	his	time	,	as	this	Island	hath	produced	,	I	will	with	due	Veneration
考虑	他的	时间	,	作为	这	岛	有	生产	,	我	将要	和	到期的	崇敬

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

for	his	Memory	,
为了	他的	记忆	,

考虑到他所处的时代，以及这座岛屿所孕育的杰出人物，我将怀着应有的崇敬之心缅怀他。

[beg] [li:v] [tu:; tə][saɪt][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['prelət] , ['gɔən] ['dʌgləs] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

beg	leave	to	cite	the	learned	and	noble	Prelate	,	Gawen	Douglas	,	Bishop	of
求	离开	到	引用	这	学习	和	高贵	主教	,	高文	道格拉斯	,	主教	的

['dʌŋˌkeld] [ɪn]['skɑ:tlənd] ,

Dunkeld	in	Scotland	,
邓凯尔德	在	苏格兰	,

谨此引用苏格兰邓凯尔德主教、博学高贵的教士高文·道格拉斯的话。

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dʒu:'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['ækjərət] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['və:dʒil] , [pi:] .

who	in	his	Preface	to	his	judicious	and	accurate	Translation	of	Virgil	,	p	.
WHO	在	他的	前言	到	他的	明智的	和	准确的	翻译	的	维吉尔	,	p	.

[fɔ:r] . [sez] ,

4	.	says	,
4	.	说道	,

他在自己对维吉尔作品的公正而准确的翻译的序言（第4页）中写道：

[nein] [ɪz] , [nɔ:r][wʌz; wəz] , [nɔ:r][zɪt][sæl][bi:; bi] , - [aɪ] ,

Nane	is	,	nor	was	,	nor	zit	sal	be	,	trowe	I	,
名字	是	,	也不	曾是	,	也不	痘痘	盐	是	,	-	我	,

Nane 是，也不是，也不是 zit sal，我，

[hæd; həd] , [hæz; həz] , [ɔ:r][sæl][hæv; həv] , [sɪk] [krɑ:ft][ɪn]['poʊətri] :

Had	,	has	,	or	sal	have	,	sic	craft	in	Poetry	:
有	,	有	,	或者	盐	有	,	原文如此	工艺	在	诗	:

Had、has 或 sal have，诗歌中的工艺：

[ə'gen] , [pi:] . [faɪv] .

Again	,	p	.	5	.
再次	,	p	.	5	.

再次参见第 5 页。

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɔ:r][aɪ] , [maɪ] - , [wi:; wi][best] [wi:n] .

Than	thou	or	I	,	my	Freynde	,	quhen	we	best	wene	.
比	你	或者	我	,	我的	-	,	库亨	我们	最好的	温	.

比你我，我的朋友，何时我们最好。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] , [æt; ət] [li:st] [kən'tempərerɪ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔ:sər] , [wi:; wi][faɪnd][sɜ:r][dʒɑ:n] [^ɔə] , [nɑ:t]

But	before	,	at	least	contemporary	with	Chaucer	,	we	find	Sir	John	Gower	,	not
但	前	,	在	至少	当代的	和	乔叟	,	我们	寻找	先生	约翰	高尔	,	不是

[bɔ:k] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ;

baulking	Monosyllables	;
阻挠	单音节词	;

但在此之前，至少在与乔叟同时代的约翰·高尔爵士，并没有对单音节词感到畏惧；

[maɪn] - [ɪz] [wel] [ðə; ði] [mɔ:r] [glæd]

Myne	Herte	is	well	the	more	glad
我的	-	是	出色地	这	更多的	高兴的

迈恩·赫特（Myne Herte）越高兴越好

[tu:; tə] [raɪt] [soʊ][æz; əz][hi:; hi][ˌem 'i:][bæd] ,

To	write	so	as	he	me	bad	,
到	写	所以	作为	他	我	坏的	,

他这样写，让我感觉很糟糕，

[ænd; ənd] [iːk] [maɪ] [fɪr] [ɪz] [wel] [ðə; ði] ['læsɪ] .
And **eke** **my** **Fear** **is** **well** **the** **lasse** **.**
和 埃克 我的 害怕 是 出色地 这 拉塞 .

而我的恐惧其实就是那个姑娘。

[tuː; tə] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
To **Henry** **the** **Fourth** **.**
到 亨利 这 第四 .

致亨利四世。

[kɪŋ] ['sæləmən] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ]
King **Salomon** **which** **had** **at** **his** **asking**
国王 萨洛蒙 哪个 有 在 他的 问

所罗门王应他的要求

[ʌv; əv][gɑːd] , [wʌt] [θɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] - [kreɪv] .
Of **God** **,** **what** **thyng** **him** **was** **leuest** **crave** **.**
的 上帝 , 什么 东西 他 曾是 - 渴望 .

他最渴望的是上帝。

[hiː; hi] [tʃeɪs] - ['ʌntəˌʌntu] -
He **chase** **Wysedom** **unto** **governyng**
他 追赶 - 到 -

他追随智慧，直到统治。

[ʌv; əv] ['gɑːdɛs] [fɔːlk] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [woʊld] [seɪv] :
Of **Goddes** **Folke** **,** **the** **whiche** **he** **wolde** **save** **:**
的 女神 福克 , 这 哪个 他 沃尔德 节省 :

他想要拯救的女神们:

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] - [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv] .
And **as** **he** **chase** **it** **fyl** **him** **for** **to** **have** **.**
和 作为 他 追赶 它 - 他 为了 到 有 .

当他追逐它时，它让他想要拥有它。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
xviii
十八

十八

[fɔːr; fər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪt] , [waɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪn] [læst] ,
For **through** **his** **Witte** **,** **while** **that** **his** **Reigne** **laste** **,**
为了 通过 他的 维特 , 尽管 那 他的 统治 最后 ,

因为他凭借智慧，在他统治的最后时期，

[hiː; hi] [geɪt] [hɪm; ɪm] [piːs] , [ænd; ənd] [rest] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [læst] .
He **gate** **him** **Peace** **,** **and** **Rest** **,** **into** **his** **laste** **.**
他 门 他 和平 , 和 休息 , 进入 他的 最后 .

他将平安和安息带入他的永恒。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[piːs] [ɪz][ðə; ði] [ʃɛfeɪ] [ʌv; əv][ɑːl][ðə; ði] [wɛlθ] ,
Peace **is** **the** **chefe** **of** **al** **the** **Worldes** **Welth** **,**
和平 是 这 厨师 的 al 这 世界 财富 ,

和平是世界财富的主宰。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɛvən] [ˌaɪ 'tiː] - [iːk] [ðə; ði] [wei] ,
And **to** **the** **Heven** **it** **ledeth** **eke** **the** **way** **,**
和 到 这 天堂 它 - 埃克 这 方式 ,

它引领我们通往天堂。

[piːs] [ɪz][ʌv; əv] ['saʊl] [ænd; ənd] [laɪf] [ðə; ði] ['mænz] [hɛlθ] ,
Peace is of Soule and Lyfe the Mannes Helth ,
和平 是 的 苏勒 和 生活 这 曼尼斯 健康 ,

和平属于灵魂和生命，属于人类健康。

[ʌv; əv] - , [ænd; ənd][dʌθ; dəθ][ðə; ði] [wɑːr] [ə'weɪ] ,
Of Pestylence , and doth the Warre away ,
的 - , 和 确实 这 战争 离开 ,

佩斯泰伦斯，并消除战争，

[maɪ] [liːdʒ] [lɔːrd] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [seɪ] .
My Liege Lord take hede of that I say .
我的 列日 主 拿 赫德 的 那 我 说 .

我的君主，请听从我的指示。

[ɪf] [wɑːr] [meɪ] [biː; bi] [lɛft] , [teɪk] [piːs] [ɑːn] ['hænd]
If Warre may be lefte , take Peace on Hande
如果 战争 可能 是 左边 , 拿 和平 在 汉德

如果战争可以留下，那就拿和平来吧。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['gɑːdɛs] ['sænd] .
Which may not be without Goddes Sande .
哪个 可能 不是 是 没有 女神 桑德 .

这或许离不开女神桑德的参与。

[iː]
E
E

E

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [frentʃ] , [haʊ'evər] [mɔːr] [pə'laɪt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] , [ðæn; ðən][wiː; wi]
Nor were the French , however more polite they may be thought , than we
也不 是 这 法语 , 然而 更多的 有礼貌的 他们 可能 是 想法 , 比 我们
[ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ,
are said to be ,
是 说 到 是 ,

然而，法国人虽然被认为更有礼貌，但实际上也并非如此。

[mɔːr] ['skruːpjələs] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðiːz] [vəːsiz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mɑːnjumənt] ;
more scrupulous in avoiding them , if these Verses are upon his Monument ;
更多的 一丝不苟的 在 避免 他们 , 如果 这些 诗句 是 之上 他的 纪念碑 ;

如果这些诗句刻在他的纪念碑上，他就会更加谨慎地避免触犯它们；

[ɪn] [tɔɪ] [ˌkju ju 'aɪ][iːz]['fɪts][diː] [djuː] [lə] ['pɝː] ,
En toy qui es fitz de Dieu le Pere ,
恩 玩具 qui es 菲茨 德 上帝 勒 佩雷 ,

En toy qui es fitz de Dieu le Pere,

- [swɑː] , [ˌkju ju 'aɪ][dʒɪst]['saʊərz][sɛst] [pi(ː)'ɛə] .
Sauue soit , qui gist sours cest pierre .
- 所以 , qui 要旨 酸的 cest 皮埃尔 .

Sauue soit，qui gist sours cest pierre。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] [frentʃ] , [let][ˌjuː 'es] [siː] ['weðər] [bwɑː'ləu] [wɪl] [help][ˌjuː 'es]
This will be said to be old French , let us see whether Boileau will help us
这 将要 是 说 到 是 老的 法语 , 让 我们 看 无论 博伊洛 将要 帮助 我们
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

据说这是古法语，让我们看看布瓦洛能否帮我们解惑。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri] ;
who has not long since writ the Art of Poetry ;
WHO 有 不是 长的 自从 写 这 艺术 的 诗 ;

他不久前撰写了《诗歌的艺术》;

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
xix
十九

十九

D2
D2
D2

D2

['meɪs][mwɑː] , [greɪs] [ˌeɪ 'juː]['dɛstɪn] , [ˌkju ju 'aɪ] [naɪ] [ˌen 'aɪ] [fju] [en iː] [luː] ,
Mais moi , grace au Destin , qui n'ai ni feu ne lieu ,
玉米 我 , 优雅 au 德斯汀 , qui n'ai ni 火 ne 代替 ,

Mais moi, Grace au Destin, qui n'ai ni feu ne lieu,

['dʒiː][ˌem 'iː] [loʊʒ] - ['dʒiː][pjuːi] , & [kɑːm] [ɪl] - - [djuː] .
Je me loge où je puis , & comme il plaist à Dieu .
杰 我 洛奇 - 杰 然后 , & comme il - - 上帝 .

Je me loge où je puis, & comme il plaist à Dieu.

[sæt] .
Sat .
星期六 .

星期六

['vaɪ, 'viː] .
vi .
六 .

六、

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ,
And in that which follows ,
和 在 那 哪个 跟随 ,

接下来，

[et][tel] , [ɪn] ['vuː] [lɪsɑːnt] , [əd'maɪər] [ʃæk] [treɪt] ,
Et tel , en vous lisant , admire chaque traite ,
等 电话 , 英文 您 聆听者 , 钦佩 查克 特里特 ,

等电话，en vous lisant，欣赏 chaque Traite，

[ˌkju ju 'aɪ][dænz][lə][fɑːnd][diː] - , & ['vuː] [kreɪnt] & ['vuː] ['heɪt] .
Qui dans le fond de l'ame , & vous craint & vous hait .
qui 丹斯 勒 喜爱 德 - , & 您 克兰特 & 您 海特 .

Qui dans le fous de l'ame, & vous craint & vous hait.

[let] ['lid^eit] , ['tʃɔsɜ-z] ['skɑːlər] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vaʊtʃər] ;
Let Lydgate , Chaucer's Scholar also be brought in for a Voucher ;
让 利德盖特 , 乔叟的 学者 还 是 带来 在 为了 一个 代金券 ;

也让乔叟的学者利德盖特来作凭证;

[fɔːr; fər] ['tʃɔːsər] [ðæt] [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz][ænd; ənd] [nuː]
For Chaucer that my Master was and knew
为了 乔叟 那 我的 掌握 曾是 和 知道

乔叟，我的主人，他知道

[wʌt] [dɪd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [vɜːrs] [ænd; ənd][proʊz] ,
What did belong to writing Verse and Prose ,
什么 做过 属于 到 写作 诗 和 散文 ,

什么是诗歌和散文的写作?

[nɛə] ['stʌmbld] [æt; ət] [smɔ:l] [fɔ:lts] , [nɔ:r] [jet] [dɪd] [vju:]

Ne'er	stumbled	at	small	faults	,	nor	yet	did	view
从未	踉跄	在	小的	故障	,	也不	然而	做过	看法

他从未因小错而跌倒，也从未.....

[wɪð; wɪθ]['skɔ:nf(ə)l] [aɪ] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv] [ðoʊz]

With	scornful	Eye	the	Works	and	Books	of	those
和	轻蔑的	眼睛	这	作品	和	图书	的	那些

那些人的作品和书籍，我都带着轻蔑的目光审视。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [dɪd] [raɪt] , [nɔ:r] [jet] [wʊd] [tɔ:nt]

That	in	his	time	did	write	,	nor	yet	would	taunt
那	在	他的	时间	做过	写	,	也不	然而	会	嘲讽

他那个时代确实写过东西，但那时他也不会嘲讽别人。

[æt; ət] ['eni] [mæn] , [tu:; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə] [dɑ:nt] .

At	any	Man	,	to	fear	him	or	to	daunt	.
在	任何	男人	,	到	害怕	他	或者	到	吓住	.

对于任何男人，都不要害怕他或吓倒他。

[ðoʊ] - [ðə; ði] [vɜ:rs] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['æntɪkweɪtɪd] ,

Tho	'	the	Verse	is	somewhat	antiquated	,
虽然	-	这	诗	是	有些	过时的	,

虽然这首诗有些古老，

[jet] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] ,

yet	the	Example	ought	not	to	be	despised	by	our	modern	Criticks	,
然而	这	例子	应该	不是	到	是	被鄙视的	经过	我们的	现代的	评论家	,

然而，我们现代的批评家不应轻视这个例子。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['tʃɔ:sər] .

especially	those	who	have	any	Respect	for	Chaucer	.
尤其	那些	WHO	有	任何	尊重	为了	乔叟	.

尤其是那些对乔叟抱有敬意的人。

[aɪ] [maɪt] [gɪv] [mɔ:r] ['instənsiz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['hɑ:rdɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [oʊld] ['sɪtɪzn] ,

I	might	give	more	Instances	out	of	John	Harding	,	and	our	good	old	Citizen	,
我	可能	给	更多的	实例	出去	的	约翰	哈丁	,	和	我们的	好的	老的	公民	,

我或许可以举出更多约翰·哈丁和我们这位老好人的例子，

['ɔ:ldərmən] ['feɪbiən] , [bɪ'saɪdz] ['meni] ['ʌðər] : [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][naɪs] -

Alderman	Fabian	,	besides	many	others	:	but	out	of	that	Respect	to	the	nice	Genij
市议员	法比安	,	除了	许多	其他的	:	但	出去	的	那	尊重	到	这	好的	-

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] ,

of	our	Time	,
的	我们的	时间	,

除了法比安议员之外，还有许多其他人：但出于对我们这个时代杰出天才的敬意，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['seldəm] [ə'laʊ] [tu:; tə] ['ʌðər] , [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['greɪtər]

which	they	seldom	allow	to	others	,	I	will	hasten	to	the	Times	of	greater
哪个	他们	很少	允许	到	其他的	,	我	将要	趋	到	这	《时代周刊》	的	更大的

[pə'laɪtnəs] ,

Politeness	,
礼貌	,

他们很少允许别人拥有这种权利，我将尽快迈向更加礼貌的时代。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ru:m] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] ,

and	desire	that	room	may	be	made	,
和	欲望	那	房间	可能	是	制成	,

并希望腾出空间，

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [les] [wɪt][ðæn; ðən] ['ɑ:nər] , [ðə; ði] [ɜ:rl]

and	attention	given	to	a	Person	of	no	less	Wit	than	Honour	,	the	Earl
和	注意力	给定	到	一个	人	的	不	较少的	有	比	荣誉	,	这	伯爵

[ʌv; əv] ['sɜ:ri] ,

of	Surrey	,
的	萨里	,

并给予了一位才智与荣誉并重的人物——萨里伯爵——以关注。

[hu:] [æt; ət] [li:st] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['eləgənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][mju:z] ,

who	at	least	had	all	the	Elegancy	of	a	gentle	Muse	,
WHO	在	至少	有	全部	这	优雅	的	一个	温和的	沉思	,

她至少拥有温柔缪斯应有的优雅气质。

[ðæt] [meɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][seks] ,

that	may	deserve	the	Praises	of	our	Sex	,
那	可能	应得	这	赞扬	的	我们的	性别	,

或许值得我们性别的赞扬，

[hɜ:r; hər] [preɪz] [aɪ] [tu:n] [hu:z] [tʌŋ] [dʌθ; dəθ] [tu:n] [ðə; ði] [sfiəz] ,

Her	Praise	I	tune	whose	Tongue	doth	tune	the	Spheres	,
她	称赞	我	调	谁	舌头	确实	调	这	球体	,

我赞美她，她的舌头能调和天体，

[ænd; ənd] [gets] [nu:] ['mju:zəz, 'mju:zɪz][ɪn][hɜ:r; hər] ['hɪrər] [ɪrz] .

And	gets	new	Muses	in	her	Hearers	Ears	.
和	获得	新的	缪斯	在	她	听众	耳朵	.

并在她的听众耳中获得了新的缪斯。

[stɑ:rz] [fɔ:l] [tu:; tə] [fetʃ] [freʃ] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [aɪz] ,

Stars	fall	to	fetch	fresh	Light	from	her	rich	Eyes	,
星星	落下	到	拿来	新鲜的	光	从	她	富有的	眼睛	,

繁星坠落，只为从她明亮的双眸中汲取新的光芒。

[hɜ:r; hər] [braɪt] [braʊ] ['draɪvz] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] [klaʊdz] [bɪ'ni:θ] .

Her	bright	Brow	drives	the	Sun	to	Clouds	beneath	.
她	明亮的	眉头	驱动	这	太阳	到	云	下面	.

她明亮的眉宇将阳光驱散到云层之下。

['eks 'eks]

xx
xx

xx

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[oʊ] [glæs] !

O	Glass	!
哦	玻璃	!

哦，玻璃！

[wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][maɪ] [θɔ:ts] [ðaʊ] [gri:ts] .

with	too	much	Joy	my	Thoughts	thou	greets	.
和	也	很多	喜悦	我的	想法	你	问候	.

我的思绪因喜悦而欢欣雀跃，你向我致以问候。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [hɪz; ɪz][əd'maɪəd]['dʒerəldi:n, -dain][wʌz; wəz][bɔ:rn] ;

And	again	upon	the	Chamber	where	his	admired	Geraldine	was	born	;
和	再次	之上	这	商会	在哪里	他的	钦佩	杰拉尔丁	曾是	出生	;

又回到他所敬爱的杰拉尔丁出生的房间；

[oʊ] ! [ɪf] - [biː; bi] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
O ! if Elyzium be above the Ground ,
哦 ！如果 - 是 多于 这 地面 ,

哦！如果极乐世界在地面之上，

[ðen] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wer] [nɔːt] [bʌt; bət][dʒɔɪ][ɪz] [faʊnd] .
Then here it is , where nought but Joy is found .
然后 这里 它 是 , 在哪里 零 但 喜悦 是 成立 .

这里就是快乐之地。

[ænd; ənd]['maɪk(ə)l] ['dreɪtn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][fɪt][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə]
And Michael Drayton , who had a Talent fit to imitate , and to
和 迈克尔 德雷顿 , WHO 有 一个 天赋 合身 到 模拟 , 和 到
['selɪbreɪt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,
celebrate so great a Genius ,
庆祝 所以 伟大的 一个 天才 ,

还有迈克尔·德雷顿，他拥有足以模仿和颂扬如此伟大天才的天赋，

[ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [siːmz] [best][tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]
of all our English Poets , seems best to have understood the sweet and
的 全部 我们的 英语 诗人 , 似乎 最好的 到 有 理解 这 甜的 和
[hɑːr'moʊniəs] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,
harmonious placing of Monosyllables ,
和谐 放置 的 单音节词 ,

在我们所有的英国诗人中，他似乎最懂得单音节词的优美和谐之道。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['præktɪst] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][və'raɪəti] , [æz; əz] [disˈkʌvəz] [ɪn][hɪm; ɪm]
and has practised it with so great a Variety , as discovers in him
和 有 已实践 它 和 所以 伟大的 一个 种类 , 作为 发现 在 他
[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [dɪ'laɪt] ,
a peculiar Delight ,
一个 奇特 喜 ,

他练习得如此丰富多样，以至于从中发现了一种独特的乐趣。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɑːndnəs] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [haʊ'evər] , [aɪ]['kænɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ,
even to Fondness ; for which however , I cannot blame him ,
甚至 到 喜爱 ; 为了 哪个 然而 , 我 不能 责备 他 ,

甚至对他产生了喜爱之情；然而，对此我不能责怪他。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][rɪ'pjuːtɪd][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] , [ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm]
notwithstanding this may be reputed the Vice of our Sex , and in him
虽然 这 可能 是 知名 这 副 的 我们的 性别 , 和 在 他
[biː; bi] [θɔːt] [ɪ'femɪnət] .
be thought effeminate .
是 想法 阴柔的 .

尽管如此，这可能被认为是女性的恶习，并且会被认为具有女性气质。

[bʌt; bət][let][ðə; ði] ['riːdər] [dʒʌdʒ][fɔːr; fər][hɪm'self] ;
But let the Reader judge for himself ;
但 让 这 读者 法官 为了 他自己 ;

但读者还是自行判断吧；

[ker] [drɔːz] [ɑːn] [ker] , [woʊ] ['kʌmfəts] [woʊ] [ə'gen] ,
Care draws on Care , Woe comforts Woe again ,
关心 平局 在 关心 , 悲哀 舒适 悲哀 再次 ,

关怀源于关怀，悲伤再次安慰悲伤。

['sɑːroʊ] [briːdz] ['sɑːroʊ] , [wʌn] [griːf] [brɪŋz] [fɔːrθ] [tweɪn] ,
Sorrow breeds Sorrow , one Griefe brings forth twaine ,
悲哀 品种 悲哀 , 一 悲伤 带来 前进 马克·吐温 ,

悲伤滋生悲伤，一次悲痛会带来两次悲痛。

[ɪf] [lɪv; laɪv][ɔːr] [daɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] [duːst] , [soʊ][duː][aɪ] ,
If **live** **or** **dye** **,** **as** **thou** **doost** **,** **so** **do** **I** **,**
如果 居住 或者 染料 ， 作为 你 杜斯特 ， 所以 做 我 ，

生死与否，你如何度过，我也如何度过。

[ɪf] [lɪv; laɪv] , [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [daɪ] , [aɪ] [daɪ] ;
If **live** **,** **I** **live** **,** **and** **if** **thou** **dye** **,** **I** **dye** **;**
如果 居住 ， 我 居住 ， 和 如果 你 染料 ， 我 染料 ；

你若活着，我也活着；你若死了，我也死了。

[wʌn] [hɑːrt] , [wʌn] [lʌv] , [wʌn][dʒɔɪ] , [wʌn] [griːf] , [wʌn] [trɑːθ] ,
One **Hart** **,** **one** **Love** **,** **one** **Joy** **,** **one** **Griefe** **,** **one** **Troth** **,**
一 哈特 ， 一 爱 ， 一 喜悦 ， 一 悲伤 ， 一 特罗斯 ，

一颗心，一份爱，一份喜悦，一份悲伤，一份誓言

[wʌn] [gʊd] , [wʌn] [ɪl] , [wʌn] [laɪf] , [wʌn] [deθ] [tuː; tə][bəuθ] .
One **Good** **,** **one** **Ill** **,** **one** **Life** **,** **one** **Death** **to** **both** **.**
一 好的 ， 一 患病的 ， 一 生活 ， 一 死亡 到 两个都 .

一善一恶，一条命，两人皆死。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ，

再次，

[wer] [æz; əz] [ðaʊ] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] ,
Where **as** **thou** **cam'st** **unto** **the** **Word** **of** **Love** **,**
在哪里 作为 你 摄像头 到 这 单词 的 爱 ，

当你来到爱的圣言面前，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['pæʃ(ə)n] [stroʊv] ;
Even **in** **thine** **Eyes** **I** **saw** **how** **Passion** **strove** **;**
甚至 在 你的 眼睛 我 锯 如何 热情 努力 ；

甚至从你的眼中，我也看到了激情是如何迸发的；

[ðæt] ['snoʊi] [lɔːn] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðaɪ] [bed] ,
That **snowy** **Lawn** **which** **covered** **thy** **Bed** **,**
那 下雪的 草地 哪个 涵盖 你的 床 ，

那片覆盖着你床榻的雪地草坪，

[ˌem 'iː] [θɔːt] [lʊkt] [waɪt] , [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [soʊ] [red] ,
Me **thought** **lookt** **white** **,** **to** **see** **thy** **cheeke** **so** **red** **,**
我 想法 看看 白色的 ， 到 看 你的 脸颊 所以 红色的 ，

看到你脸颊如此绯红，我心想：我的脸色真白啊！

[ðaɪ] - [ɔːft] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][maɪ] [saɪt] ,
Thy **rosye** **cheeke** **oft** **changing** **in** **my** **sight** **,**
你的 - 脸颊 经常 变化 在 我的 视线 ，

在我眼前，你那红润的脸颊常常变幻莫测。

[jet] [stɪl] [wʌz; wəz] [red] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːn] [soʊ] [waɪt] :
Yet **still** **was** **red** **to** **see** **the** **Lawn** **so** **white** **:**
然而 仍然 曾是 红色的 到 看 这 草地 所以 白色的 ：

然而，看到草坪如此洁白，我依然感到一阵激动：

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
xxi
二十一

二十一

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪpər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [laɪt] ,
The **little** **Taper** **which** **should** **give** **the** **Light** **,**
这 小的 锥形 哪个 应该 给 这 光 ，

那个应该透光的小锥形灯，

[ˌem ˈiː] [θɔːt] - [dɪm] , [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [aɪ] [soʊ] [braɪt] .

Me	thought	waxt	dim	,	to	see	thy	Eye	so	bright	.
我	想法	-	暗淡	,	到	看	你的	眼睛	所以	明亮的	.

看到你明亮的双眼，我的思绪变得模糊。

[əˈgen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [ɪz] [ðɪs] , [aɪ] [naʊ] [duː] [pruːv] [juː; jʊ] ,

Your	Love	and	Hate	is	this	,	I	now	do	prove	you	,
你的	爱	和	恨	是	这	,	我	现在	做	证明	你	,

你的爱恨情仇就是这样，我现在就向你证明。

[juː; jʊ] [lʌv] [ɪn] [heɪt] , [baɪ] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	Love	in	Hate	,	by	Hate	to	make	me	love	you	.
你	爱	在	恨	,	经过	恨	到	制作	我	爱	你	.

你以恨爱我，用恨让我爱你。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]['bedfərd] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['peɪtrənɛsɪz] ;

And	to	the	Countess	of	Bedford	,	one	of	his	great	Patronesses	;
和	到	这	伯爵夫人	的	贝德福德	,	一	的	他的	伟大的	赞助人	;

还有贝德福德伯爵夫人，她是他最伟大的赞助人之一；

[swiːt] ['leɪdi] [jet] , [greɪs] [ðɪs] ['puːr] [mjuːz][ʌv; əv][maɪn] ,

Sweet	Lady	yet	,	grace	this	poore	Muse	of	mine	,
甜的	女士	然而	,	优雅	这	贫穷	沉思	的	矿	,

慈悲的女神啊，请您垂怜我这位可怜的缪斯吧。

[huːz] [feɪθ] , [huːz] [ziːl] , [huːz] [laɪf] , [huːz] [ɔːl][ɪz] [ðaɪn] .

Whose	Faith	,	whose	Zeal	,	whose	Life	,	whose	All	is	thine	.
谁	信仰	,	谁	热情	,	谁	生活	,	谁	全部	是	你的	.

他的信仰、他的热忱、他的生命、他的一切都属于你。

[ðə; ði][nekst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n] , [ɪz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['poʊəm] ,

The	next	that	I	shall	mention	,	is	taken	out	of	an	ingenious	Poem	,
这	下一个	那	我	将	提到	,	是	已采取	出去	的	一个	巧妙	诗	,

接下来我要提到的，摘自一首精妙的诗。

, [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔnz] ,

entituled	,	The	Tale	of	the	Swans	,
标题	,	这	故事	的	这	天鹅	,

名为《天鹅的故事》

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] - [ɪn][blæŋk] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

written	by	William	Vallans	in	blank	Verse	in	the	time	of	Queen	Elizabeth	;
书面	经过	威廉	-	在	空白的	诗	在	这	时间	的	女王	伊丽莎白	;

由威廉·瓦兰斯在伊丽莎白女王时期用无韵诗体写成；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːˌprɪntɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

for	the	reprinting	of	which	,
为了	这	重印	的	哪个	,

为了重印，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [prɪ'zɜːrvər] [ænd; ənd]

we	are	obliged	to	that	ingenious	and	most	industrious	Preserver	and
我们	是	有义务	到	那	巧妙	和	最多	勤劳	保护者	和

[rɪ'stɔːrər] [ʌv; əv] [æn'tɪkwətiːz] ,

Restorer	of	Antiquities	,
修复器	的	古董	,

我们由衷感谢那位才华横溢、勤奋敬业的文物保护和修复者。

['mɪstər] . ['tɔməs] ['hɔ:n] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] ;

Mr	**.**	**Thomas**	**Hearne**	**of**	**Oxford**	**;**
先生	.	托马斯	赫恩	的	牛津	;

牛津的托马斯·赫恩先生;

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɛri] ['naɪtɪŋgeɪl]

Among	**the**	**which**	**the**	**merrie**	**Nightingale**
之中	这	哪个	这	快乐的	夜莺

其中就包括快乐的夜莺

[wɪð; wɪθ] ['swi:t] , [ænd; ənd] ['swi:t] ([hɜ:r; hər] [brest] [ə'gen] [ə; eɪ] ['θɔrn] .)

With	**swete**	**,**	**and**	**swete**	**(**	**her**	**Brest**	**again**	**a**	**Thorne**	**.**	**)**
和	甜	,	和	甜	(	她	布雷斯特	再次	一个	索恩	.	)

甜甜的，甜甜的（她的胸部又像索恩一样）。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

In	**another**	**Place**	**,**
在	其他	地方	,

在另一个地方，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:nd] , [hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] ['pɑ:rk] [ʌv; əv] [wer]

And	**in**	**the**	**Launde**	**,**	**hard**	**by**	**the**	**Parke**	**of**	**Ware**
和	在	这	洗衣	,	难的	经过	这	帕克	的	仓库

在劳恩德，紧邻韦尔公园

['æftərwərdz] ,

Afterwards	**,**
然后	,

然后，

[tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:nd] [hi:; hi][flaɪz] .

To	**Ware**	**he**	**comes**	**,**	**and**	**to**	**the**	**Launde**	**he**	**flies**	**.**
到	仓库	他	来	,	和	到	这	洗衣	他	苍蝇	.

他来到韦尔，又飞向劳恩德。

[ə'gen] ,

Again	**,**
再次	,

再次，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['pɑ:mpi] [ðeɪ] [haɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [hed] .

And	**in**	**this**	**Pompe**	**they**	**hie**	**them**	**to**	**the**	**Head**	**.**
和	在	这	庞贝	他们	嗨	他们	到	这	头	.

在庞贝城，他们把这些人赶往首领处。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

xxii
二十二

二十二

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['spensər] , [ə'genst] [hu:z] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['præktɪs] ,

I	**come**	**now**	**to**	**the**	**incomparable**	**Spencer**	**,**	**against**	**whose**	**Judgment**	**and**	**Practice**	**,**
我	来	现在	到	这	无与伦比	斯宾塞	,	反对	谁	判断	和	实践	,

现在我要谈谈无与伦比的斯宾塞，他的判断和实践，

[aɪ] [bɪ'li:v] [skers] ['eni] [mæn] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm'self] ;

I	**believe**	**scarce**	**any**	**Man**	**will**	**be**	**so**	**bold**	**as**	**to**	**oppose**	**himself**	**;**
我	相信	稀少	任何	男人	将要	是	所以	大胆的	作为	到	反对	他自己	;

我相信几乎没有人会胆敢反对自己;

[ə'ʃʊr] [jʊr; jər][self] ; [ˌaɪ 'ti:] [fel] [nɑ:t][ɔ:l][tu:; tə] [graʊnd] ;

Assure	**your**	**self**	**;**	**it**	**fell**	**not**	**all**	**to**	**Ground**	**;**
保证	你的	自己	;	它	跌倒	不是	全部	到	地面	;

请放心，它并没有全部坠落到地上;

[fɔːr; fər][ɔːl][soʊ] [dɪr] [æz; əz] [laɪf] [ɪz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

For	all	so	dear	as	Life	is	to	my	Heart	,
为了	全部	所以	亲爱的	作为	生活	是	到	我的	心	,

生命对我来说是如此珍贵，

[aɪ] [diːm] [jʊr; jər] [lʌv] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] [baʊnd] .

I	deem	your	Love	,	and	hold	me	to	you	bound	.
我	认为	你的	爱	,	和	抓住	我	到	你	边界	.

我视你的爱为至宝，并将我紧紧束缚于你。

[əˈgen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[goʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [foʊ] [ðaɪ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʌθ; dəθ] [ber] .

Go	say	his	Foe	thy	Shielde	with	his	doth	bear	.
去	说	他的	敌人	你的	-	和	他的	确实	熊	.

去告诉他，你的盾牌上带着他的敌人。

[ˈæftərwərdz] ,

Afterwards	,
然后	,

然后，

[mɔːr] [oʊld][ðæn; ðən][dʒoʊv] , [huːm] [ðaʊ] [æt; ət][fɜːrst][dɪdst] [briːd] .

More	old	than	Jove	,	whom	thou	at	first	didst	breed	.
更多的	老的	比	朱庇特	,	谁	你	在	第一的	迪斯特	品种	.

比宙斯还要古老，你最初创造了宙斯。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [faʊlz] [ɪn] [fiːld] [hiː; hi] [laɪz] .

And	now	the	Prey	of	Fowls	in	Field	he	lies	.
和	现在	这	猎物	的	家禽	在	场地	他	谎言	.

如今他已沦为田野飞鸟的猎物。

[nɔːr][mʌst; məst][ben] . [ˈdʒɑːnsən][biː; bi] [fərˈgɑːtn] ;

Nor	must	Ben	.	Johnson	be	forgotten	;
也不	必须	本	.	约翰逊	是	被遗忘的	;

本·约翰逊也不能被遗忘；

[ðaɪ] [preɪz] [ɔːr] [dɪsˈpreɪz] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈlaɪk] ;

Thy	Praise	or	Dispraise	is	to	me	alike	;
你的	称赞	或者	贬义	是	到	我	同样	;

你的赞扬或谴责对我而言都一样；

[wʌn][dʌθ; dəθ][nɑːt] [stroʊk] [ˌem ˈiː] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [straɪk] .

One	doth	not	stroke	me	,	nor	the	other	strike	.
一	确实	不是	中风	我	,	也不	这	其他	罢工	.

一个不打我，另一个也不打我。

[əˈgen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[kəːst][biː; bi][hɪz; ɪz][mjuːz] , [ðæt] [kʊd; kəd] [laɪ] [dʌm] , [ɔːr][hɪd]

Curst	be	his	Muse	,	that	could	lye	dumb	,	or	hid
诅咒	是	他的	沉思	,	那	可以	碱液	哑的	,	或者	隐藏

诅咒他的缪斯，她可能沉默不语，或者躲藏起来。

[tuː; tə][soʊ] [truː] [wɜːrθ] , [ðoʊ] [ðaʊ] [ðaɪ] [self] [fər'bɪd] .

To	so	true	Worth	,	though	thou	thy	self	forbid	.
到	所以	真的	值得	,	尽管	你	你的	自己	禁止	.

如此真正的价值，即使你内心禁止。

[ɪn] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv]['voʊtɚz][fɔːr; fər] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['kauli] ['maːtʃiz] [nekst] ,

In	this	Train	of	Voters	for	Monosyllables	,	the	inimitable	Cowley	marches	next	,
在	这	火车	的	选民	为了	单音节词	,	这	无比	考利	游行	下一个	,

在这列支持单音节词的选民队伍中，独一无二的考利紧随其后。

[huːm] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɪr] ;

whom	we	must	not	refuse	to	hear	;
谁	我们	必须	不是	拒绝	到	听到	;

我们不应拒绝倾听；

[jet] [aɪ][mʌst; məst][ɑːn] ; [wʌt] [saʊnd] [ɪznt] [straɪks] [maɪn] [ɪr] ?

Yet	I	must	on	;	what	Sound	is't	strikes	mine	Ear	?
然而	我	必须	在	;	什么	声音	不是	罢工	矿	耳朵	?

但我必须继续；什么声音不触动我的耳朵呢?

[ʃʊr] [aɪ] [feɪmz] ['trʌmpɪt] [hɪr] .

Sure	I	Fames	Trumpet	hear	.
当然	我	名声	喇叭	听到	.

当然，我听到了Fames Trumpet的演奏。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ,

And	a	little	after	,
和	一个	小的	后	,

不久之后，

[kʌm] [maɪ][best] [frendz] , [maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][ɑːn] ;

Come	my	best	Friends	,	my	Books	,	and	lead	me	on	;
来	我的	最好的	朋友们	,	我的	图书	,	和	带领	我	在	;

来吧，我的挚友们，我的书们，引领我前行；

- [tɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [gɔːn] .

'	Tis	time	that	I	were	gone	.
-	的	时间	那	我	是	已消失	.

我该走了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

xxiii
二十三

二十三

['welkəm] , [greɪt] ['stædʒirait] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ]

Welcome	,	great	Stagirite	,	and	teach	me	now
欢迎	,	伟大的	星石	,	和	教	我	现在

欢迎你，伟大的斯塔吉里特，现在就教我吧。

[ɔːl] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [noʊ] .

All	I	was	born	to	know	.
全部	我	曾是	出生	到	知道	.

我生来就应该知道的一切。

[ænd; ənd] [kə'mendɪŋ] ['sisərəu] , [hiː; hi] [sez] ,

And	commending	Cicero	,	he	says	,
和	表扬	西塞罗	,	他	说道	,

他称赞西塞罗说：

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ɔːrətəz] ; ['oʊnli][hiː; hi]

Thou	art	the	best	of	Orators	;	only	he
你	艺术	这	最好的	的	演说家	;	仅有的	他

你是最优秀的演说家；只有他

[huː] [best] [kæn; kən] [preɪz] [ðiː] , [nekst] [mʌst; məst] [biː; bi] .

Who	best	can	praise	thee	,	next	must	be	.
WHO	最好的	能	称赞	你	,	下一个	必须	是	.

谁最能赞美你，谁就一定是下一个。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['vəːdʒil] [ðʌs] ,

And	of	Virgil	thus	,
和	的	维吉尔	因此	,

而维吉尔的著作也是如此，

[huː] [brɔːt] [griːn] ['poʊəziˌpoʊəsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [eɪdʒ] ,

Who	brought	green	Poesy	to	her	perfect	Age	,
WHO	带来	绿色的	诗	到	她	完美的	年龄	,

谁将绿色的诗篇带到了她最完美的年龄?

[ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [ɑːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .

And	made	that	Art	,	which	was	a	Rage	.
和	制成	那	艺术	,	哪个	曾是	一个	愤怒	.

于是，他创作了那件引起轰动的艺术作品。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [oʊd] ,

And	in	the	beginning	of	the	next	Ode	,
和	在	这	开始	的	这	下一个	颂	,

在下一首颂歌的开头，

[hiː; hi] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] - [hɪm'self] [tuː; tə] [wɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv]

he	wou'd	not	certainly	have	apply'd	himself	to	WIT	in	the	harsh	Cadence	of
他	会	不是	当然	有	-	他自己	到	智慧	在	这	残酷的	节奏	的

['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

Monosyllables	,
单音节词	,

他肯定不会在单音节语言的严苛节奏下钻研WIT（智力与智慧）。

[hæd; həd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [soʊ] ['veri] [hɑːrʃ] ;

had	he	thought	them	so	very	harsh	;
有	他	想法	他们	所以	非常	残酷的	;

难道他认为他们如此苛刻吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] [tel] , [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [wɪt] ,

Tell	me	,	O	tell	,	what	kind	of	thing	is	Wit	,
告诉	我	,	哦	告诉	,	什么	种类	的	事物	是	有	,

告诉我，告诉我，智慧究竟是什么样的东西?

[ðaʊ] [huː] ['mæstər] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Thou	who	Master	art	of	it	.
你	WHO	掌握	艺术	的	它	.

你，精通此道者。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ɪn] [ə; eɪ] [truː] [piːs] [ʌv; əv] [wɪt] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [biː; bi]

In	a	true	Piece	of	Wit	all	things	must	be
在	一个	真的	片	的	有	全部	事物	必须	是

在一篇真正的妙语中，所有事物都必须是

[jet] [ɔːl] [θɪŋz] [ðer; ðər] [ə'griː] .

Yet	all	things	there	agree	.
然而	全部	事物	那里	同意	.

然而，那里的一切却都一致。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['kɑːnkɔːrd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

But	did	he	believe	such	Concord	to	be	inconsistent	with	the	use	of
但	做过	他	相信	这样的	和睦	到	是	不一致	和	这	使用	的

['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

Monosyllables	,
单音节词	,

但他是否认为这种和谐与单音节词的使用相矛盾呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃʊrli] ['bænɪʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] ;

he	had	surely	banished	them	from	these	two	Lines	;
他	有	一定	被放逐	他们	从	这些	二	线条	;

他肯定已经将他们从这两条线路中驱逐出去了;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [fetʃ] ['testɪməniz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

and	were	I	to	fetch	Testimonies	out	of	his	Writings	,
和	是	我	到	拿来	证词	出去	的	他的	著作	,

如果我要从他的著作中找出证词,

[aɪ] [maɪt] [pɪk] [ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] [twelv] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [peɪdʒ] .

I	might	pick	a	Jury	of	Twelve	out	of	every	Page	.
我	可能	挑选	一个	陪审团	的	十二	出去	的	每一个	页	.

我可能会从每一页中挑选出十二名陪审员。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] ['mɪstər] . ['wɔlə] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

And	now	comes	Mr	.	Waller	,	and	what	does	he	with	his	Monosyllables	,
和	现在	来	先生	.	沃勒	,	和	什么	做	他	和	他的	单音节词	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

现在轮到沃勒先生了，他用他的单音节词做了什么呢?

[gɪv] [ˌjuː 'es] [nuː] [ruːlz] , [ænd; ənd][set]['aʊər; ɑːr][hɑːrp][ɪn] [tuːn] .

Give	us	new	Rules	,	and	set	our	Harp	in	Tune	.
给	我们	新的	规则	,	和	放	我们的	竖琴	在	调	.

给我们新的规则，并调整好我们的竖琴。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] [pɪr] [huːm] [hiː; hi] [kə'mendz] , [ðə; ði] [lɔːrd] [rɔs'kɔmən] [ðʌs] [kiːps]

And	that	honourable	Peer	whom	he	commends	,	the	Lord	Roscommon	thus	keeps
和	那	光荣的	同伴	谁	他	赞扬	,	这	主	罗斯康芒	因此	保持

[hɪm; ɪm][ɪn] ['kaʊntənəns] ;

him	in	Countenance	;
他	在	面容	;

而他所称赞的那位尊贵的贵族，罗斯康芒勋爵，也因此对他保持着好感;

[biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [soʊ][juː; jʊ][biː; bi] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

Be	what	you	will	,	so	you	be	still	the	same	.
是	什么	你	将要	,	所以	你	是	仍然	这	相同的	.

做你想做的事，你依然是原来的你。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

xxiv
二十四

二十四

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次,

[ɪn][hɜːr; hər] [fʊl] [flaɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃaʊd] [biː; bi] - .

In	her	full	Flight	,	and	when	she	shou'd	be	curb'd	.
在	她	满的	航班	,	和	什么时候	她	应该	是	-	.

在她全力飞行的时候，以及当她应该受到约束的时候。

[su:n] ['æftər] ,
Soon **after** **,**
很快 后 ,

不久，

[ju:z][ɪz][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd] [ru:l] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
Use **is** **the** **Judge** **,** **the** **Law** **,** **and** **Rule** **of** **Speech** **,**
使用 是 这 法官 , 这 法律 , 和 规则 的 演讲 ,

用法即是评判者、法律和言论规则。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
And **by** **and** **by** **,**
和 经过 和 经过 ,

渐渐地，

[wi:; wi] [wi:p] [ænd; ənd] [læf] , [æz; əz][wi:; wi] [si:] ['ʌðər] [du:] ,
We **weep** **and** **laugh** **,** **as** **we** **see** **others** **do** **,**
我们 哭泣 和 笑 , 作为 我们 看 其他的 做 ,

我们看到别人哭泣和欢笑时，也会跟着哭笑。

[hi:; hi]['oʊnli] [meɪks] [ˌem 'i:][sæd] [hu:] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] :
He **only** **makes** **me** **sad** **who** **shews** **the** **way** **:**
他 仅有的 制作 我 伤心 WHO 展示 这 方式 :

只有指路的人才会让我感到悲伤:

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ækt][ðem; ðəm] [ɪl] , [aɪ] [sli:p] [ɔ:r] [læf] .
But **if** **you** **act** **them** **ill** **,** **I** **sleep** **or** **laugh** **.**
但 如果 你 行为 他们 患病的 , 我 睡觉 或者 笑 .

但如果你对他们态度恶劣，我就会睡觉或大笑。

[ðə; ði][nekst][aɪ][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n][ɪz][maɪ][lɔ:rd] ['ɔ:rəri] , [hu:] , [æz; əz]['mɪstər] . ['æntəni] [wʊd] [sez] ,
The **next** **I** **shall** **mention** **is** **my** **Lord** **Orrery** **,** **who** **,** **as** **Mr** **.** **Anthony** **Wood** **says** **,**
这 下一个 我 将 提到 是 我的 主 天体运行仪 , WHO , 作为 先生 . 安东尼 木头 说道 ,

接下来我要提到的是我的奥雷里勋爵，正如安东尼·伍德先生所说，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] , ['steɪtsmən] , ['soʊldʒər] ,
was **a** **great** **Poet** **,** **Statesman** **,** **Soldier** **,**
曾是 一个 伟大的 诗人 , 政治家 , 士兵 ,

他是一位伟大的诗人、政治家和军人。

[ænd; ənd] [greɪt] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['merɪts][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .
and **great** **every** **thing** **which** **merits** **the** **Name** **of** **Great** **and** **Good** **.**
和 伟大的 每一个 事物 哪个 优点 这 姓名 的 伟大的 和 好的 .

凡配得上“伟大”和“美好”之名的事物，都是伟大的。

[ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəm][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['filips] , [hi:; hi] [raɪts] [ðʌs] ;
In **his** **Poem** **to** **Mrs** **.** **Philips** **,** **he** **writes** **thus** **;**
在 他的 诗 到 太太 . 飞利浦 , 他 写 因此 ;

他在《致菲利普斯夫人》一诗中写道:

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['træufiz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [reɪz] ,
For **they** **imperfect** **Trophies** **to** **you** **raise** **,**
为了 他们 不完善 奖杯 到 你 增加 ,

因为他们不完美，所以你举起奖杯，

[ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] [bʌt; bət] [preɪz] ;
You **deserve** **Wonder** **,** **and** **they** **pay** **but** **Praise** **;**
你 应得 想知道 , 和 他们 支付 但 称赞 ;

你值得被惊叹，而他们却只给予赞美;

[ə; eɪ] [preɪz] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [du:] .
A **Praise** **which** **is** **as** **short** **of** **your** **great** **due** **.**
一个 称赞 哪个 是 作为 短的 的 你的 伟大的 到期的 .

一句赞美之词，不足以表达您对我的崇高敬意。

[æz; əz][ɔːl] [wɪtʃ] [jet] [hæv; həv] [rɪt] [kʌm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

As	all	which	yet	have	writ	come	short	of	you	.
作为	全部	哪个	然而	有	写	来	短的	的	你	.

凡我所写的，都无法与你相比。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ɪn] ['pɪktʃərz] [nʌn] [ˌhɪr'æftər] [wɪl] [dɪ'laɪt] ,

In	Pictures	none	hereafter	will	delight	,
在	图片	没有任何	此后	将要	喜	,

今后再也不会有图片能让人感到愉悦了，

[juː; jʊ] [drɔː] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ;

You	draw	more	to	the	Life	in	black	and	white	;
你	画	更多的	到	这	生活	在	黑色的	和	白色的	;

你更喜欢黑白生活；

[ðə; ði]['pens(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər][pen][mʌst; məst] [jiːld] [ðə; ði] [pleɪs] ,

The	Pencil	to	your	Pen	must	yield	the	Place	,
这	铅笔	到	你的	笔	必须	屈服	这	地方	,

铅笔必须让位于钢笔，

[ðɪs] [drɔːz] [ðə; ði][soʊl] , [wer] [ðæt] [drɔːz] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] .

This	draws	the	Soul	,	where	that	draws	but	the	Face	.
这	平局	这	灵魂	,	在哪里	那	平局	但	这	脸	.

这吸引的是灵魂，而灵魂吸引的只是面容。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] - [ðiːz] ['noʊb(ə)l] [lɔːds] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌfrɪdʒ] ,

But	having	thank'd	these	noble	Lords	for	their	Suffrage	,
但	拥有	-	这些	高贵	领主	为了	他们的	选举权	,

但感谢这些尊贵的贵族们赋予他们的选举权之后，

[wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['witnisiz] [ʌv; əv]['kwɑːləti] :

we	will	proceed	to	some	other	Witnesses	of	Quality	:
我们	将要	继续	到	一些	其他	证人	的	质量	:

接下来，我们将考察其他一些质量见证人：

[ænd; ənd][fɜːrst][aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkiŋəmʃə(r)] ,

And	first	I	beg	leave	to	appeal	to	my	Lord	Duke	of	Buckinghamshire	,
和	第一的	我	求	离开	到	上诉	到	我的	主	公爵	的	白金汉郡	,

首先，我恳请允许我向白金汉郡公爵大人提出上诉。

[hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [deθ] ;

his	Translation	of	The	Temple	of	Death	;
他的	翻译	的	这	寺庙	的	死亡	;

他的《死亡神庙》译本；

[ˌɛks'ɛks'viː]

xxv
25

[iː]

E
E

E

[hɜːr; hər] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ,

Her	Chains	were	Marks	of	Honour	to	the	Brave	,
她	链条	是	分数	的	荣誉	到	这	勇敢的	,

她的锁链是勇者的荣誉象征，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪns] [wen] [ɛə] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] .

She	made	a	Prince	when	e'er	she	made	a	Slave	.
她	制成	一个	王子	什么时候	曾经	她	制成	一个	奴隶	.

她创造奴隶的同时也创造了王子。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[baɪ] ['wuːndɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][ɑːrt] ,

By	wounding	me	,	she	learnt	the	fatal	Art	,
经过	受伤	我	,	她	学会了	这	致命的	艺术	,

她通过伤害我，学会了致命的技艺。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [saɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

And	the	first	Sigh	she	had	,	was	from	my	Heart	.
和	这	第一的	叹	她	有	,	曾是	从	我的	心	.

她发出的第一声叹息，来自我的心底。

[maɪ][lɔːrd] - [mjuːz] [hæθ] [bɪn] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

My	Lord	Hallifax's	Muse	hath	been	very	indulgent	to	Monosyllables	,
我的	主	-	沉思	有	到过	非常	放纵的	到	单音节词	,

哈利法克斯勋爵的缪斯女神对单音节词非常宽容，

[ænd; ənd][noʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] [wɪl] [der] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

and	no	Son	of	Apollo	will	dare	to	dispute	his	Authority	in	this	Matter	.
和	不	儿子	的	阿波罗	将要	敢	到	争议	他的	权威	在	这	事情	.

任何阿波罗之子都不敢质疑他在这件事上的权威。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt]

Speaking	of	the	Death	of	King	Charles	the	Second	,	and	his	Improvement
请讲	的	这	死亡	的	国王	查尔斯	这	第二	,	和	他的	改进

[ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

of	Navigation	,
的	导航	,

谈到查理二世国王之死及其对航海的改进，

[ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] ; [hiː; hi] [sez] ,

and	Shipping	;	he	says	,
和	船运	;	他	说道	,

还有航运业；他说，

[tuː; tə] [ɛvɹi] [koʊst] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [seɪlz][ɑːr; ər] ,

To	ev'ry	Coast	,	with	ready	Sails	are	hurl'd	,
到	每一个	海岸	,	和	准备好	帆	是	被扔出	,

扬帆起航，驶向每个海岸。

[fɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [welθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [feɪm] [ðə; ði][wɜːrld] .

Fill	us	with	Wealth	,	and	with	our	Fame	the	World	.
充满	我们	和	财富	,	和	和	我们的	名声	这	世界	.

赐予我们财富，赐予我们名望，让世界因我们而得名。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][foʊz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [selvz] [dɪd] [ʃiːld] .

Us	from	our	Foes	,	and	from	our	selves	did	shield	.
我们	从	我们的	敌人	,	和	从	我们的	自我	做过	盾	.

我们保护自己免受敌人的伤害，也保护自己免受自身的伤害。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[æz; əz][ðə; ði] [staʊt] [oʊk] , [wen] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ðə; ði] [vaɪn]
As **the** **stout** **Oak** **,** **when** **round** **his** **Trunk** **the** **Vine**
作为 这 肥硕 橡木 , 什么时候 圆形的 他的 树干 这 藤

就像那棵粗壮的橡树，当葡萄藤缠绕着它的树干时

[dʌz] [ɪn][sɔːft] [riθs] , [ænd; ənd] ['æmərəs] [foʊldɪŋz] [twaɪn] .
Does **in** **soft** **Wreaths** **,** **and** **amorous** **Foldings** **twine** **.**
做 在 柔软的 花圈 , 和 多情 折叠 缠绕 .

柔软的花环，以及充满爱意的褶皱。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
And **again** **,**
和 再次 ,

再一次，

[ɪn] [tʃɑːrlz] , [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [kɪŋ] , [wiː; wi] [siː] ,
In **Charles** **,** **so** **good** **a** **Man** **and** **King** **,** **we** **see** **,**
在 查尔斯 , 所以 好的 一个 男人 和 国王 , 我们 看 ,

查理一世是一位如此优秀的君主和人民，我们从中看到了这一点。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .
A **double** **Image** **of** **the** **Deity** **.**
一个 双倍的 图像 的 这 神 .

神像的双重形象。

[oʊ] ! [hæd; həd][hiː; hi] [mɔːr] [ri'zembld] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh **!** **Had** **he** **more** **resembled** **it** **!**
哦 ! 有 他 更多的 类似 它 !

哦！如果他更像就好了！

[oʊ] [waɪ]
Oh **why**
哦 为什么

哦，为什么

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [stɪl] [mɔːr] [laɪk] ; [ænd; ənd] [nɑːt][daɪ] ?
Was **he** **not** **still** **more** **like** **;** **and** **cou'd** **not** **die** **?**
曾是 他 不是 仍然 更多的 喜欢 ; 和 可以 不是 死 ?

他难道不更像那样吗？难道他不会死吗？

[maɪ] [lɔːrd] - [mjuːz] , [wɪtʃ] [meɪ] [kleɪm] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
My **Lord** **Landsdown's** **Muse** **,** **which** **may** **claim** **her** **Seat** **in** **the** **highest** **Point** **of**
我的 主 - 沉思 , 哪个 可能 宣称 她 座位 在 这 最高 观点 的
[pɑːr'næsəs] ,
Parnassus **,**
帕纳索斯山 ,

兰斯当勋爵的缪斯女神，她或许会声称自己安居于帕尔纳索斯山的最高点。

['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðiːz] ['instənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] ;
gives **us** **these** **Instances** **of** **her** **Sentiments** **in** **our** **Favour** **;**
给予 我们 这些 实例 的 她 情感 在 我们的 偏爱 ;

她列举了以下这些对我们有利的例子；

[soʊ] - [baɪ] ['hev(ə)n] , [les] ['glɔːriəs] [fɑːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
So **own'd** **by** **Heaven** **,** **less** **glorious** **far** **was** **he** **,**
所以 - 经过 天堂 , 较少的 辉煌 远的 曾是 他 ,

他虽属天，却远不及天国荣耀。

[greɪt] [gɑːd][ʌv; əv] [vɜːrs] , [ðæn; ðən][aɪ] , [ðʌs] [preɪzd] [baɪ] [ðiː] .
Great God of Verse , than I , thus prais'd by thee .
伟大的 上帝 的 诗 , 比 我 , 因此 赞扬 经过 你 .

伟大的诗歌之神，比我更伟大，我如此赞美你。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
xxvi
26

26

[əˈgen] [ɑːn] [ˈmɪrəz] [ˈsɪŋɪŋ] ,
Again on Mira's singing ,
再次 在 米拉的 歌唱 ,

再说米拉的歌声，

[ðə; ði] [sleɪv] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪt] [ɔːr] [ˈbjuːti] [flaɪz] ,
The Slave that from her Wit or Beauty flies ,
这 奴隶 那 从 她 有 或者 美丽 苍蝇 ,

因才智或美貌而飞走的奴隶

[ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hiː; hi][daɪz] .
If she but reach him with her Voice , he dies .
如果 她 但 抵达 他 和 她 嗓音 , 他 死亡 .

如果她用声音传到他耳中，他就会死。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkʌmpəni] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn][ˈmɪstər] . [ˈædɪsən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [əˈpɪr]
In such noble Company , I imagin Mr . Addison will not be ashamed to appear
在 这样的 高贵 公司 , 我 想象一下 先生 . 艾迪生 将要 不是 是 羞愧 到 出现
,
,
,

在这样高雅的场合，我想艾迪生先生不会羞于露面。

[ðʌs] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkauli] ;
thus speaking of Mr . Cowley ;
因此 请讲 的 先生 . 考利 ;

由此谈到考利先生；

[hɪz; ɪz] [tɜːrnz] [tuː] [ˈkloʊsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈriːdər] [pres] ;
His Turns too closely on the Reader press ;
他的 转弯 也 密切 在 这 读者 按 ;

他对读者出版社的关注度过高；

[hiː; hi] [mɔːr] [hæd; həd] [pliːzd] [ˌjuː ˈes] , [hæd; həd][hiː; hi] [pliːzd] [ˌjuː ˈes] [les] .
He more had pleas'd us , had he pleas'd us less .
他 更多的 有 高兴 我们 , 有 他 高兴 我们 较少的 .

如果他没那么讨我们欢心，我们反而会更开心。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɔlə] ,
And of Mr . Waller ,
和 的 先生 . 沃勒 ,

至于沃勒先生，

[oʊ] [hæd; həd] [ðaɪ] [mjuːz] [nɑːt] [kʌm] [æn; ən][eɪdʒ] [tuː] [suːn] .
Oh had thy Muse not come an Age too soon .
哦 有 你的 沉思 不是 来 一个 年龄 也 很快 .

唉，但愿你的缪斯女神没有过早降临。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdraɪdənz] [mjuːz] ,
And of Mr . Dryden's Muse ,
和 的 先生 . 德莱顿的 沉思 ,

而关于德莱顿先生的缪斯，

['weðər]	[ɪn]	-	[saʊndz]	[ɔːr]	['ɛrz]
Whether	**in**	**Comick**	**Sounds**	**or**	**Tragick**	**Airs**
无论	在	-	声音	或者	悲剧	播出

无论是在喜剧音效中还是在悲剧旋律中

[ʃiː; ʃi]	[fɔːrmz]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	[muːvz]	['aʊər; ɑːr]	[smaɪlz]	[ɔːr]	[terz]	.
She	**forms**	**her**	**Voice**	**,**	**she**	**moves**	**our**	**Smiles**	**or**	**Tears**	**.**
她	表格	她	嗓音	,	她	移动	我们的	微笑	或者	眼泪	.

她发出自己的声音，她感动我们的笑容或泪水。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[frend]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[sæ'ʃɛvərəl]	,
And	**to**	**his**	**Friend**	**Dr**	**.**	**Sacheverell**	**,**
和	到	他的	朋友	博士	.	萨切弗雷尔	,

还有，致他的朋友萨切弗雷尔博士：

[aɪv]	[dʌn]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[dɪr]	[frend]	,	[rɪ'siːv]
I've	**done**	**at**	**length**	**,**	**and**	**now**	**,**	**dear**	**Friend**	**,**	**receive**
我已经	完毕	在	长度	,	和	现在	,	亲爱的	朋友	,	收到

我已经详尽地完成了这项工作，现在，亲爱的朋友，请收下

[ðə; ði]	[læst]	[pʊr]	['prez(ə)nt]	[ðæt]	[maɪ]	[mjuːz]	[kæn; kən]	[gɪv]	.
The	**last**	**poor**	**Present**	**that**	**my**	**Muse**	**can**	**give**	**.**
这	最后的	贫穷的	展示	那	我的	沉思	能	给	.

这是我缪斯女神能送出的最后一份可怜的礼物。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[dɪr]	[frend]	[ænd; ənd]	[mjuːz]	,	[fer]	[wel]	.
And	**so**	**at**	**once**	**,**	**dear**	**Friend**	**and**	**Muse**	**,**	**fare**	**well**	**.**
和	所以	在	一次	,	亲爱的	朋友	和	沉思	,	票价	出色地	.

所以，亲爱的朋友和缪斯，就此告别吧。

[tuː; tə]	[ðiːz]	[let]	[ˌem 'iː]	[ˌeɪ diː 'diː]	[ðə; ði]	['testɪmoʊni]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['dɑːrlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mjuːzəz, 'mjuːzɪz]	,
To	**these**	**let**	**me**	**add**	**the**	**Testimony**	**of**	**that**	**Darling**	**of**	**the**	**Muses**	**,**
到	这些	让	我	添加	这	见证	的	那	亲爱的	的	这	缪斯	,

此外，我还要补充缪斯女神宠儿的证词：

['mɪstər]	.	['praɪər]	,	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['poʊəts]	[ʌv; əv]	['eɪnʃənt]	[ænd; ənd]	['mɑːdərn]	[taɪmz]	[ʌv; əv]
Mr	**.**	**Prior**	**,**	**with**	**whom**	**all**	**the**	**Poets**	**of**	**ancient**	**and**	**modern**	**Times**	**of**
先生	.	事先的	,	和	谁	全部	这	诗人	的	古老的	和	现代的	《时代周刊》	的

['ʌðər]	[neiʃəns]	,
other	**Nations**	**,**
其他	国家	,

普赖尔先生，与古代和现代其他国家的所有诗人，

[ɔːr]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	,	[maɪt]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɪn'trʌst]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	['siːkrɪts]	,	[ænd; ənd]	['gretɪst]
or	**our**	**own**	**,**	**might**	**seem**	**to**	**have**	**intrusted**	**the**	**chief**	**Secrets**	**,**	**and**	**greatest**
或者	我们的	自己的	,	可能	似乎	到	有	受托人	这	首席	秘密	,	和	最

['treʒərz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ɑːrt]	.
Treasures	**of**	**their**	**Art**	**.**
宝藏	的	他们的	艺术	.

或者我们自己的人，似乎已经将他们艺术中最主要的秘密和最伟大的宝藏托付给了我们。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[spiːk]	['oʊnli]	[kən'sɜːrnɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['aɪlənd]	,	[wer]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪmɪ'teɪʃn]	[ʌv; əv]	['tʃɔːsər]	,
I	**shall**	**speak**	**only**	**concerning**	**our**	**own**	**Island**	**,**	**where**	**his**	**Imitation**	**of**	**Chaucer**	**,**
我	将	说话	仅有的	有关	我们的	自己的	岛	,	在哪里	他的	模仿	的	乔叟	,

我只谈谈我们自己的岛屿，以及他模仿乔叟的作品。

[ʌv; əv]	['spensər]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[skɑːtʃ]	['poʊəm]	,	[ɪn'skraɪbd]	[ðə; ði]	[nʌt]	-	[braʊn]	[meɪd]	,
of	**Spencer**	**,**	**and**	**of**	**the**	**old**	**Scotch**	**Poem**	**,**	**inscribed**	**the**	**Nut**	**-**	**Brown**	**Maid**	**,**
的	斯宾塞	,	和	的	这	老的	苏格兰威士忌	诗	,	铭文	这	坚果	-	棕色的	女佣	,

斯宾塞的诗，以及古老的苏格兰诗歌，题词是棕褐色少女，

[ʃoʊ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mæstər][hi:; hi][ɪz] ,
shew **how** **great** **a** **Master** **he** **is** **,**
展示 如何 伟大的 一个 掌握 他 是 ,

展现他作为大师的伟大之处，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['vælju:d] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **how** **much** **every** **thing** **is** **to** **be** **valued** **which** **bears** **the** **Stamp** **of** **his**
和 如何 很多 每一个 事物 是 到 是 有价值的 哪个 熊 这 邮票 的 他的
[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
Approbation **.**
赞许 .

凡是有他认可的，都应有多么珍贵。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['sɜ:rt(ə)nli][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] ['kaʊntənəns] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]
And **we** **shall** **certainly** **find** **a** **great** **deal** **to** **countenance** **the** **use** **of**
和 我们 将 当然 寻找 一个 伟大的 交易 到 面容 这 使用 的
['mɔnəˌsɪləbəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
Monosyllables **in** **his** **Writings** **.**
单音节词 在 他的 著作 .

我们肯定会发现很多理由支持在他的作品中使用单音节词。

[teɪk] [ði:z] [ɪg'zæmpəlz] ;
Take **these** **Examples** **;**
拿 这些 示例 ;

请看以下例子;

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
xxvii
xxvii

xxvii

E2
E2
E2

E2

[ˌem 'i:][ɔ:l] [tu:] [mi:n] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][aɪ] [wi:t] .
Me **all** **too** **mean** **for** **such** **a** **Task** **I** **weet** **.**
我 全部 也 意思是 为了 这样的 一个 任务 我 甜 .

我太吝啬了，不适合做这样的任务，我发推文说。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[grɑ:sps][hi:; hi][ðə; ði][boʊlt] ?
Grasps **he** **the** **Bolt** **?**
抓住 他 这 螺栓 ?

他抓住了螺栓?

[wi:; wi][æsk] , [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ðə; ði] [fleɪm] .
we **ask** **,** **when** **he** **has** **hurl'd** **the** **Flame** **.**
我们 问 , 什么时候 他 有 被扔出 这 火焰 .

我们问，他何时投掷了圣火。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

[nɔːr] [faʊnd] [ðeɪ] - [tuː] [sloʊ] , [nɔːr] [fluː] [tuː] [fæst] .
Nor found they lagg'd too slow , nor flew too fast .
也不 成立 他们 - 也 慢的 , 也不 飞翔 也 快速地 .

他们既没有发现速度太慢，也没有发现速度太快。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
And again ,
和 再次 ,

再一次，

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn]
With Fear and with Desire , with Joy and Pain
和 害怕 和 和 欲望 , 和 喜悦 和 疼痛

恐惧与欲望，喜悦与痛苦

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] .
She sees and runs to meet him on the Plain .
她 看到 和 跑步 到 见面 他 在 这 清楚的 .

她看见他，便跑到平原上去迎接他。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [dred] , [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd] [ker] .
With all his Rage , and Dread , and Grief , and Care .
和 全部 他的 愤怒 , 和 恐惧 , 和 悲伤 , 和 关心 .

他心中充满了愤怒、恐惧、悲伤和忧虑。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['poʊəm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ɪ'lɪz] .
In his Poem in answer to Mrs . Eliz .
在 他的 诗 在 回答 到 太太 . 伊丽莎白 .

在他的诗中，他回应了伊丽莎白夫人。

['sɪŋər] , [ɑːn] [hɜːr; hər] ['poʊəm] [ə'pɑːn] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,
Singer , on her Poem upon Love and Friendship ,
歌手 , 在 她 诗 之上 爱 和 友谊 ,

歌手谈及她的诗歌《关于爱与友谊》

[ænd; ənd] [daɪz] [ɪn] [woʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] .
And dies in Woe , that thou may'st live in Peace .
和 死亡 在 悲哀 , 那 你 五月 居住 在 和平 .

他甘愿在苦难中死去，使你得以在平安中生活。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['fɑːrðər] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] - [vəːsiz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'sɜːrt] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
The only farther Example of Monosyllabick Verses I shall insert here , and which
这 仅有的 更远 例子 的 - 诗句 我 将 插入 这里 , 和 哪个
[aɪ] ['kænɑːt] [wel] [ə'mɪt] ,
I cannot well omit ,
我 不能 出色地 忽略 ,

我在此要插入的唯一一个单音节诗的例子，也是我不能省略的，

[ɪz] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['senʃər] [ʌv; əv]
is what I wou'd desire the Author to apply to his own Censure of
是 什么 我 会 欲望 这 作者 到 申请 到 他的 自己的 谴责 的
['mɔnəˌsɪləbəlz] ,
Monosyllables ,
单音节词 ,

这就是我希望作者用来审视他自己对单音节词的批判的准则。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] ;
they are these which follow ;
他们 是 这些 哪个 跟随 ;

以下是它们的内容;

[ðen] [sɪns] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [wɜːrst] ,
Then since you now have done your worst ,
然后 自从 你 现在 有 完毕 你的 最差 ,

既然你已经做了最糟糕的事,

[preɪ] [liːv] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [fɜːrst] .
Pray leave me where you found me first .
祈祷 离开 我 在哪里 你 成立 我 第一的 .

请把我留在你最初找到我的地方。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ,
Part of the seventh Epistle of the first Book of Horace imitated ,
部分 的 这 第七 书信 的 这 第一的 书 的 贺拉斯 模仿 ,

模仿贺拉斯第一卷第七封书信的一部分

[ænd; ənd] [ædrɛsd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [pɪr] , [piː] . [ʌlt] .
and address'd to a noble Peer , p . ult .
和 已解决 到 一个 高贵 同伴 , p . 终极 .

并致一位尊贵的贵族，p. ult。

['æftər] [soʊ] ['meni] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [ðiːz] [fjuː] ['instənsiz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]
After so many Authorities of the Gentlemen , these few Instances from some
后 所以 许多 当局 的 这 先生们 , 这些 很少 实例 从 一些
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fiːmeɪl] ['poʊəts] ,
of our Female Poets ,
的 我们的 女性 诗人 ,

在众多男性权威的典范之后，让我们来看看我们一些女诗人的这几个例子。

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
may I hope be permitted to take place .
可能 我 希望 是 允许 到 拿 地方 .

我希望此事能够获准进行。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['filips] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [bəu'hiːmiə] ;
I will begin with Mrs . Philips on the Death of the Queen of Bohemia ;
我 将要 开始 和 太太 . 飞利浦 在 这 死亡 的 这 女王 的 波西米亚 ;

我将首先讲述菲利普斯夫人关于波西米亚女王之死的文章;

['oʊvər] [ɔːl] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [griːfs] [ʃiː; ʃi] - .
Over all Hearts and her own Griefs she reign'd .
超过 全部 红心 和 她 自己的 悲伤 她 - .

她主宰着所有人的心和她自己的悲伤。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
xxviii
二十八

二十八

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [dʌŋ'gænən] ,
And on the Marriage of the Lord Dungannon ,
和 在 这 婚姻 的 这 主 邓甘农 ,

关于邓甘农勋爵的婚礼,

[meɪ] [ðə; ði] [væst] [siː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
May the vast Sea for your sake quit his Pride ,
可能 这 广阔的 海 为了 你的 清酒 辞职 他的 自豪 ,

愿浩瀚的大海为了你而放下它的骄傲。

[ænd; ənd] [groʊ] [soʊ] [smuːð] , [waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [juː; jʊ][raɪd] ,
And **grow** **so** **smooth** **,** **while** **on** **his** **Breast** **you** **ride** **,**
和 生长 所以 光滑的 , 尽管 在 他的 胸部 你 骑 ,

当你骑在他的胸膛上时，他的肌肤会变得如此光滑，

[æz; əz] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][pɔːrt] ,
As **may** **not** **only** **bring** **you** **to** **your** **Port** **,**
作为 可能 不是 仅有的 带来 你 到 你的 港口 ,

这不仅可能带你到达你的港口，

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [duː][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] [kɔːrt] .
But **shew** **how** **all** **things** **do** **your** **Virtues** **court** **.**
但 展示 如何 全部 事物 做 你的 美德 法庭 .

但要展现万物如何彰显你的美德。

[tuː; tə] ['gɪlbərt] [lɔːrd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,
To **Gilbert** **Lord** **Archbishop** **of** **Canterbury** **,**
到 吉尔伯特 主 大主教 的 坎特伯雷 ,

致坎特伯雷大主教吉尔伯特

[ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪŋ] [meɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər][biː; bi][kæst] ,
That **the** **same** **Wing** **may** **over** **her** **be** **cast** **,**
那 这 相同的 翼 可能 超过 她 是 投掷 ,

愿同样的羽翼也降临在她身上，

[wer] [ðə; ðɪ][best] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][plækd] .
Where **the** **best** **Church** **of** **all** **the** **World** **is** **plac'd** **.**
在哪里 这 最好的 教会 的 全部 这 世界 是 放置 .

世界上最好的教堂就坐落于此。

['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][ˌdʒerə'maɪə] ;
Mrs **.** **Wharton** **upon** **the** **Lamentations** **of** **Jeremiah** **;**
太太 . 沃顿商学院 之上 这 哀歌 的 耶利米 ;

沃顿夫人论耶利米哀歌；

[bɪ'hoʊld] [ðoʊz] [griːfs] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪ'piːt] ,
Behold **those** **Griefs** **which** **no** **one** **can** **repeat** **,**
看哪 那些 悲伤 哪个 不 一 能 重复 ,

看看那些无人能够重现的悲痛吧。

[hɜːr; hər] [fɔːl] [ɪz] [stiːp] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [foʊz] [ɑːr; ər] [greɪt] .
Her **Fall** **is** **steep** **,** **and** **all** **her** **Foes** **are** **great** **.**
她 落下 是 陡 , 和 全部 她 敌人 是 伟大的 .

她的堕落之路十分陡峭，她的敌人也都非常强大。

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] ['wɪntʃəlˌsiː] [ɪn][hɜːr; hər]['poʊəm] , [ðə; ðɪ] [pʊr] ['mænz] [læm] ;
And **my** **Lady** **Winchelsea** **in** **her** **Poem** **entituled** **,** **The** **Poor** **Man's** **Lamb** **;**
和 我的 女士 温切尔西 在 她 诗 标题 , 这 贫穷的 男人的 羊肉 ;

还有温切尔西夫人，在她题为《穷人的羔羊》的诗中；

[ðʌs] [ɪn] [terz] , [ðaɪ] [soʊl] [æz; əz] [fer] [dʌz] [ʃoʊ]
Thus **wash'd** **in** **Tears** **,** **thy** **Soul** **as** **fair** **does** **show**
因此 洗过的 在 眼泪 , 你的 灵魂 作为 公平的 做 展示

泪水洗净，你的灵魂展现出如此美丽的模样

[æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fliːs] , [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [læm] [dʌz] [groʊ] .
As **the** **first** **Fleece** **,** **which** **on** **the** **Lamb** **does** **grow** **.**
作为 这 第一的 羊毛 , 哪个 在 这 羊肉 做 生长 .

就像羔羊身上长出的第一层羊毛一样。

[sɜːr] , [frʌm; frəm] [ðiːz] ['nuːmərəs] ['instənsiz] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst]

Sir	**,**	**from**	**these**	**numerous**	**Instances**	**,**	**out**	**of**	**the**	**Writings**	**of**	**our**	**greatest**
先生	,	从	这些	很多的	实例	,	出去	的	这	著作	的	我们的	最

[ænd; ənd]['nəublist]['poʊəts] ,

and	**noblest**	**Poets**	**,**
和	最高贵	诗人	,

先生，从这些众多事例中，从我们最伟大、最高尚的诗人的作品中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] , [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['enməti] [ə'genst] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

it	**is**	**apparent**	**,**	**That**	**had**	**the**	**Enmity**	**against**	**Monosyllables**	**,**
它	是	明显	,	那	有	这	敌意	反对	单音节词	,

很明显，它对单音节词怀有敌意。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [meɪk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['klæmər] , [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ɪn]

with	**which**	**there**	**are**	**some**	**who**	**make**	**so**	**great**	**a**	**Clamour**	**,**	**been**	**so**	**great**	**in**
和	哪个	那里	是	一些	WHO	制作	所以	伟大的	一个	叫嚣	,	到过	所以	伟大的	在

[ɔːl] [taɪmz] ,

all	**Times**	**,**
全部	《时代周刊》	,

有些人对此大肆喧嚣，这种喧嚣在各个时代都曾如此盛行。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [laɪnz] , [ænd; ənd]['faɪnɪst]

we	**must**	**have**	**been**	**deprived**	**of**	**some**	**of**	**the**	**best**	**Lines**	**,**	**and**	**finest**
我们	必须	有	到过	被剥夺的	的	一些	的	这	最好的	线条	,	和	最好的

['flaʊərz] ,

Flowers	**,**
花朵	,

我们一定错过了许多最美的诗句和最精致的花朵。

[ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊzi] .

that	**are**	**to**	**be**	**met**	**with**	**in**	**the**	**beautiful**	**Garden**	**of**	**our**	**English**	**Posie**	**.**
那	是	到	是	遇见	和	在	这	美丽的	花园	的	我们的	英语	波西	.

在我们美丽的英国花园里，您将有机会见到它们。

[pər'hæps] [ðɪs] [meɪ] [pʊt]['aʊər; ɑːr] - [ə'pɑːn] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['naɪsnəs] [ðə; ði]

Perhaps	**this**	**may**	**put**	**our**	**Countreymen**	**upon**	**studying**	**with**	**greater**	**Niceness**	**the**
也许	这	可能	放	我们的	-	之上	学习	和	更大的	友善	这

[juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

use	**of**	**these**	**kind**	**of**	**Words**	**,**
使用	的	这些	种类	的	字	,

或许这能促使我们的同胞更加友善地学习和使用这类词语。

[æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒent(ə)l]

as	**well**	**in**	**the**	**Heroick**	**Compositions**	**,**	**as**	**in**	**the**	**softer**	**and**	**more**	**gentle**
作为	出色地	在	这	英雄	作品	,	作为	在	这	更柔和	和	更多的	温和的

[streɪnz] .

Strains	**.**
菌株	.

既有英雄般的作品，也有较为柔和舒缓的乐章。

[aɪ] [spiːk] [nɑːt] [ðɪs] , [ə'pɑːn] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['eni]['dʒʌdʒmənt][aɪ][hæv; həv][ɪn]['poʊətri] ,

I	**speak**	**not**	**this**	**,**	**upon**	**Confidence**	**of**	**any**	**Judgment**	**I**	**have**	**in**	**Poetry**	**,**
我	说话	不是	这	,	之上	信心	的	任何	判断	我	有	在	诗	,

我并非凭着对诗歌的任何判断力而说出这番话。

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [skɪl] , [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːsɪk]

but	**according**	**to**	**that**	**Skill**	**,**	**which**	**is**	**natural**	**to**	**the**	**Musick**
但	根据	到	那	技能	,	哪个	是	自然的	到	这	音乐

但根据这种音乐天赋，

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
xxix
二十九

二十九

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] [ɪr] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
of **a** **Northern** **Ear** **,** **which** **,** **if** **it** **be** **deficient** **,**
的 一个 北方 耳朵 , 哪个 , 如果 它 是 不足 ,

北方人的耳朵，如果它有缺陷，

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['veri] ['ɑ:bstɪnət] [ɪn][ɪts] [dɪ'fens] ,
as **I** **shall** **not** **be** **very** **obstinate** **in** **its** **Defence** **,**
作为 我 将 不是 是 非常 顽固 在 它是 防御 ,

因为我不会在捍卫它时过于固执，

[aɪ][beg] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['draɪdənz]
I **beg** **leave** **it** **may** **at** **least** **be** **permitted** **the** **Benefit** **of** **Mr** **.** **Dryden's**
我 求 离开 它 可能 在 至少 是 允许 这 益处 的 先生 . 德莱顿的
[ə'pɑ:lədʒi] ,
Apology **,**
道歉 ,

我恳请允许我们至少听取德莱顿先生的道歉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mju:sɪk][ʌv; əv][oʊld] ['fɑ:ðər] ['tʃɔɜ˞z] ['nʌmbərz] ,
for **the** **Musick** **of** **old** **Father** **Chaucer's** **Numbers** **,**
为了 这 音乐 的 老的 父亲 乔叟的 数字 ,

为了古老的乔叟诗歌的音乐，

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ru:d] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [tu:n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl]
“ **That** **there** **is** **the** **rude** **Sweetness** **of** **a** **Scotch** **Tune** **in** **it** **,** **which** **is** **natural**
” 那 那里 是 这 粗鲁的 甜味 的 一个 苏格兰威士忌 调 在 它 , 哪个 是 自然的
[ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] ,
and **pleasing** **,**
和 令人愉悦 ,

“其中蕴含着苏格兰民歌那种粗犷的甜美，自然而悦耳。”

[ðoʊ] - [nɑ:t]['pɜ:rfɪkt] .
tho **'** **not** **perfect** **.**
虽然 - 不是 完美的 .

虽然并不完美。

” [sɜ:r] , [aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [daɪ'greʃn] ,
” **Sir** **,** **I** **must** **beg** **your** **Pardon** **for** **this** **long** **Digression** **,**
” 先生 , 我 必须 求 你的 赦免 为了 这 长的 题外话 ,

先生，请原谅我这番长篇大论。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['meni] [wɪl] [θɪŋk] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] :
upon **a** **Subject** **which** **many** **will** **think** **does** **not** **deserve** **it** **:**
之上 一个 主题 哪个 许多 将要 思考 做 不是 应得 它 :

关于一个许多人认为不值得讨论的话题：

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪr'ɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['bju:ti:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
but **if** **I** **have** **herein** **discover'd** **some** **of** **the** **greatest** **Beauties** **of** **our**
但 如果 我 有 在此处 发现 一些 的 这 最 美女 的 我们的
['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,
English **Poets** **,**
英语 诗人 ,

但是，如果我在此发现了我们英国诗人的一些最伟大的美，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'skju:zəb(ə)l] ,
it **will** **be** **more** **excusable** **,**
它 将要 是 更多的 情有可原 ,

这将更容易被原谅。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][soʊ]['noʊb(ə)l][æn; ən][ɑːrt][æz; əz] [ðerz] .

at	least	for	the	respect	that	is	intended	to	so	noble	an	Art	as	theirs	.
在	至少	为了	这	尊重	那	是	故意的	到	所以	高贵	一个	艺术	作为	他们的	.

至少应该对他们所创作的这门高尚的艺术表示尊重。

[bʌt; bət][tuː; tə][sə'spekt][ðə; ði][wɜːrst] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][naʊ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['prefəs] ,

But	to	suspect	the	worst	,	considering	that	I	am	now	writing	a	Preface	,
但	到	怀疑	这	最差	,	考虑	那	我	是	现在	写作	一个	前言	,

但考虑到我现在正在写序，我还是应该往最坏的方面想。

[aɪ][ˌeɪ 'em][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ə'pɑːlədʒi][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['draɪdən] , [huː] ['kɔːʃənz] [hɪz; ɪz]

I	am	provided	with	another	Apology	from	Mr	.	Dryden	,	who	cautions	his
我	是	假如	和	其他	道歉	从	先生	.	德莱顿	,	WHO	警告	他的

['riːdər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Reader	with	this	Observation	,
读者	和	这	观察	,

德莱顿先生还向我提供了另一份道歉声明，他在声明中告诫读者：

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prefəs] [ɪz] ['ræmblɪŋ] , ['nevər] ['hoʊlli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [nɔːr][ɪn]

That	the	Nature	of	a	Preface	is	Rambling	,	never	wholly	out	of	the	way	,	nor	in
那	这	自然	的	一个	前言	是	漫无边际	,	绝不	完全	出去	的	这	方式	,	也不	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

序言的本质是漫无目的的，它既不完全脱离主题，也不完全融入主题之中。

[jet] [aɪ]['kænɑːt] [end] [ðɪs] ['prefəs] ,

Yet	I	cannot	end	this	Preface	,
然而	我	不能	结尾	这	前言	,

但我不能就此结束这篇序言，

[wɪ'ðaʊt] [diː'zaiərɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn][riː'feiniŋ][ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn]

without	desiring	that	such	as	shall	be	employ'd	in	refining	and	ascertaining
没有	渴望	那	这样的	作为	将	是	受雇	在	精制	和	确定

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

our	English	Tongue	,
我们的	英语	舌头	,

不希望这些人被用于改进和完善我们的英语语言，

[meɪ] [ˌentər'teɪn] ['betər] [θɔːts] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi]

may	entertain	better	Thoughts	both	of	the	Saxon	Tongue	,	and	of	the	Study
可能	招待	更好的	想法	两个都	的	这	撒克逊	舌头	,	和	的	这	学习

[ʌv; əv] [æn'tɪkwətiːz] .

of	Antiquities	.
的	古董	.

或许能更好地思考撒克逊语和古代研究。

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] ,

Methinks	it	is	very	hard	,
我觉得	它	是	非常	难的	,

我觉得这很难。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] ['leɪbər] [ænd; ənd] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəlz] ,

that	those	who	labour	and	take	so	much	pains	to	furnish	others	with	Materials	,
那	那些	WHO	劳动	和	拿	所以	很多	疼痛	到	提供	其他的	和	材料	,

那些辛勤劳作、费尽心力为他人提供材料的人，

['iːðər] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['dɪskɔːrs] , [huː] [hæv; həv][nɑːt] ['liːʒər] , [ɔːr] [skɪl] ,

either	for	Writing	,	or	for	Discourse	,	who	have	not	Leisure	,	or	Skill	,
任何一个	为了	写作	,	或者	为了	话语	,	WHO	有	不是	闲暇	,	或者	技能	,

无论是写作还是演讲，对于那些没有闲暇时间或技能的人来说，

[ɔːr] ['ɪndəstri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðəm'selvz] , [ʃaʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [noʊ] ['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv]

or	Industry	enough	to	serve	themselves	,	shou'd	be	allowed	no	other	Instances	of
或者	行业	足够的	到	服务	他们自己	,	应该	是	允许	不	其他	实例	的

['grætɪtuːd] ,

Gratitude	,
感激	,

或者说，勤劳到足以自食其力的人，不应被允许给予其他任何形式的感激之情。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃfl] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][men][ʌv; əv][loʊ]['dʒiːniəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [loʊ]['dʒiːnjəsɪz][ˌaɪ 'tiː]

than	the	reproachful	Title	of	Men	of	low	Genius	,	of	which	low	Genius's	it
比	这	责备的	标题	的	男人	的	低的	天才	,	的	哪个	低的	天才的	它

[meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

may	be	observed	,
可能	是	观察到	,

比起"低等天才"这个带有贬义的称号，我们可以注意到，

[ðæt] [ðeɪ] ['kæri] [sʌm; səm] ['bæləst] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] ['ləʊdɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [wɪtʃ]

that	they	carry	some	Ballast	,	and	some	valuable	Loading	in	them	,	which
那	他们	携带	一些	压载物	,	和	一些	有价值的	加载中	在	他们	,	哪个

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

may	be	despised	,
可能	是	被鄙视的	,

它们载有一些压舱物和一些贵重物品，这些物品可能不被人轻视。

[bʌt; bət][ɪz]['seldəm][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪd] [ɪn]['eni] [θɪŋ] ['truːli]['væljuəb(ə)l] , [baɪ] [laɪt] [ænd; ənd]

but	is	seldom	to	be	exceeded	in	any	thing	truly	valuable	,	by	light	and
但	是	很少	到	是	超出	在	任何	事物	真的	有价值的	,	经过	光	和

['flʌtərɪŋ] [wɪts] .

fluttering	Wits	.
飘动	智慧	.

但在真正有价值的事情上，轻盈飘逸的才智却很少能超越他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [men][ʌv; əv] [wɜːrθ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['træmpld]

But	it	is	not	to	be	wonder'd	,	that	Men	of	Worth	are	to	be	trampled
但	它	是	不是	到	是	感到疑惑	,	那	男人	的	值得	是	到	是	践踏

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

但正直之士惨遭践踏，这并不奇怪。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [maɪt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'sjuːm; ə'suːm] ;

for	otherwise	they	might	stand	in	the	way	of	these	Assumers	;
为了	否则	他们	可能	站立	在	这	方式	的	这些	假设者	;

否则，他们可能会阻碍这些假设者；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdəsti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɛtɚz] ,

and	indeed	were	it	not	for	the	Modesty	of	their	Betters	,
和	的确	是	它	不是	为了	这	谦逊	的	他们的	博彩公司	,

事实上，若非因其上级的谦逊，

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

xxx
xxx

xxx

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ʃʊrəns] ,

and	their	own	Assurance	,
和	他们的	自己的	保证	,

以及他们自身的保证，

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi][pʊt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wei][ʌv; əv][ðoʊz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ðæt] [ðeɪ]

they	wou'd	not	only	be	put	out	of	the	way	of	those	Expectations	that	they
他们	会	不是	仅有的	是	放	出去	的	这	方式	的	那些	期望	那	他们

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

他们不仅会摆脱他们所抱有的那些期望，

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ɔːl]['mænər][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

but	out	of	all	manner	of	Countenance	.
但	出去	的	全部	方式	的	面容	.

但从各种表情来看。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæt][aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

There	is	a	Piece	of	History	that	I	have	met	with	in	the	Life	of
那里	是	一个	片	的	历史	那	我	有	遇见	和	在	这	生活	的

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['spɑːtsˌwʊd] ,

Archbishop	Spotswood	,
大主教	斯波茨伍德	,

在斯波茨伍德大主教的一生中，我遇到了一段历史。

[ðæt] [meɪ] [nɑːt] [ˌʌn'fɪtli] [biː; bi] [rɪ'membər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

that	may	not	unfitly	be	remembered	on	this	Occasion	,
那	可能	不是	不合适	是	记得	在	这	场合	,

在这个场合，或许不该不该被遗忘。

[ʃəʊ] [ðæt] ['stuːdiəs] [men][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] ['kærəktər] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][rɪ'pjuːtɪd]

shewing	that	studious	Men	of	a	private	Character	are	not	always	to	be	reputed
显示	那	好学的	男人	的	一个	私人的	特点	是	不是	总是	到	是	知名

[men][ʌv; əv][loʊ]['dʒiːniəs] :

Men	of	low	Genius	:
男人	的	低的	天才	:

这表明，品行端正、勤奋好学的人并不总是被认为才华平庸之辈：

“ [nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃʊ] ([sez] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]) ['berid] [ænd; ənd][kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

“	Nor	were	his	Virtues	(	says	the	History	)	buried	and	confined	within	the
“	也不	是	他的	美德	(	说道	这	历史	)	埋葬	和	受限	之内	这

['baʊndriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

Boundaries	of	his	Parish	,
边界	的	他的	教区	,

“他的美德（史书如此记载）也没有被埋没在他教区的边界之内，也没有被限制在教区的范围内。”

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['fɔːrmərli] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv]['lenəks] ,

for	having	formerly	had	a	Relation	to	the	noble	Family	of	Lenox	,
为了	拥有	以前	有	一个	关系	到	这	高贵	家庭	的	莱诺克斯	,

因为他以前与莱诺克斯贵族家族有亲缘关系

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [fitist] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːləti][tuː; tə] [ə'tend]

he	was	looked	upon	as	the	fittest	Person	of	his	Quality	to	attend
他	曾是	看起来	之上	作为	这	最强	人	的	他的	质量	到	出席

['lɑːdəwɪk] ,

Lodowic	,
洛多维奇	,

他被认为是同等身份中最适合担任洛多维克学院院长的人选。

[duːk] [ʌv; əv]['lenəks] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] [ɪn] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['embəsi] [tuː; tə] ['henri] [ðə; ði]

Duke	of	Lenox	,	as	his	Chaplain	in	that	honourable	Embassy	to	Henry	the
公爵	的	莱诺克斯	,	作为	他的	牧师	在	那	光荣的	大使馆	到	亨利	这

[fɔːrθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

fourth	of	France	,
第四	的	法国	,

伦诺克斯公爵，作为他出使法国亨利四世的随行牧师，

[fɔːr; fər] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æməti] [bɪ'twiːn] [bəuθ] [neiʃəns] ; [wer'ɪn] [hiː; hi][soʊ] [dɪ'skriːtli]
for **confirming** **the** **ancient** **Amity** **between** **both** **Nations** **;** **wherein** **he** **so** **discreetly**
为了 确认 这 古老的 和睦 之间 两个都 国家 ; 其中 他 所以 谨慎地
['kærid] [hɪm'self] ,
carried **himself** **,**
携带 他自己 ,

为了巩固两国之间的古老友谊；他以如此谨慎的方式行事，

[æz; əz] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
as **added** **much** **to** **his** **Reputation** **,**
作为 额外 很多 到 他的 名声 ,

这大大提升了他的声誉，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [men] [bred] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [maɪt] ['pɑːsəbli]
and **made** **it** **appear** **that** **Men** **bred** **up** **in** **the** **Shade** **of** **Learning** **might** **possibly**
和 制成 它 出现 那 男人 繁殖 向上 在 这 阴影 的 学习 可能 可能
[ɪn'dʊr] [ðə; ði] [sʌn] - [ʃaɪn] ,
endure **the** **Sun** **-** **shine** **,**
忍受 这 太阳 - 闪耀 ,

并使人觉得，在书海光荫下成长起来的人或许能够经受住阳光的考验。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər][tɜːrnz] , [maɪt] ['kæri] [ðəm'selvz] [æz; əz] [hænsəmli]
and **when** **it** **came** **to** **their** **turns** **,** **might** **carry** **themselves** **as** **handsomly**
和 什么时候 它 来了 到 他们的 转弯 , 可能 携带 他们自己 作为 英俊
[ə'brɔːd] ,
abroad **,**
国外 ,

轮到他们时，他们或许也能在国外表现得同样英俊潇洒。

[æz; əz] [ðeɪ] ([huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [wei]) ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌʌndər'vælјuː]
as **they** **(** **whose** **Education** **being** **in** **a** **more** **pragmatick** **way** **)** **usually** **undervalue**
作为 他们 (谁 教育 存在 在 一个 更多的 实用主义 方式) 通常 低估
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

因为他们（他们的教育方式更加务实）通常会低估它们。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [loʊ] ['dʒiːniəs][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]
" **But** **that** **of** **low** **Genius** **is** **not** **the** **worst** **Charge** **which** **is** **brought** **against** **the**
" 但 那 的 低的 天才 是 不是 这 最差 收费 哪个 是 带来 反对 这
['æntɪkwərɪ] ,
Antiquaries **,**
古董商 ,

"但是，所谓才智低下并不是对古物学家最严重的指控。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kɑːmən] [sens] ,
for **they** **are** **not** **allow'd** **to** **have** **so** **much** **as** **common** **Sense** **,**
为了 他们 是 不是 允许 到 有 所以 很多 作为 常见的 感觉 ,

因为他们甚至连常识都不被允许拥有。

[ɔːr][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər][maɪndz][ɪn'telɪdʒəbli] .
or **to** **know** **how** **to** **express** **their** **Minds** **intelligibly** **.**
或者 到 知道 如何 到 表达 他们的 思想 清晰地 .

或者知道如何清晰地表达自己的想法。

[ðɪs] [aɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]
This **I** **learn** **from** **a** **Dissertation** **on** **reading** **the** **Classicks** **,** **and** **forming** **a**
这 我 学习 从 一个 论文 在 阅读 这 经典 , 和 成型 一个
[dʒʌst] [staɪl] ;
just **Stile** **;**
只是 风格 ;

这是我从一篇关于阅读古典著作和形成公正风格的论文中学到的；

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ,
where it is said ,
在哪里 它 是 说 ,

据说，

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːlt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ɪf] [wer] [ðə; ði] [θɔːts] [ɑːr; ər]['prɑːpər]
“ It must be a great fault of Judgment if where the Thoughts are proper
“ 它 必须 是 一个 伟大的 过错 的 判断 如果 在哪里 这 想法 是 恰当的
,
,
,

“如果思想正确，却判断失误，那一定是判断力出了大问题，

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [tuː] : [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːmənt] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] ['seldəm] ['hæpənz] ,
the Expressions are not so too : A Disagreement between these seldom happens ,
这 表达式 是 不是 所以 也 : 一个 分歧 之间 这些 很少 发生 ,

表达方式则不然：它们之间很少出现分歧。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [men][ʌv; əv] [mɔːr] ['rekəndaɪt] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [diːp] ['lɜːrnɪŋ] ,
but among Men of more recondite Studies , and what they call deep Learning ,
但 之中 男人 的 更多的 深奥的 研究 , 和 什么 他们 称呼 深的 学习 ,

但在那些从事更深奥研究的人当中，以及他们所谓的深度学习中，

[ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] ['æntɪkwərɪ] [ænd; ənd] [skuːlˈmen] .
especially among your Antiquaries and Schoolmen .
尤其 之中 你的 古董商 和 经院学者 .

尤其是在你们的古物学家和学者中。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kerləs] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pæs] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]
” This is a good careless way of talking , it may pass well enough for the
” 这 是 一个 好的 粗心 方式 的 说 , 它 可能 经过 出色地 足够的 为了 这
[dʒenˈtiːl] ['neglɪdʒəns] ,
genteel Negligence ,
文雅的 疏忽 ,

“这是一种很随意的说话方式，或许足以蒙混过关，符合绅士的疏忽大意。”

[ɪn]
in
在

在

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
xxxi
xxxi

xxxi

[ʃɔːrt] , [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['æntɪkwərɪ] [ɑːr; ər]['seldəm] ['gɪlti] [ʌv; əv] ; [fɔːr; fər]
short , such Nonsense , as Our Antiquaries are seldom guilty of ; for
短的 , 这样的 废话 , 作为 我们的 古董商 是 很少 有罪的 的 ; 为了
[prəˈpraɪəti][ʌv; əv] [θɔːts] ,
Propriety of Thoughts ,
礼 的 想法 ,

简而言之，这种无稽之谈，我们的古物学家很少会犯；为了思想的恰当性，

[wɪˈðaʊt] [prəˈpraɪəti][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] , [æz; əz][ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv]
without Propriety of Expression is such a Discovery , as is not easily laid hold of
没有 礼 的 表达 是 这样的 一个 发现 , 作为 是 不是 容易地 铺设 抓住 的
,
,
,

缺乏恰当表达方式的发现，是不容易掌握的。

[ɪk'sept] [baɪ] [sʌtʃ] ['hʌntərz] ['æftər] ['spektəz] [ænd; ənd] ['miːtiːəz] ,
except **by** **such** **Hunters** **after** **Spectres** **and** **Meteors** **,**
除了 经过 这样的 猎人 后 幽灵 和 流星 ,

除了那些追捕幽灵和流星的猎人之外，

[æz; əz][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɔːθ] [ænd; ənd] [skʌm] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
as **are** **forced** **to** **be** **content** **with** **the** **Froth** **and** **Scum** **of** **Learning** **,**
作为 是 强制 到 是 内容 和 这 泡沫 和 浮渣 的 学习 ,

被迫满足于学术界的泡沫和渣滓，

[bʌt; bət][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] ['lɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt]
but **have** **indeed** **nothing** **to** **shew** **of** **that** **deep** **Learning** **,** **which** **is** **the** **effect**
但 有 的确 没有什么 到 展示 的 那 深的 学习 , 哪个 是 这 影响
[ʌv; əv] ['rekəndaɪt] ['stʌdiz] .
of **recondite** **Studies** **.**
的 深奥的 研究 .

但实际上，他们并没有展现出那种深度学习的成果，而这种深度学习正是深奥研究的结果。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [noʊ] [les] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][pə'laɪt] ['lɜːrnɪŋ] ,
And **there** **was** **a** **Gentleman** **,** **no** **less** **a** **Friend** **to** **polite** **Learning** **,**
和 那里 曾是 一个 绅士 , 不 较少的 一个 朋友 到 有礼貌的 学习 ,

还有一位绅士，一位精通礼仪学问的朋友，

[bʌt; bət][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪm'self] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [frend]
but **as** **good** **a** **judge** **of** **it** **as** **himself** **,** **and** **who** **is** **also** **a** **Friend**
但 作为 好的 一个 法官 的 它 作为 他自己 , 和 WHO 是 还 一个 朋友
[tuː; tə][æn'tɪkwətiːz] ,
to **Antiquities** **,**
到 古董 ,

但他对此事的判断力与他本人一样出色，而且他也是古代文物之友。

[huː] [wʌz; wəz]['hjuːdʒli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [jʊr; jər] ['æntɪkwərɪ] ,
who **was** **hugely** **pleased** **with** **the** **Humour** **of** **his** **saying** **Your** **Antiquaries** **,**
WHO 曾是 非常 高兴 和 这 幽默 的 他的 说 你的 古董商 ,

他对自己说的"你们的古董收藏家"这句话的幽默感感到非常高兴。

['biːɪŋ] ['veri] ['redi] [tuː; tə][dɪs'kleɪm][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] [wɪts] , [ænd; ənd] [huː]
being **very** **ready** **to** **disclaim** **an** **Acquaintance** **with** **all** **such** **Wits** **,** **and** **who**
存在 非常 准备好 到 放弃 一个 熟人 和 全部 这样的 智慧 , 和 WHO
[toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['æntɪkwərɪ] ,
told **me** **the** **Antiquaries** **,**
讲述 我 这 古董商 ,

他非常乐意否认与所有这些才子相识，并告诉我这些古物学家是谁。

[wɜːr; wər][ðə; ði][men][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [moʊst] [jʊr; jər][men][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nsi]
were **the** **Men** **in** **all** **the** **World** **who** **most** **contemn'd** **Your** **Men** **of** **Sufficiency**
是 这 男人 在 全部 这 世界 WHO 最多 藐视法庭 你的 男人 的 充足性
[ænd; ənd][self] - [kən'siːt] .
and **Self** **-** **conceit** **.**
和 自己 - 自负 .

他们是全世界最鄙视你们这些自以为是、自命不凡的人的人。

[bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['hɔːrəs] [ɪz][kwaɪt] [slipt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [huːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ,
But **here** **his** **Master** **Horace** **is** **quite** **slipt** **out** **of** **his** **Mind** **,** **whose** **Words** **are** **,**
但 这里 他的 掌握 贺拉斯 是 相当 滑倒 出去 的 他的 头脑 , 谁 字 是 ,

但此时他的主人贺拉斯已经完全神志不清，他的话语是：

[skrɪbɛndi] ['rɛktiː] , ['sɑːˌpɛri][ˌiː es 'tiː] & [prɪŋ'kɪpɪəm] & ['fɑːnz] .
Scribendi **recte** **,** **sapere** **est** **&** **principium** **&** **fons** **.**
抄写员 直 , 萨佩尔 est & 原理 & 方斯 .

Scribendi recte、sapere est、principium 和 fons。

[rem; ˌɑːr iː 'em]['tɪˌbiː] - [pɑːtɜ-ənt] - - :

Rem	tibi	Socraticæ	poterunt	ostendere	chartæ	:
雷姆	胫骨	-	poterunt	-	-	:

Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere 图表:

- - [rem; ˌɑːr iː 'em][nɑːn][ɪn'vaɪtə] - .

Verbaque	provisam	rem	non	invita	sequentur	.
-	-	rem	非	邀请	-	.

Verbaque provisam rem non invita sequentur。

[ðʌs] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][maɪ][lɔːrd] [rɔs'kɔmən] ,

Thus	translated	by	my	Lord	Roscommon	,
因此	翻译	经过	我的	主	罗斯康芒	,

以上译文由罗斯康芒勋爵翻译。

[saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wel] :

Sound	Judgment	is	the	ground	of	writing	well	:
声音	判断	是	这	地面	的	写作	出色地	:

良好的判断力是优秀写作的基础:

[ænd; ənd] [wen] [fə'lɑːsəfi] [di'rekts] [jʊr; jər] [tʃɔɪs]

And	when	Philosophy	directs	your	Choice
和	什么时候	哲学	导演	你的	选择

当哲学指引你的选择

[tuː; tə]['prɑːpər]['sʌbdʒekts] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] ,

To	proper	Subjects	rightly	understood	,
到	恰当的	主题	没错	理解	,

对于正确理解的恰当主题,

[wɜːrdz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pen] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [floʊ] .

Words	from	your	Pen	will	naturally	flow	.
字	从	你的	笔	将要	自然	流动	.

你的笔下文字将自然而然地流淌出来。

['hɔrəsəz] ['sɑːˌpɛri] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] - ['prɑːpər]['sʌbdʒekts] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] ,

Horace's	Sapere	,	and	my	Lord	Roscommon's	Proper	Subjects	rightly	understood	,
贺拉斯的	萨佩尔	,	和	我的	主	-	恰当的	主题	没错	理解	,

贺拉斯的《智慧》以及罗斯康芒勋爵的《恰当的主题》的正确理解,

[aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][prə'praɪəti][ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nɑːn][ɪn'vaɪtə]

I	take	to	be	the	same	as	Propriety	of	Thought	,	and	the	non	invita
我	拿	到	是	这	相同的	作为	礼	的	想法	,	和	这	非	邀请

- ,

sequentur	,
-	,

我认为这与思想的正当性相同,并且不邀请序列,

['nætʃ(ə)rəli] ['floʊɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [tuː; tə]['ɪmpɔːrt][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ænd; ənd][prə'praɪəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

naturally	flowing	,	I	take	to	import	the	Fitness	and	Propriety	of	Expression	.
自然	流动	,	我	拿	到	进口	这	健康	和	礼	的	表达	.

自然而然地,我开始重视表达的适宜性和恰当性。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['gæðər] [frʌm; frəm] [hens] , [ðæt]

I	also	gather	from	hence	,	that
我	还	收集	从	因此	,	那

由此我还可以推断出,

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

xxxii
xxxii

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['i:zi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [kə'nekʃən] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] , [ænd; ənd] [ði:z]

there	is	a	very	easy	and	natural	Connexion	between	these	two	,	and	these
那里	是	一个	非常	简单的	和	自然的	连接	之间	这些	二	,	和	这些

[seɪm] ['æntɪkwərɪ] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

same	Antiquaries	of	OURS	,
相同的	古董商	的	我们的	,

这两者之间，以及我们这些古董收藏家之间，存在着非常容易和自然的联系。

[mʌst; məst][bi:; bi] ['i:ðər] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd]['stu:pɪd] ['ænɪmlz] , [ɔ:r][ə; eɪ][streɪndʒ][kaɪnd][ʌv; əv] [krɔ:s] -

must	be	either	very	dull	and	stupid	Animals	,	or	a	strange	kind	of	cross	-
必须	是	任何一个	非常	乏味的	和	愚蠢的	动物	,	或者	一个	奇怪的	种类	的	叉	-

\- [ænd; ənd] [pər'vɜ:rs] ['fɛloʊz] ,

gran'd	and	perverse	Fellows	,
-	和	变态	研究员	,

它们要么是非常迟钝愚蠢的动物，要么是某种古怪的、反复无常的、变态的家伙。

[tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn]

to	be	always	putting	a	Force	upon	Nature	,	and	running	out	of	a	plain
到	是	总是	推杆	一个	力量	之上	自然	,	和	跑步	出去	的	一个	清楚的

[roʊd] .

Road	.
路	.

总是对自然施加力量，却走不出平坦的道路。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['i:ðər] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [sʌtʃ] , [ɔ:r] [ðæt] ['hɔrəsəz] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]

He	must	either	insinuate	that	they	are	indeed	such	,	or	that	Horace's	Observation
他	必须	任何一个	暗示	那	他们	是	的确	这样的	,	或者	那	贺拉斯的	观察

[ɪz][nɑ:t][dʒʌst] ,

is	not	just	,
是	不是	只是	,

他要么必须暗示他们确实如此，要么必须暗示贺拉斯的观察并不公正。

[ɔ:r] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wɜ:rd][ɪn'vaɪtə][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['ri:dɪŋ] ,

or	that	for	the	Word	invita	we	ought	to	have	a	better	reading	,
或者	那	为了	这	单词	邀请	我们	应该	到	有	一个	更好的	阅读	,

或者说，对于“邀请之言”，我们应该有更好的解读。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ðɪ] ['æntɪkwərɪ] .

for	which	he	will	be	forced	to	consult	the	Antiquaries	.
为了	哪个	他	将要	是	强制	到	咨询	这	古董商	.

为此，他将不得不向古物学家请教。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔ:rətəz] , [hi:; hi][hæz; həz] ,

I	know	not	how	some	of	the	great	Orators	,	he	has	mention'd	,
我	知道	不是	如何	一些	的	这	伟大的	演说家	,	他	有	提到	,

我不知道他提到的那些伟大的演说家是如何做到的，

[wɪl] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz]['kɑ:mpləmɛnts][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ,

will	relish	his	Compliments	upon	the	Score	of	Eloquence	,
将要	尽情享用	他的	赞美	之上	这	分数	的	口才	,

他会很享受他对雄辩之词的赞美，

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] [sʌtʃ] [hɑ:rd] [θɪŋz] [ə'genst] ['æntɪkwərɪ] ; ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

when	he	has	said	such	hard	things	against	Antiquaries	;	many	of	them	,
什么时候	他	有	说	这样的	难的	事物	反对	古董商	;	许多	的	他们	,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tʃi:f] [noʊt] ,

and	those	of	chief	Note	,
和	那些	的	首席	笔记	,

当他曾对古物学家发表过如此尖锐的言论时；其中许多人，尤其是那些著名的古物学家，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['senʃər] [dʒʌst][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] - [ɪn]

were	his	Censure	just	and	universal	,	must	of	necessity	be	involv'd	in
是	他的	谴责	只是	和	普遍的	,	必须	的	必要性	是	-	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他的谴责是公正且普遍的，那么必然会牵涉其中。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] , [ʌv; əv] [huːm] , [hiː; hi] [sez] ,

For	example	,	the	late	Bishop	of	Rochester	,	of	whom	,	he	says	,
为了	例子	,	这	晚的	主教	的	罗切斯特	,	的	谁	,	他	说道	,

例如，他提到的已故罗切斯特主教，

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

“	He	was	the	correctest	Writer	of	the	Age	,
“	他	曾是	这	最正确的	作家	的	这	年龄	,

“他是那个时代最正确的作家”，

[ænd; ənd] [kʌmz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [greɪt] [əˈridʒənəlz][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] , [baɪ][ə; eɪ] ['stuːdiəs]

and	comes	nearest	the	great	Originals	of	Greece	and	Rome	,	by	a	studious
和	来	最近的	这	伟大的	原件	的	希腊	和	罗马	,	经过	一个	好学的

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

Imitation	of	the	Ancients	.
模仿	的	这	古代人	.

通过认真模仿古人，它最接近古希腊罗马的伟大原作。

” [soʊ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æntɪkweri] : [ɪf] [hiː; hi] [iks'kluːdz] ['ɪŋglɪʃ]

”	So	that	,	as	I	take	it	,	he	was	an	Antiquary	:	If	he	excludes	English
”	所以	那	,	作为	我	拿	它	,	他	曾是	一个	古董商	:	如果	他	不包括	英语

[æn'tɪkwətiːz] ,

Antiquities	,
古董	,

“所以，依我看来，他是一位古物学家：如果他不包括英国古物，

[aɪ][dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ,

I	desire	him	to	remember	the	present	Bishop	of	Rochester	,
我	欲望	他	到	记住	这	展示	主教	的	罗切斯特	,

我希望他能记住现任罗切斯特主教。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [truː] ['kærəktər] , “ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ætɚˌbɛri] [rɪtɪθ]

of	whom	he	has	given	this	true	Character	,	“	Dr	.	Atterbury	writeth
的	谁	他	有	给定	这	真的	特点	,	“	博士	.	阿特伯里	写

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjuːɪst] [fɔːlts] ,

with	the	fewest	Faults	,
和	这	最少	故障	,

他赋予了阿特伯里博士这样一个真实的性格特征：“阿特伯里博士的写作错误最少，

[ænd; ənd] ['gretɪst] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv] ['eni] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [tuː; tə][mɪks][ɑːrt][ænd; ənd] ['neɪtʃər]

and	greatest	Excellencies	of	any	who	have	studied	to	mix	Art	and	Nature
和	最	阁下	的	任何	WHO	有	研究	到	混合	艺术	和	自然

[ɪn][ðer; ðər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , & [siː] .

in	their	Compositions	,	&	c	.
在	他们的	作品	,	&	c	.

以及所有致力于将艺术与自然融合到作品中的人所取得的最高成就，等等。

” [hiː; hi] [hæθ] [haʊ'evər] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æn'tɪkwətiːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	He	hath	however	thought	fit	to	adorn	the	Subject	of	Antiquities	with	the
”	他	有	然而	想法	合身	到	装饰	这	主题	的	古董	和	这

['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,

Beauties	of	his	Stile	,
美女	的	他的	风格	,

然而，他认为应该用他独特的风格来装饰古代题材的作品。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔːrs] [ə'pɑːn] ['neɪtʃər] ,
without any Force upon Nature ,
没有 任何 力量 之上 自然 ,

无需对自然施加任何外力，

[ɔːr][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] ['iːzi] [ænd; ənd] - ['meθəd] [ʌv; əv]
or the being obliged to forsake her easy and unconstrain'd Method of
或者 这 存在 有义务 到 背叛 她 简单的 和 - 方法 的
[ə'plaɪɪŋ] ['prɑːpər] [ɪk'spreʃənz] [tuː; tə]['prɑːpər] [θɔːts] .
applying proper Expressions to proper Thoughts .
申请 恰当的 表达式 到 恰当的 想法 .

或者说，她被迫放弃了轻松自在地将恰当的表达方式应用于恰当的思想的方法。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['eɪˌsæf] [hæθ] [ʃəun] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][æn'tɪkwətiːz] , [baɪ] [mɔːr] ['instənsiz]
The Bishop of St . Asaph hath shewn his Skill in Antiquities , by more Instances
这 主教 的 英石 . 亚萨 有 展示 他的 技能 在 古董 , 经过 更多的 实例
[ðæn; ðən][wʌn] ;
than one ;
比 一 ;

圣亚萨夫主教已通过不止一个例子证明了他对古代文物的精通；

[jet] [duː][aɪ][nɑːt][faɪnd] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
yet do I not find , that even in the Opinion of this Gentleman ,
然而 做 我 不是 寻找 , 那 甚至 在 这 观点 的 这 绅士 ,

然而，我并未发现，即使在这位先生看来，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [hɪz; ɪz] [staɪl] .
it hath spoil'd his Stile .
它 有 被宠坏了 他的 风格 .

它破坏了他的风格。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wʊstər] , [ðə; ði]
I shall add to these the late and present Bishops of Worcester , the
我 将 添加 到 这些 这 晚的 和 展示 主教们 的 伍斯特 , 这
['fɔːrmər] ,
former ,
以前的 ,

我还要补充已故的和现任的伍斯特主教，前者是：

[ˌɛks'ɛks'θriː]
xxxiii
xxxiii

xxxiii

[ef]
F
F

F

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɪlɪŋfliːt] ,
Dr . Stillingfleet ,
博士 . 静舰队 ,

斯蒂林弗利特博士

[ɪz] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [men][ænd; ənd] ['gretɪst]
is allow'd by all to have been one of the most learned Men and greatest
是 允许 经过 全部 到 有 到过 一 的 这 最多 学习 男人 和 最
['æntɪkwərɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
Antiquaries of his Age ;
古董商 的 他的 年龄 ;

被公认为他所处的时代最有学识的人之一，也是最伟大的古物学家之一；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['æntɪkweri] ,

and	for	the	present	Bishop	,	who	is	also	a	learned	Antiquary	,
和	为了	这	展示	主教	,	WHO	是	还	一个	学习	古董商	,

而现任主教同时也是一位博学的古物学家，

[teɪk] [ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

take	the	Character	which	is	given	of	his	Skill	and	Exactness	in	the	English
拿	这	特点	哪个	是	给定	的	他的	技能	和	精确	在	这	英语

[tʌŋ] [frʌm; frəm] - ['wɪlkɪnz] ;

Tongue	from	FBishop	Wilkins	;
舌头	从	-	威尔金斯	;

威尔金斯主教对他的英语技巧和准确性的评价；

“ [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ][self][ə'blaɪdʒd] , [seθ] [hiː; hi] ,

“	I	must	acknowledge	my	self	obliged	,	saith	he	,
“	我	必须	承认	我的	自己	有义务	,	赛斯说	他	,

“我必须承认我受之有愧，”他说。

[tuː; tə][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [ə'sɪstəns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][maɪ][moʊst] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]

to	the	continual	Assistance	I	have	had	from	my	most	learned	and
到	这	持续的	协助	我	有	有	从	我的	最多	学习	和

['wɜːrði] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm] [lɔɪd] ,

worthy	Friend	,	Dr	.	William	Lloyd	,
值得	朋友	,	博士	.	威廉	劳埃德	,

我要感谢我最博学、最值得尊敬的朋友威廉·劳埃德博士一直以来给予我的帮助。

[ðæn; ðən] [huːm] ([soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ]) [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

than	whom	(	so	far	as	I	am	able	to	judge	)	this	Nation	could	not	have
比	谁	(	所以	远的	作为	我	是	有能力的	到	法官	)	这	国家	可以	不是	有

[ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['fɪtər] ['pɜːrs(ə)n] ,

afforded	a	fitter	Person	,
提供	一个	钳工	人	,

（就我判断而言）这个国家再也找不到比他更合适的人选了。

['iːðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] ['ɪndəstri] , [ɔːr] ['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt] , [bəuθ][ɪn] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] , [ænd; ənd]

either	for	that	great	Industry	,	or	accurate	Judgment	,	both	in	Philological	,	and
任何一个	为了	那	伟大的	行业	,	或者	准确的	判断	,	两个都	在	语文学	,	和

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['mætərz] ,

Philosophical	Matters	,
哲学	事情	,

无论是为了那伟大的事业，还是为了在语言学和哲学问题上做出准确的判断，

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk] .

required	to	such	a	Work	.
必需的	到	这样的	一个	工作	.

这项工作需要用到。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] , [aɪ][mʌst; məst] ['hoʊlli] [ə'skraɪb][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

And	particularly	,	I	must	wholly	ascribe	to	him	that	tedious	and	difficult
和	特别	,	我	必须	完全	归咎于	到	他	那	乏味	和	难的

[tæsk] ,

Task	,
任务	,

尤其是我必须将那项繁琐而艰巨的任务完全归功于他。

[ʌv; əv] ['suːtɪŋ] [ðə; ði] [teiblz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]

of	suiting	the	Tables	to	the	Dictionary	,	and	the	drawing	up	of	the
的	适合	这	表格	到	这	字典	,	和	这	绘画	向上	的	这

['dɪkʃəneri] [ɪt'self] ,

Dictionary	itself	,
字典	本身	,

使表格与词典相符，以及词典本身的编纂，

[wɪtʃ] , [ə'pɑːn]['traɪəl] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ,

which	**,**	**upon**	**trial**	**,**	**I**	**doubt**	**not**	**,**	**will**	**be**	**found**	**to**	**be**	**the**	**most**	**perfect**	**,**
哪个	,	之上	审判	,	我	怀疑	不是	,	将要	是	成立	到	是	这	最多	完美的	,

经过试验，我毫不怀疑，它将被证明是最完美的。

[ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [jet] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

that	**was**	**ever**	**yet**	**made**	**for**	**the**	**English**	**Tongue**	**.**
那	曾是	曾经	然而	制成	为了	这	英语	舌头	.

那是迄今为止为英语而创作的。

" [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] ['fɑːrðər] [beg] [liːv] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kɑː'laɪl] , [jʊr; jər][self] ,

"	**I**	**will**	**only**	**farther**	**beg**	**leave**	**to**	**mention**	**,**	**the**	**Bishop**	**of**	**Carlisle**	**,**	**Your**	**Self**	**,**
"	我	将要	仅有的	更远	求	离开	到	提到	,	这	主教	的	卡莱尔	,	你的	自己	,

"我只想再提一下，卡莱尔主教，您本人，

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gɪbsən] , [huː] [fɔːr; fər] [gʊd] ['spɪrɪt] , ['mæstərli]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ɔːl]

and	**Dr**	**.**	**Gibson**	**,**	**who**	**for**	**good**	**Spirit**	**,**	**masterly**	**Judgment**	**,**	**and**	**all**
和	博士	.	吉布森	,	WHO	为了	好的	精神	,	精湛	判断	,	和	全部

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [staɪl] ,

the	**Ornaments**	**of**	**Stile**	**,**
这	装饰品	的	风格	,

还有吉布森博士，他拥有良好的精神、精湛的判断力和所有优雅的气质，

[ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [weɪz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]

in	**the**	**several**	**ways**	**of**	**Writing**	**,**	**may**	**be**	**equalled**	**with**	**the**	**best**	**and**	**most**
在	这	一些	方式	的	写作	,	可能	是	等于	和	这	最好的	和	最多

[pə'laɪt] .

polite	**.**
有礼貌的	.

在多种写作方式中，其水平可与最好、最有礼貌的写作方式相媲美。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , [ɪf] [ðɪs] ['prefəs] [ɪz] [rɪt] [ɪn][ə; eɪ][staɪl] ,

To	**conclude**	**,**	**if**	**this**	**Preface**	**is**	**writ**	**in**	**a**	**Stile**	**,**
到	结束	,	如果	这	前言	是	写	在	一个	风格	,

总之，如果这篇序言是以某种风格写成的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对北方古代研究的道歉(An apology for the study of northern antiquities)
第3/3页

[ðæt]	[meɪ]	[biː; bi]	[θɔːt]	['sʌmwʌt]	[rʌf]	[ænd; ənd]	[tuː]	[sɪ'vɪr]	,
that	**may**	**be**	**thought**	**somewhat**	**rough**	**and**	**too**	**severe**	**,**
那	可能	是	想法	有些	粗糙的	和	也	严重	,

这可能被认为有些粗暴和过于严厉，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['eni]	['nætʃ(ə)rəl]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['kwɑːrəl]	,
it	**is**	**not**	**out**	**of**	**any**	**natural**	**Inclination**	**to**	**take**	**up**	**a**	**Quarrel**	**,**
它	是	不是	出去	的	任何	自然的	倾角	到	拿	向上	一个	争吵	,

这并非出于任何天生的争吵倾向，

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[duː]	[sʌm; səm]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stʌdi]	[ʌv; əv]	[æn'tɪkwətiːz]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ʌv; əv]
but	**to**	**do**	**some**	**Justice**	**to**	**the**	**Study**	**of**	**Antiquities**	**,**	**and**	**even**	**of**
但	到	做	一些	正义	到	这	学习	的	古董	,	和	甚至	的

['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['læŋgwɪdʒ]	[ɪt'self]	,
our	**own**	**Language**	**itself**	**,**
我们的	自己的	语言	本身	,

但为了公正地研究古代文物，甚至为了公正地研究我们自己的语言本身，

[ə'genst]	[ðə; ði]	[sɪ'vɪr]	['sɛnʃərərz]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	;	[huːz]	[bɪ'heɪvjər]	[ɪn]	[ðɪs]	['kɑːntrəvɜːrsi]	[hæz; həz]
against	**the**	**severe**	**Censurers**	**of**	**both**	**;**	**whose**	**Behaviour**	**in**	**this**	**Controversy**	**has**
反对	这	严重	批评者	的	两个都	;	谁	行为	在	这	争议	有

[bɪn]	[sʌtʃ]	,
been	**such**	**,**
到过	这样的	,

反对双方严厉的批评者；他们在这次争议中的行为是如此，

[æz; əz]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['triːtmənt]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪ'zɜːrvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['mɑːdɪst]	[ɔːr]	['sɪv(ə)l]
as	**cou'd**	**not**	**have**	**the**	**Treatment**	**it**	**deserved**	**in**	**a**	**more**	**modest**	**or**	**civil**
作为	可以	不是	有	这	治疗	它	应得的	在	一个	更多的	谦虚的	或者	民用

['mænər]	.
manner	**.**
方式	.

它无法以更谦逊或文明的方式得到应有的待遇。

[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[mɪ'steɪkən]	[ˌhɪr'ɪn]	,	[aɪ]	[beg]	['pɑːrd(ə)n]	:	[aɪ]	[maɪt]	[ələɛdʒ]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[pər'hæps]
If	**I**	**am**	**mistaken**	**herein**	**,**	**I**	**beg**	**Pardon**	**:**	**I**	**might**	**alledge**	**that**	**which**	**perhaps**
如果	我	是	错误	在此处	,	我	求	赦免	:	我	可能	指控	那	哪个	也许

如果我在此有所误解，敬请谅解：我或许可以提出一些可能

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
xxxiv
34

[maɪt]	[biː; bi]	[əd'mɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪk'skjuːs]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[ɪn'vɑːlv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[seks]
might	**be**	**admitted**	**for**	**an**	**Excuse**	**,**	**but**	**that**	**I**	**will**	**not**	**involve**	**the**	**whole**	**Sex**
可能	是	承认	为了	一个	原谅	,	但	那	我	将要	不是	涉及	这	所有的	性别

,
,
,

或许可以找个借口，但我不会把整个性生活都牵扯进来。

[baɪ] ['pliːdɪŋ] ['wʊmənz] ['freɪlti] .
by **pleading** **Woman's** **Frailty** **.**
经过 恳求 女性的 虚弱 .

以女性体弱为由进行辩护。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sæksn]
I **confess** **I** **thought** **it** **would** **be** **to** **little** **purpose** **to** **write** **an** **English** **Saxon**
我 承认 我 想法 它 会 是 到 小的 目的 到 写 一个 英语 撒克逊
['græmər] ,
Grammar **,**
语法 ,

我承认，我原以为写一部英语撒克逊语法书意义不大。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]
if **there** **was** **nothing** **of** **Worth** **in** **that** **Language** **to** **invite** **any** **one** **to** **the**
如果 那里 曾是 没有什么 的 值得 在 那 语言 到 邀请 任何 一 到 这
['stʌdi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
study **of** **it** **;**
学习 的 它 ;

如果这种语言没有什么值得学习的地方；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
so **that** **I** **have** **only** **been** **upon** **the** **Defensive** **.**
所以 那 我 有 仅有的 到过 之上 这 防守 .

所以我一直都处于防守状态。

[ɪf] ['eni] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz] - [ˌem 'iː] ,
If **any** **think** **fit** **to** **take** **up** **Arms** **againsst** **me** **,**
如果 任何 思考 合身 到 拿 向上 武器 - 我 ,

如果有人胆敢拿起武器与我对抗，

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði]['kændɪd] , [ænd; ənd]
I **have** **great** **Confidence** **in** **the** **Protection** **of** **the** **Learned** **,** **the** **Candid** **,** **and**
我 有 伟大的 信心 在 这 保护 的 这 学习 , 这 坦率 , 和
[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ;
the **Noble** **;**
这 高贵 ;

我对保护博学之士、正直之士和高尚之士充满信心；

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ber] [ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,
amongst **which** **,** **from** **as** **many** **as** **bear** **the** **Ensigns** **of** **St** **.** **George** **,**
在 哪个 , 从 作为 许多 作为 熊 这 旗帜 的 英石 . 乔治 ,

其中，凡是佩戴圣乔治旗帜的，

[aɪ]['kænɑːt] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [help] , [ðæt] [truː] - [kæn; kən][ə'fɔːrd] , [tuː; tə]['eni] ['dæmzl] [ɪn]
I **cannot** **doubt** **of** **that** **help** **,** **that** **true** **Chevalrie** **can** **afford** **,** **to** **any** **Damsel** **in**
我 不能 怀疑 的 那 帮助 , 那 真的 - 能 买得起 , 到 任何 闺女 在
[dɪ'stres] ,
Distress **,**
痛苦 ,

我毫不怀疑，真正的骑士能够帮助任何身处困境的少女。

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['drægənz] , [ðæt] [der] [bʌt; bət][tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər]
by **cutting** **off** **the** **Heads** **of** **all** **those** **Dragons** **,** **that** **dare** **but** **to** **open** **their**
经过 切割 离开 这 头部 的 全部 那些 龙 , 那 敢 但 到 打开 他们的
[maʊðz] ,
Mouths **,**
嘴 ,

砍掉所有胆敢张开嘴的龙的头颅，

[ɔːr] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [hɪs] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .
or **begin** **to** **hiss** **against** **her** **.**
或者 开始 到 嘶 反对 她 .

或者开始对她发出嘶嘶声。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kənˈkluːd] ,
But **,** **Sir** **,** **before** **I** **conclude** **,**
但 , 先生 , 前 我 结束 ,

但是，先生，在我结束之前，

[aɪ] [mʌst; məst] [duː] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ɪnˈsɜːrt] [æn; ən] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈletərz]
I **must** **do** **you** **the** **Justice** **to** **insert** **an** **extract** **of** **two** **Letters**
我 必须 做 你 这 正义 到 插入 一个 提炼 的 二 信件
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [diː] . [piː] . [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ɑːr] . [ˈteilə] ,
from **the** **Right** **Honourable** **D** **.** **P** **.** **to** **the** **Reverend** **Dr** **.** **R** **.** **Taylor** **,**
从 这 正确的 尊敬的 D . P . 到 这 牧师 博士 . 拉 . 泰勒 ,

我必须秉公插入尊敬的副总统致R·泰勒牧师博士的两封信的摘录，

[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [θɪˈsɔːrəs] .
relating **to** **your** **Thesaurus** **.**
相关 到 你的 同义词库 .

与你的词典有关。

[ˈlɪŋg] .
Lingg **.**
凌 .

凌。

[vɛt] .
Vett **.**
维特 .

维特。

[sepˈtentriən] .
Septentrion **.**
北线 .

北天。

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [maɪt] [mɔːr] [ˈprɑːpərli] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]
which **indeed** **might** **more** **properly** **have** **been** **placed** **in** **the** **eighth** **Page** **of** **this**
哪个 的确 可能 更多的 适当地 有 到过 放置 在 这 第八 页 的 这
[ˈprefəs] ,
Preface **,**
前言 ,

事实上，这段内容或许更适合放在本序言的第八页。

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ˈsuːnər] [tuː; tə] [maɪ] [hændz] .
had **it** **come** **sooner** **to** **my** **Hands** **.**
有 它 来 很快 到 我的 手 .

如果它早点到我手里就好了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] ,
It **is** **as** **follows** **,**
它 是 作为 跟随 ,

具体如下：

— — “ [ðə; ði] [ˈdiːnz] [ˈprez(ə)nt] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈvæljuː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
— **—** **“** **The** **Dean's** **Present** **,** **which** **I** **shall** **value** **as** **long** **as** **I** **live** **for** **his**
— — “ 这 院长 展示 , 哪个 我 将 价值 作为 长的 作为 我 居住 为了 他的
[seɪk] .
sake **.**
清酒 .

——“院长赠予我的礼物，我将终生珍视，以此纪念他。

[dɑːm] .
Dom .
多姆 .

多米尼加共和国。

['mæbəˌlɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [sed] ,
Mabillon **was** **the** **first** **that** **told** **me** **of** **that** **Work** **,** **and** **said** **,**
马比隆 曾是 这 第一的 那 讲述 我 的 那 工作 , 和 说 ,

马比隆是第一个告诉我那部作品的人，他说：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] ['lɜːrnɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,
that **the** **Author** **was** **a** **truly** **learned** **Person** **,**
那 这 作者 曾是 一个 真的 学习 人 ,

作者是一位真正博学之人。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['raɪtɚz] [huː] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]
and **not** **one** **of** **those** **Writers** **who** **did** **not** **understand** **their** **Subject** **to** **the**
和 不是 一 的 那些 作家 WHO 做过 不是 理解 他们的 主题 到 这
['bɑːtəm] ,
bottom **,**
底部 ,

而且，没有一个作家对自己的主题一无所知。

[bʌt; bət] , [sed] [hiː; hi] , [ðæt] ['lɜːrnɪd] [mæn][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] .
but **,** **said** **he** **,** **that** **learned** **Man** **is** **one** **of** **ten** **thousand** **.**
但 , 说 他 , 那 学习 男人 是 一 的 十 千 .

但他说道，那位博学之士只是万人中的一个。

〞 [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['teilə] — — — . “
〞 **And** **in** **another** **Letter** **to** **the** **abovemention'd** **Dr** **.** **Taylor** **—** **—** **—** **.** **〞**
〞 和 在 其他 信 到 这 - 博士 . 泰勒 — — — . 〞
[wen] [dɑːm] .
When **Dom** **.**
什么时候 多姆 .

〝在另一封写给上述泰勒博士的信中——。〝当多姆

['mæbəˌlɑːn][fɜːrst][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [neɪm] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,
Mabillon **first** **told** **me** **of** **it** **,** **he** **did** **not** **name** **the** **Author** **,**
马比隆 第一的 讲述 我 的 它 , 他 做过 不是 姓名 这 作者 ,

马比隆最先告诉我这件事，但他没有说出作者是谁。

[soʊ][æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'loʊdʒiəm][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
so **as** **I** **understood** **who** **he** **was** **,** **but** **the** **Elogium** **he** **made** **of** **him** **,**
所以 作为 我 理解 WHO 他 曾是 , 但 这 赞歌 他 制成 的 他 ,

因此，我虽然了解了他是谁，但他为他所作的赞歌，

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [diːn] [ɪn][wʌn][wɜːrd] ,
was **indeed** **very** **great** **,** **and** **I** **find** **that** **the** **Dean** **in** **one** **Word** **,**
曾是 的确 非常 伟大的 , 和 我 寻找 那 这 院长 在 一 单词 ,

确实非常出色，我发现院长用一句话概括就是：

[hæz; həz] [dʌn] [ðæt] ['wɜːrði] [mæn]['dʒʌstɪs] .
has **done** **that** **worthy** **Man** **Justice** **.**
有 完毕 那 值得 男人 正义 .

为这位值得尊敬的人伸张了正义。

〞 [ðɪs] [haɪ] [ɪ'loʊdʒiəm][ʌv; əv][jʊr; jər][self] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [wɜːrk] ,
〞 **This** **high** **Elogium** **of** **your** **self** **,** **and** **of** **your** **great** **Work** **,**
〞 这 高的 赞歌 的 你的 自己 , 和 的 你的 伟大的 工作 ,

〝你对自己和你伟大事业的崇高赞颂，

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
xxxv
xxxv

xxxv

[frʌm; frəm][soʊ] [rɪˈnaʊnd] [æn; ən] [ˈæntɪkweri] ,
from **so** **renowned** **an** **Antiquary** **,**
从 所以 著名 一个 古董商 ,

出自一位如此著名的古董收藏家之手

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈfens] [ænd; ənd] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈnɔːrðərn] [ˈlɜːrnɪŋ] ,
as **it** **is** **a** **great** **Defence** **and** **Commendation** **of** **the** **Old** **Northern** **Learning** **,**
作为 它 是 一个 伟大的 防御 和 表彰 的 这 老的 北方 学习 ,

因为它是对古老的北方学问的伟大捍卫和赞扬。

[soʊ][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][baɪ][wʌn] ,
so **is** **it** **the** **more** **remarkable** **,** **in** **that** **it** **was** **given** **by** **one** **,**
所以 是 它 这 更多的 卓越 , 在 那 它 曾是 给定 经过 一 ,

所以它更令人惊奇，因为它是由一个人赠予的。

[əˈgenst] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈtendər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] ,
against **whom** **you** **had** **written** **in** **the** **most** **tender** **Point** **of** **the** **Controversy** **,**
反对 谁 你 有 书面 在 这 最多 投标 观点 的 这 争议 ,

你曾在争论中最敏感的一点上撰文抨击过他，

[diː][ˌɑːr ˈiː][dɪpləmætɪkɑː] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][jʊr; jər] [ˈlɪŋg] .
De **Re** **Diplomatica** **,** **as** **may** **be** **seen** **in** **your** **Lingg** **.**
德 关于 外交官 , 作为 可能 是 已见 在 你的 凌 .

De Re Diplomatica，正如您在 Lingg 中所见。

[vɛt] .
Vett **.**
维特 .

维特。

- .
Septentr **.**
- .

北

[ˈθɛsɔːr] .
Thesaur **.**
词典 .

词典。

- .
Præfat **.**
- .

预。

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General **.**
一般的 .

一般的。

[piː] . [ˌɛksˈɛksˈsɪks] , & [siː] .
p **.** **xxxvi** **,** **&** **c** **.**
p . xxxvi , & c .

第 xxxvi 页，等等。

[sɜːr] , [aɪ][wʌns] [mɔːr] [ˈhɑːrtɪli] [beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Sir **,** **I** **once** **more** **heartily** **beg** **your** **Pardon** **for** **giving** **you** **so** **much** **trouble** **,**
先生 , 我 一次 更多的 衷心地 求 你的 赦免 为了 给予 你 所以 很多 麻烦 ,

先生，我再次衷心地向您道歉，给您添了这么多麻烦。

[ænd; ənd][beg] [liːv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ə'sɪstəns] [aɪ][hæv; həv]
and **beg** **leave** **to** **give** **you** **my** **Thanks** **for** **the** **great** **Assistance** **I** **have**
和 求 离开 到 给 你 我的 谢谢 为了 这 伟大的 协助 我 有
[rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['sæksn] ['stʌdiz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɜːrnɪd] [wɜːrks] ,
received **in** **the** **Saxon** **Studies** **from** **your** **learned** **Works** **,**
已收到 在 这 撒克逊 研究 从 你的 学习 作品 ,

谨此向您致以衷心的感谢，感谢您渊博的著作对我进行撒克逊研究的巨大帮助。

[ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feɪvərəbl] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and **Conversation** **;** **and** **in** **particular** **for** **your** **favourable** **Recommendation** **of**
和 对话 ; 和 在 特别的 为了 你的 有利 推荐 的
[maɪ] [ɪn'devər] ,
my **Endeavours** **,**
我的 努力 ,

以及交流；尤其感谢您对我工作的努力给予的积极评价，

[ɪn][ə; eɪ]['fɑːrðər] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðoʊz] ['stʌdiz] , [huː] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd]
in **a** **farther** **cultivating** **those** **Studies** **,** **who** **with** **sincere** **Wishes** **for** **your** **good**
在 一个 更远 耕作 那些 研究 , WHO 和 真诚 愿望 为了 你的 好的
[helθ] ,
Health **,**
健康 ,

进一步钻研这些学问，并衷心祝愿您身体健康。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,
and **all** **imaginable** **Respect** **for** **a** **Person** **of** **your** **Worth** **and** **Learning** **,**
和 全部 可以想象的 尊重 为了 一个 人 的 你的 值得 和 学习 ,
[ˌeɪ 'em] ,
am **,**
是 ,

我对像您这样有才华、有学识的人致以最崇高的敬意。

[sɜːr] ,
SIR **,**
先生 ,

先生，

[jʊr; jər][moʊst][ə'blaɪdʒd] ,
Your **Most** **Obliged** **,**
你的 最多 有义务 ,

最诚挚的谢意，

['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,
Humble **Servant** **,**
谦逊的 仆人 ,

卑微的仆人，

[ɪ'lɪzəbəθ] - .
Elizabeth **Elstob** **.**
伊丽莎白 - .

伊丽莎白·埃尔斯托布。

[ə; eɪ] . [ɑːtʃ'bɪʃəps] ['pɑːkə] , [lɔːd] , ['ʌʃər] , ['bɪʃəp] ['stɪlɪŋfliːt] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
A **.** **Archbishops** **Parker** **,** **Laud** **,** **Usher** **,** **Bishop** **Stillingfleet** **,** **the** **present** **Bishops** **of**
一个 . 大主教们 帕克 , 赞美 , 亚瑟 , 主教 静舰队 , 这 展示 主教们 的
['wʊstər] , [bæθ] [ænd; ənd] [welz] ,
Worcester **,** **Bath** **and** **Wells** **,**
伍斯特 , 洗澡 和 威尔斯 ,

A. 帕克大主教、劳德大主教、厄舍大主教、斯蒂林弗利特主教，以及现任伍斯特主教、巴斯主教和韦尔斯主教，

[kɑ:'lail] , [ˌes 'ti:] . ['eɪˌsæf] , [ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] , ['lɪŋkən] , ['rɑ:tʃɪstər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [di'vainz]

Carlisle	,	St	.	Asaph	,	St	.	Davids	,	Lincoln	,	Rochester	,	with	many	other	Divines
卡莱尔	,	英石	.	亚萨	,	英石	.	戴维斯	,	林肯	,	罗切斯特	,	和	许多	其他	神祇

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk] .

of	the	first	Rank	.
的	这	第一的	秩	.

卡莱尔、圣阿萨夫、圣戴维斯、林肯、罗切斯特，以及许多其他一流神学家。

[bi:] . [ðə; ði][lɔ:rd] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] [kʊk] , ['mɪstər] . ['lʌmbəd] , ['seldən] , ['wɪtˌlɑ:k, 'hwɪtˌlɑ:k] , [lɔ:rd] [tʃi:f]

B	.	The	Lord	Chief	Justice	Cook	,	Mr	.	Lombard	,	Selden	,	Whitlock	,	Lord	Chief
B	.	这	主	首席	正义	厨师	,	先生	.	伦巴第	,	塞尔登	,	惠特洛克	,	主	首席

['dʒʌstɪs] ['heɪlz] ,

Justice	Hales	,
正义	黑尔斯	,

B. 首席大法官库克、伦巴德先生、塞尔登、惠特洛克、首席大法官黑尔斯，

[ænd; ənd] ['pɑ:kə] , ['mɪstər] . ['fɔ:tə,skju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	Parker	,	Mr	.	Fortescue	of	the	Temple	,	and	others	.
和	帕克	,	先生	.	福特斯克	的	这	寺庙	,	和	其他的	.

还有帕克、圣殿的福特斯丘先生等人。

[si:] . ['li:lənd] , [hu:] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['lætn] [staɪl] [ɪn][proʊz][ænd; ənd] [vɜ:rs] ,

C	.	Leland	,	who	writes	in	a	Latin	Style	in	Prose	and	Verse	,
C	.	利兰	,	WHO	写	在	一个	拉丁	风格	在	散文	和	诗	,

C. Leland，他用拉丁文风格创作散文和诗歌，

[æz; əz][pə'laɪt][ænd; ənd] ['ækjərət] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][baɪ]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] -

as	polite	and	accurate	as	can	be	boasted	of	by	any	of	our	-
作为	有礼貌的	和	准确的	作为	能	是	吹嘘	的	经过	任何	的	我们的	-

['mɑ:dərn][wɪts] .

modern	Wits	.
现代的	智慧	.

堪称我们现代任何一位才子所能达到的礼貌和准确程度。

['dʒɔˌslɪn] , ['spɛlmən] , [bəuθ]['fɑ:ðər] [ænd; ənd][sʌn] , [kæmdən] , - , ['gɪbsən] , [ænd; ənd] ['meni]

Jocelin	,	Spelman	,	both	Father	and	Son	,	Cambden	,	Whelock	,	Gibson	,	and	many
乔斯林	,	斯佩尔曼	,	两个都	父亲	和	儿子	,	坎布登	,	-	,	吉布森	,	和	许多

[mɔ:r] [ʌv; əv][ɔ:l] [ræŋks] [ænd; ənd] ['kwɑ:lətiz] ,

more	of	all	Ranks	and	Qualities	,
更多的	的	全部	排名	和	品质	,

乔斯林、斯佩尔曼（父子二人）、坎布登、惠洛克、吉布森，以及许多其他不同级别和素质的人，

[huːz] [neɪmz] [dɪ'zɜ:rv] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ru:m]

whose	Names	deserve	well	to	be	mention'd	with	Respect	,	were	there	room
谁	姓名	应得	出色地	到	是	提到	和	尊重	,	是	那里	房间

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

for	it	in	this	place	.
为了	它	在	这	地方	.

如果这里有足够的篇幅，他们的名字理应被提及，并受到尊敬。

[di:] . [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['gri:ks] [gɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

D	.	Of	this	the	Greeks	give	as	a	fair	Example	,
D	.	的	这	这	希腊人	给	作为	一个	公平的	例子	,

D. 希腊人就此举作一个恰当的例子：

[wen] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [ðer; ðər] ? [æt; ət] ? ?

when	they	express	the	Original	and	Author	of	all	Things	,	their	?	at	?	?
什么时候	他们	表达	这	原来的	和	作者	的	全部	事物	,	他们的	?	在	?	?

当他们表达万物的创造者和作者时，他们的？在？

? ? [diː] ? ? ? [tiː] ? [iː] ? ? [tiː] , [baɪ][ðer; ðər] ['mɑːnəsɪləbl] ?

?	?	d	?	?	?	te	?	e	?	?	te	,	by	their	Monosyllable	?
?	?	d	?	?	?	te	?	e	?	?	te	,	经过	他们的	单音节	?

?? d??? te? e?? te，通过它们的单音节?

[iː] ? ? .

e	?	?	.
e	?	?	.

呃?

[æz; əz][ðə; ði] ['hiːbruːz] [duː][baɪ] ?

As	the	Hebrews	do	by	?
作为	这	希伯来书	做	经过	?

希伯来人是怎么做的?

? , [ðə; ði] ['gɒθs] [ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sæksn][prəʊ'dʒenɪtəz][baɪ][ðə; ði][wɜːrd] ? ? ? ? ? ? ,

?	,	the	Goths	the	Ancestors	of	our	Saxon	Progenitors	by	the	Word	?	?	?	?	?	?	,
?	,	这	哥特人	这	祖先	的	我们的	撒克逊	祖先	经过	这	单词	?	?	?	?	?	?	,

[ðə; ði]['sæksnz] ,

the	Saxons	,
这	撒克逊人	,

？ ，哥特人，我们撒克逊祖先的祖先，根据文字记载? ？ ？ ？ ？ ，撒克逊人，

[oʊld]['dʒɜːmənz] , ['tjuːˌtɑːnz] , - , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] [goʊ] ? , [ðə; ði]

old	Germans	,	Teutons	,	Francick	,	and	English	,	in	the	Monosyllable	Go	?	,	the
老的	德国人	,	条顿人	,	-	,	和	英语	,	在	这	单音节	去	?	,	这

['dʒɜːmənz] ['gɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [djuː] .

Germans	Gott	,	and	the	French	Dieu	.
德国人	上帝	,	和	这	法语	上帝	.

古德国人、条顿人、法兰西人和英国人，在单音节词 Go? 中，德语为 Gott，法语为 Dieu。

[peɪdʒ] ['ɪmɪdʒ]

Page	image
页	图像

页面图像

[iː] . [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðiːz] [və:siz] [ɑːr; ər] [hɪr] ['saɪtɪd] ,

E	.	Besides	the	Purpose	for	which	these	Verses	are	here	cited	,
E	.	除了	这	目的	为了	哪个	这些	诗句	是	这里	引用	,

E. 除了此处引用这些经文的目的之外，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv][wɜːrdz] [kənteɪnd]

it	may	not	be	amiss	to	observe	from	some	Instances	of	Words	contain'd
它	可能	不是	是	错误	到	观察	从	一些	实例	的	字	包含

[ɪn][ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

或许可以从其中包含的一些词语实例中进行观察：

[haʊ] ['nesəseri] , [æt; ət] [liːst] ['juːsf(ə)l] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [tʌŋ] [ɪz] ,

how	necessary	,	at	least	useful	,	the	Knowledge	of	the	Saxon	Tongue	is	,
如何	必要的	,	在	至少	有用	,	这	知识	的	这	撒克逊	舌头	是	,

掌握撒克逊语是多么必要，至少是多么有用?

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['raɪtɚz] .

to	the	right	understanding	our	Old	English	Poets	,	and	other	Writers	.
到	这	正确的	理解	我们的	老的	英语	诗人	,	和	其他	作家	.

正确理解我们的古英语诗人和其他作家。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , - , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæksn]['liːoʊ] ? [oʊ] ? ? , [moʊst]

For	example	,	leuest	,	this	is	the	same	with	the	Saxon	leo	?	o	?	?	,	most
为了	例子	,	-	,	这	是	这	相同的	和	这	撒克逊	狮子座	?	o	?	?	,	最多

[bɪ'lʌvɪd] , [ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

beloved	,	or	desirable	.
心爱	,	或者	理想	.

例如，leuest，这与撒克逊语 leo? o?? 相同，意为最受喜爱的或最令人向往的。

['gɑːdɛs] [fɔːlk] , [nɑːt][gɑːd][hɪz; ɪz][foʊk] , [ðɪs] [hæz; həz] ['pleɪnli] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn]

Goddes	folke	,	not	God	his	Folk	,	this	has	plainly	the	Remains	of	the	Saxon
女神	福克	,	不是	上帝	他的	民间	,	这	有	显然	这	遗迹	的	这	撒克逊

['dʒenətɪv] [keɪs] .

Genitive	Case	.
所有格	案件	.

Goddes folke，而不是 God his Folk，这显然是撒克逊属格的残余。

['sænd] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] ['sæksn][wɜːrd] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['biːɪŋ] [sent] .

Sande	,	this	is	a	pure	Saxon	word	,	signifying	Mission	,	or	being	sent	.
桑德	,	这	是	一个	纯的	撒克逊	单词	,	表示	使命	,	或者	存在	发送	.

Sande，这是一个纯正的撒克逊语词汇，意思是使命，或者被派遣。

[siː] [ðə; ði]['sæksn]['hɑːməli][ɑːn][ðə; ði][bɜːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gregəri] , [piː] . [ˌtuː'tuː] .

See	the	Saxon	Homily	on	the	Birth	Day	of	St	.	Gregory	,	p	.	2	.
看	这	撒克逊	讲道	在	这	出生	天	的	英石	.	格雷戈里	,	p	.	2	.

参见《撒克逊圣格雷戈里诞辰讲道集》第 2 页。

[hiː; hi] - ? [eɪtʃ][haɪ] ? ?

He	ðu	?	h	hi	?	?
他	-	?	h	你好	?	?

他ðu? h hi? ?

[æ] ? [iː] ? ?

æ	?	e	?	?
æ	?	e	?	?

æ? e? ?

[æn; ən] ? [iː][juː] ? ? ? [ˌeɪ 'em] - ? [lə] ?

an	?	e	u	?	?	?	am	ðeo	?	le	?
一个	?	e	你	?	?	?	是	-	?	勒	?

一个? eu? ? ? amðeo? le?

[baɪ] ? ? [ɪn] ? [ʌm; əm][æ] ? [biː] ? [æ] ? .

bi	?	?	en	?	um	æ	?	b	?	æ	?	.
双	?	?	英文	?	嗯	æ	?	b	?	æ	?	.

bi?? en? um æ? b? æ? 。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] ['reskjuːd][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]

He	through	his	Counsel	and	Commission	rescued	us	from	the	Worship	of
他	通过	他的	法律顾问	和	委员会	获救	我们	从	这	崇拜	的

[ðə; ði]['dev(ə)l] .

the	Devil	.
这	魔鬼	.

他通过他的劝诫和使命，将我们从对魔鬼的崇拜中拯救出来。

[ef] . [siː] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ðə; ði] ['eseɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['riːəl] ['kærəktər] , [piː] . [θriː]

F	.	See	the	Epistle	to	the	Reader	in	the	Essay	towards	a	Real	Character	,	p	.	3
F	.	看	这	书信	到	这	读者	在	这	散文	向	一个	真实的	特点	,	p	.	3

.

:

.

F. 请参阅《论真实人物》第 3 页的《致读者书信》。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk][mə'mɔːriəl] ['laɪbreri] : [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]

William	Andrews	Clark	Memorial	Library	:	University	of	California
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	:	大学	的	加利福尼亚州

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]

The	Augustan	Reprint	Society
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

['dʒen(ə)rəl]['editəz]

General	Editors
一般的	编辑

总编辑

[ɑːr] . [siː] . [bɔɪz]

R	.	C	.	Boys
拉	.	C	.	男孩们

遥控男孩

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

University	of	Michigan
大学	的	密歇根州

密歇根大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ]

Vinton	A	.	Dearing
文顿	一个	.	亲爱的

文顿·A·迪林

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

University	of	California	,	Los	Angeles
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

[rælf; reɪf] ['kəuin]

Ralph	Cohen
拉尔夫	科恩

拉尔夫·科恩

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

University	of	California	,	Los	Angeles
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

['lɔːrəns] [klaːk]['pəuəl]

Lawrence	Clark	Powell
劳伦斯	克拉克	鲍威尔

劳伦斯·克拉克·鲍威尔

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

['ændruːz] [klaːk][mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Andrews	Clark	Memorial	Library
安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][siː] . ['deivis] , ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Corresponding	Secretary	:	Mrs	.	Edna	C	.	Davis	,	Wm	.
相应的	秘书	:	太太	.	埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	.

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉

['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]
Andrews Clark Memorial Library
安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪg'zɪsts] [tu:; tə] [meɪk] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['ri:ˌprɪnts] (['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [fæk'sɪməli]
The Society exists to make available inexpensive reprints (usually facsimile
这 社会 存在 到 制作 可用的 价格低廉 重印 (通常 传真
[ˌri:prə'dʌkʃənz]) [ʌv; əv] [rer] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [wɜ:rks] .
reproductions) of rare seventeenth and eighteenth century works .
复制品) 的 稀有的 第十七 和 第十八 世纪 作品 .

该协会的宗旨是提供价格低廉的十七、十八世纪珍稀作品的重印本（通常是影印本）。

[ðə; ði] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['pɑ:ləsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
The editorial policy of the Society remains unchanged .
这 社论 政策 的 这 社会 遗迹 未更改 .

学会的编辑方针保持不变。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] , [ðə; ði] ['editəz] ['welkəm] [sə'dʒestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [prbli'keiʃnz] .
As in the past , the editors welcome suggestions concerning publications .
作为 在 这 过去的 , 这 编辑 欢迎 建议 有关 出版物 .

与以往一样，编辑们欢迎有关出版物的建议。

[ɔ:l] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [dɪ'freɪŋ] [kɔ:st] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
All income of the Society it devoted to defraying cost of publication and
全部 收入 的 这 社会 它 奉献 到 支付 成本 的 发布 和
['meɪlɪŋ] .
mailing .
邮寄 .

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ɔ:l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [səb'skrɪpʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['kænədə] [ʃʊd; ʃəd]
All correspondence concerning subscriptions in the United States and Canada should
全部 一致 有关 订阅 在 这 团结的 各州 和 加拿大 应该
[bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri] ,
be addressed to the William Andrews Clark Memorial Library ,
是 已解决 到 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 ,

所有有关美国和加拿大订阅事宜的信函都应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

- [west] ['ædəmz] ['bʊləvɑ:rd] , [lɔ:s] ['ændʒələɪs] - , [ˌkælə'fɔ:rniə] .
2205 West Adams Boulevard , Los Angeles 18 , California .
- 西方 亚当斯 大道 , 洛杉矶 洛杉矶 - , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号，邮编18。

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['mætərz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Correspondence concerning editorial matters may be addressed to any of the
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 任何 的 这
['dʒen(ə)rəl] ['editəz] .
general editors .
一般的 编辑 .

有关编辑事宜的信函可以寄给任何一位总编辑。

[ðə; ði] ['membərʃɪp] [fi:] [ɪz] $3 . - [ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər] [səb'skraɪbɚz] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]
The membership fee is $3 . 00 a year for subscribers in the United States and
这 会员资格 费用 是 $3 . - 一个 年 为了 订阅者 在 这 团结的 各州 和
['kænədə] [ænd; ənd] - / - [fɔ:r; fər] [səb'skraɪbɚz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['jʊrəp] .
Canada and 15 / - for subscribers in Great Britain and Europe .
加拿大 和 - / - 为了 订阅者 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

美国和加拿大的会员年费为 3 美元，英国和欧洲的会员年费为 15 先令。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] [səb'skraɪbɚz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd] [striːt] ,
British **and** **European** **subscribers** **should** **address** **B** . **H** . **Blackwell** , **Broad** **Street** ,
英国 和 欧洲的 订阅者 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔 街道 ,
['ɑːksfərd] , ['ɪŋglənd] .
Oxford , **England** .
牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的订户应致函 BH Blackwell，地址为：Broad Street, Oxford, England。

[prbli'keiʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [jɪr] [- - -]
Publications **for** **the** **eleventh** **year** **[** **1956** **-** **57** **]**
出版物 为了 这 第十一 年 [- - -]

第十一年出版物 [1956-57]

([æt; ət] [liːst] [sɪks]['aɪtəmz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
(**At** **least** **six** **items** **,** **most** **of** **them** **from** **the**
(在 至少 六 项目 , 最多 的 他们 从 这

（至少六件物品，其中大部分来自.....）

['fɑːloʊɪŋ] [lɪst] , [wɪl] [biː; bi] ['riːˌprɪntid] .)
following **list** **,** **will** **be** **reprinted** **.** **)**
下列的 列表 , 将要 是 转载 .)

以下列表将被转载。）

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪstɪd] ['taɪtəlz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l][frʌm; frəm]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] .
Many **of** **the** **listed** **titles** **are** **available** **from** **Project** **Gutenberg** **.**
许多 的 这 列出 标题 是 可用的 从 项目 古腾堡 .

所列书目中许多都可以在古腾堡计划网站上找到。

[wer] ['pɑːsəb(ə)l] , [lɪŋks] [ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd] .
Where **possible** **,** **links** **are** **included** **.**
在哪里 可能的 , 链接 是 包括 .

尽可能提供链接。

[æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['faʊndɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] (-) .
An **Essay** **on** **the** **New** **Species** **of** **Writing** **Founded** **by** **Mr** **.** **Fielding** **(** **1751** **)** **.**
一个 散文 在 这 新的 物种 的 写作 创立 经过 先生 . 菲尔丁 (-) .

论菲尔丁先生创立的新式写作（1751 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒeɪmz][ə; eɪ] . [wɜːrk] .
Introduction **by** **James** **A** **.** **Work** **.**
介绍 经过 詹姆斯 一个 . 工作 .

詹姆斯·A·沃克作序。

[ɪ'lɪzəbəθ] - , [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [æn'tɪkwətiːz] (-) .
Elizabeth **Elstob** **,** **An** **Apology** **for** **the** **Study** **of** **Northern** **Antiquities** **(** **1715** **)** **.**
伊丽莎白 - , 一个 道歉 为了 这 学习 的 北方 古董 (-) .

伊丽莎白·埃尔斯托布，《北方古物研究辩护》（1715 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['piːk] .
Introduction **by** **Charles** **Peake** **.**
介绍 经过 查尔斯 皮克 .

查尔斯·皮克作序。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['mægəziːn] , [ɔːr] [ˌænɪmədˈvɜːrʒən] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] (-) .
G **.** **W** **.** **Magazine** **,** **or** **Animadversions** **on** **the** **English** **Spelling** **(** **1703** **)** **.**
G . W . 杂志 , 或者 动画逆境 在 这 英语 拼写 (-) .

GW 杂志，或英语拼写动画（1703 年）。

[ə'nɑ:n] . , [ðə; ði] ['ni:dfl] [ə'tempt] , [tu:; tə] [meɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] [pleɪn] [ænd; ənd] ['i:zi]
Anon . , **The** **Needful** **Attempt** , **to** **make** **Language** **and** **Divinity** **Plain** **and** **Easie**
匿名 . , 这 需要 试图 , 到 制作 语言 和 神 清楚的 和 更容易
(-) .
(1711) .
(-) .

佚名，《使语言和神学变得简单易懂的必要尝试》（1711 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] ['æbəˌkrɑ:mbi] .
Introduction **by** **David** **Abercrombie** **.**
介绍 经过 大卫 阿伯克龙比 .

由大卫·阿伯克龙比作序。

[i:] - [tekst] - ([jɪr] -)
e - **text** **20130** **(** **Year** **14** **)**
e - 文本 - (年 -)

电子文本 20130（14 年级）

['prefisiz] [tu:; tə] ['fɪkʃ(ə)n] .
Prefaces **to** **Fiction** **.**
序言 到 小说 .

小说序言。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ] [klɔ:d] [i:] . [dʒəʊnz] .
Selected **,** **with** **an** **introduction** **,** **by** **Claude** **E** **.** **Jones** **.**
已选 , 和 一个 介绍 , 经过 克劳德 E . 琼斯 .

由克劳德·E·琼斯选编并作序。

['sæmjuəl]['dʒɑ:nsən] .
Samuel **Johnson** **.**
塞缪尔 约翰逊 .

塞缪尔·约翰逊。

[noʊts] [tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr] , ['vɑ:l] . [i:] , ['hɪstɔɪ:z, 'hɪstri:z] .
Notes **to** **Shakespeare** **,** **Vol** **.** **II** **,** **Histories** **.**
笔记 到 莎士比亚 , 沃尔 . 二 , 历史 .

莎士比亚注释，第二卷，历史。

['edɪtɪd] [baɪ] ['ɑ:rθər] - .
Edited **by** **Arthur** **Sherbo** **.**
编辑 经过 亚瑟 - .

由亚瑟·舍博编辑。

([ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪʃu:])
(A **double** **issue** **)**
(一个 双倍的 问题)

（双期连载）

['pærədi:z] [ʌv; əv] ['bæləd] ['krɪtɪsɪzəm] .
Parodies **of** **Ballad** **Criticism** **.**
戏仿 的 民谣 批评 .

对民谣批评的戏仿。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ] ['wɪljəm] [keɪ] . - , ['dʒunjɔ:] .
Selected **,** **with** **an** **introduction** **,** **by** **William** **K** **.** **Winsatt** **,** **Jr** **.**
已选 , 和 一个 介绍 , 经过 威廉 K . - , 小 .

由小威廉·K·温萨特选编，并作序。

[i:] - [tekst] -
e - **text** **22081**
e - 文本 -

电子文本 22081

[tuː] ['fjuːnərəl] ['səːmənz] .

Two	Funeral	Sermons	.
二	葬礼	布道	.

两篇葬礼布道词。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ][fræŋk][el] . ['hʌntli] .

Selected	,	with	an	introduction	,	by	Frank	L	.	Huntley	.
已选	,	和	一个	介绍	,	经过	坦率	L	.	亨特利	.

由弗兰克·L·亨特利选编并作序。

['ritʃəd] ['sævɪdʒ] , [æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə][biː; bi] [let] (-) .

Richard	Savage	,	An	Author	to	be	Let	(	1732	)	.
理查德	野蛮的	,	一个	作者	到	是	让	(	-	)	.

理查德·萨维奇，《待售作者》（1732）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒeɪmz] ['sʌðələnd] .

Introduction	by	James	Sutherland	.
介绍	经过	詹姆斯	萨瑟兰	.

詹姆斯·萨瑟兰作序。

[prbli'keiʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ten] ['jɪrz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] - [sɪks] ,

Publications	for	the	first	ten	years	(	with	the	exception	of	Nos	.	1	-	6	,
出版物	为了	这	第一的	十	年	(	和	这	例外	的	编号	.	1	-	6	,

前十年的出版物（除第1-6期外，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][prɪnt]) [ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] $3 . - [ə; eɪ] [jɪr] .

which	are	out	of	print	)	are	available	at	the	rate	of	$3	.	00	a	year	.
哪个	是	出去	的	打印	)	是	可用的	在	这	速度	的	$3	.	-	一个	年	.

（已绝版）可按每年 3.00 美元的价格购买。

['praɪsɪz][fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['nʌmbərz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

Prices	for	individual	numbers	may	be	obtained	by	writing	to	the	Society	.
价格	为了	个人	数字	可能	是	获得	经过	写作	到	这	社会	.

如需了解单个号码的价格，请致函协会。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]

THE	AUGUSTAN	REPRINT	SOCIETY
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯坦重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

WILLIAM	ANDREWS	CLARK	MEMORIAL	LIBRARY
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

- [west] ['ædəmz] ['bʊləvɑːrd] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] - , [ˌkælə'fɔːrniə]

2205	West	Adams	Boulevard	,	Los	Angeles	18	,	California
-	西方	亚当斯	大道	,	洛杉矶	洛杉矶	-	,	加利福尼亚州

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号，邮编18

[meɪk] [tʃek] [ɔːr] ['mʌni] ['ɔːrdər]['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

Make	check	or	money	order	payable	to	The	Regents	of	the	University	of
制作	查看	或者	钱	命令	应付账款	到	这	摄政王	的	这	大学	的

[ˌkælə'fɔːrniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

支票或汇票抬头请写"加州大学董事会"。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]

PUBLICATIONS	OF	THE	AUGUSTAN	REPRINT	SOCIETY
出版物	的	这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯丁重印协会出版物

[fɜːrst] [jɪr] (- - -)
First Year (1946 - 1947)
第一的 年 (- - -)

第一年（1946-1947）

['nʌmbərz] [wʌn] - [sɪks] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .
Numbers 1 - 6 out of print .
数字 1 - 6 出去 的 打印 .

第 1-6 期已绝版。

['sekənd] [jɪr] (- - -) ['sɛvən] .
Second Year (1947 - 1948) 7 .
第二 年 (- - -) 7 .

第二年（1947-1948）7.

[dʒɑːn] [geɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪt] (-) ;
John Gay's The Present State of Wit (1711) ;
约翰 同性恋的 这 展示 状态 的 有 (-) ;

约翰·盖伊的《知识现状》（1711 年）;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] (-) . [eɪt] .
and a section on Wit from The English Theophrastus (1702) . 8 .
和 一个 部分 在 有 从 这 英语 泰奥弗拉斯托斯 (-) . 8 .

以及《英国泰奥弗拉斯托斯》（1702 年）中关于机智的章节。8.

- [diː] ['kɑːrmaɪn] [pæstəˊraːliː] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] ['kriːtʃ] (-) . [naɪn] .
Rapin's De Carmine Pastorali , translated by Creech (1684) . 9 .
- 德 胭脂红 牧歌 , 翻译 经过 克里奇 (-) . 9 .

拉潘的《牧歌集》，克里奇译（1684 年）。9.

[tiː] . - (?)
T . Hanmer's (?)
T . - (?)

T. Hanmer 的（? ）

[sʌm; səm] [riˈmaːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['hæmlət] (-) . - .
Some Remarks on the Tragedy of Hamlet (1736) . 10 .
一些 评论 在 这 悲剧 的 村庄 (-) . - .

关于《哈姆雷特》悲剧的一些评论（1736）。10.

['kɔɹbɪn] ['mɔːrɪs] - ['eseɪ] [tɔːrdz] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['stændərdz] [ʌv; əv] [wɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . (
Corbyn Morris ' Essay towards Fixing the True Standards of Wit , etc . (
科尔宾 莫里斯 - 散文 向 定影 这 真的 标准 的 有 , ETC . (
-) . - .
1744) . 11 .
-) . - .

科尔宾·莫里斯的《论确定真正的才智标准》等文章（1744 年）。11.

['tɔməs] - ['dɪskɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæstərəl] (-) . - .
Thomas Purney's Discourse on the Pastoral (1717) . 12 .
托马斯 - 话语 在 这 牧灵 (-) . - .

托马斯·珀尼的《田园论》（1717 年）。12.

['eseɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [sə'lektɪd, sɪ'lektɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʊd]
Essays on the Stage , selected , with an Introduction by Joseph Wood
散文 在 这 阶段 , 已选 , 和 一个 介绍 经过 约瑟夫 木头
['kruːtʃ] .
Krutch .
克鲁奇 .

舞台评论选集，约瑟夫·伍德·克鲁奇作序。

[θɜːrd] [jɪr] (- - -) - .
Third Year (1948 - 1949) 13 .
第三 年 (- - -) - .

第三年（1948-1949）13.

[sɜːr][dʒɑːn]['fɔːlstɑːf] ([suːd] .) , [ðə; ði] ['θiːətər] (-) . - .
Sir John Falstaff (pseud .) , The Theatre (1720) . 14 .
先生 约翰 福斯塔夫 (伪 .) , 这 剧院 (-) . - .

约翰·福斯塔夫爵士（笔名），《剧院》（1720 年）。14.

['edwərd]['mʊrz, 'mɔrz][ðə; ði] ['geɪmstər] (-) . - .
Edward Moore's The Gamester (1753) . 15 .
爱德华 摩尔 这 赌棍 (-) . - .

爱德华·摩尔的《赌徒》（1753 年）。15.

[dʒɑːn] - [rɪ'flekʃnz] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['swɪfts] ['letər] [tuː; tə] ['hɑːli] (-) ; [ænd; ənd]
John Oldmixon's Reflections on Dr . Swift's Letter to Harley (1712) ; and
约翰 - 反思 在 博士 . 斯威夫特的 信 到 哈雷 (-) ; 和
['ɑːrθər] [meɪnwɛrɪŋz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'kædəmi] (-) . - .
Arthur Mainwaring's The British Academy (1712) . 16 .
亚瑟 梅因沃林 这 英国 学院 (-) . - .

约翰·奥尔德米克森的《关于斯威夫特博士致哈利的信的思考》（1712 年）；以及亚瑟·梅因沃林的《大英学院》（1712 年）。16.

[neɪ'viːl] [peɪnz] ['feɪt(ə)l] ['dʒeləsi] (-) . - .
Nevil Payne's Fatal Jealousy (1673) . 17 .
内维尔 佩恩的 致命的 妒忌 (-) . - .

内维尔·佩恩的致命嫉妒 (1673).17。

['nɪkələs] ['roʊz] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] (-)
Nicholas Rowe's Some Account of the Life of Mr . William Shakespeare (1709)
尼古拉斯 罗威 一些 帐户 的 这 生活 的 先生 . 威廉 莎士比亚 (-)
. - .
. 18 .
. - .

尼古拉斯·罗伊的《威廉·莎士比亚先生生平简介》（1709 年）。18.

" [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpər] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - (-) ;
" Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 (1719) ;
" 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - (-) ;

《论天才》，载于《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年）；

[ænd; ənd]['erən; 'ærən] ['hɪlz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] (-) .
and Aaron Hill's Preface to The Creation (1720) .
和 亚伦 丘陵 前言 到 这 创建 (-) .

以及亚伦·希尔为《创世记》所作的序言（1720 年）。

[fɔːrθ] [jɪr] (- - -) - .
Fourth Year (1949 - 1950) 19 .
第四 年 (- - -) - .

第四年（1949-1950）19.

[suː'zænə] - [ðə; ði] [bʌzi] ['bɑːdi] (-) . - .
Susanna Centlivre's The Busie Body (1709) . 20 .
苏珊娜 - 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗的《忙碌的身体》（1709 年）。20.

['luːɪs] - ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] (-) .
Lewis Theobold's Preface to The Works of Shakespeare (1734) .
刘易斯 - 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) .

刘易斯·西奥博尔德为《莎士比亚作品集》所作序（1734 年）。

[speld] “ ['θiəbɔ:ld] ” [ɪn] ['pʌblɪʃt] [tekst] . - .
Spelled “ Theobald ” in published text . 21 .
拼写 “ 西奥博尔德 ” 在 已发布 文本 . - .

出版文本中拼写为“Theobald”。21.

['krɪtɪk(ə)l] [ri'ma:ks] [ɑ:n][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['grændɪsən] , [klə'rɪsə] , [ænd; ənd]['pæmələ] (-) .
Critical Remarks on Sir Charles Grandison , Clarissa , and Pamela (1754) .
批判的 评论 在 先生 查尔斯 格兰迪森 , 克拉丽莎 , 和 帕梅拉 (-) .

对查尔斯·格兰迪森爵士、克拉丽莎和帕梅拉的评论（1754 年）。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . - .
In preparation . 22 .
在 准备 . - .

准备中。22.

['sæmjuəl]['dʒɑ:nsənz][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hju:mən] [wɪʃɪz] (-) [ænd; ənd] [tu:] ['ræmblər] ['pepərz] (
Samuel Johnson's The Vanity of Human Wishes (1749) and Two Rambler papers (
塞缪尔 强生 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) 和 二 漫步者 文件 (
-) . - .
1750) . 23 .
-) . - .

塞缪尔·约翰逊的《人类愿望的虚荣》（1749 年）和《漫步者》两篇论文（1750 年）。23.

[dʒɑ:n] ['draɪdənz] [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [ˌdeklə'reɪʃn] [dɪ'fendɪd] (-) . - .
John Dryden's His Majesties Declaration Defended (1681) . 24 .
约翰 德莱顿的 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - .

约翰·德莱顿的《为国王陛下辩护》（1681 年）。24.

[piː)'ɛə] [nɪ'koʊlz] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n] [tru:] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['bju:ti] [ɪn] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['setld]
Pierre Nicole's An Essay on True and Apparent Beauty in Which from Settled
皮埃尔 妮可的 一个 散文 在 真的 和 明显 美丽 在 哪个 从 定居
['prɪnsəp(ə)lz][ɪz] ['rendərd] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔ:r; fər] ['tʃu:zɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] ['epɪˌgræmz] ,
Principles is Rendered the Grounds for Choosing and Rejecting Epigrams ,
原则 是 渲染 这 理由 为了 选择 和 拒绝 警句 ,

皮埃尔·尼科尔的《论真美与表美：从既定原则出发，阐述选择和拒绝警句的理由》

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒeɪ] . [vi:] . ['kʌnɪŋˌhæm] .
translated by J . V . Cunningham .
翻译 经过 J . V . 坎宁安 .

由 JV Cunningham 翻译。

[fɪfθ] [jɪr] (- - -) - .
Fifth Year (1950 - 1951) 25 .
第五 年 (- - -) - .

第五年（1950-1951）25.

['tɔməs] ['beɪkɚz] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi:z] ['ɛrz] (-) . - .
Thomas Baker's The Fine Lady's Airs (1709) . 26 .
托马斯 面包师的 这 美好的 女士的 播出 (-) . - .

托马斯·贝克的《淑女之歌》（1709 年）。26.

[tʃɑ:rlz] ['mæklɪnz] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] (-) . - .
Charles Macklin's The Man of the World (1792) . 27 .
查尔斯 麦克林 这 男人 的 这 世界 (-) . - .

查尔斯·麦克林的《世界之人》（1792 年）。27.

[aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] . - .
Out of print . 28 .
出去 的 打印 . - .

已绝版。28.

[dʒɑːn] ['ɛvəlɪnz] [æn; ən][ə'pɑːlə,dʒiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] (-) ; [ænd; ənd][ə; eɪ][,pænə'dʒɪrɪk]
John Evelyn's An Apologie for the Royal Party (1659) ; and A Panegyric
约翰 伊芙琳的 一个 道歉 为了 这 皇家 派对 (-) ; 和 一个 颂
[tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] (-) . - .
to Charles the Second (1661) . 29 .
到 查尔斯 这 第二 (-) . - .

约翰·伊夫林的《为王室辩护》（1659 年）和《查理二世颂》（1661 年）。29.

['dænjəl] [dɪ'foʊz] [ə; eɪ][,vɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] (-) . - .
Daniel Defoe's A Vindication of the Press (1718) . 30 .
丹尼尔 德福的 一个 平反 的 这 按 (-) . - .

丹尼尔·笛福的《新闻辩护》（1718 年）。30.

['eseiz] [ɑːn] [teɪst] [frʌm; frəm][dʒɑːn] ['gɪlbərt] ['kuːpɚz] ['letərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [teɪst] , 3rd [ɪ'dɪʃn] (-
Essays on Taste from John Gilbert Cooper's Letters Concerning Taste , 3rd edition (1757
散文 在 品尝 从 约翰 吉尔伯特 库珀的 信件 有关 品尝 , 3rd 版 (-
) ,
) ,
) ,

约翰·吉尔伯特·库珀《论品味的信》第三版（1757 年）中的《论品味》

& [dʒɑːn] ['ɑːrm,strɔŋz] ['mɪsə,leɪniːz] (-) .
& John Armstrong's Miscellanies (1770) .
& 约翰 阿姆斯特朗的 杂项 (-) .

以及约翰·阿姆斯特朗的《杂集》（1770 年）。

[sɪksθ] [jɪr] (- - -) - .
Sixth Year (1951 - 1952) 31 .
第六 年 (- - -) - .

第六年（1951-1952）31.

['tɔməs] ['greɪz] [æn; ən]['eləʤi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] (-) ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn]
Thomas Gray's An Elegy Wrote in a Country Church Yard (1751) ; and The Eton
托马斯 格雷的 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 教会 院子 (-) ; 和 这 伊顿公学
['kɑːlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - .
College Manuscript . 32 .
大学 手稿 . - .

托马斯·格雷的《在乡村教堂墓地写的挽歌》（1751 年）；以及伊顿公学手稿。32.

['prefisiz] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ; ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][diː] - ['prefəs] [tuː; tə][,ɪbrɑː'hiːm] (-) ,
Prefaces to Fiction ; Georges de Scudéry's Preface to Ibrahim (1674) ,
序言 到 小说 ; 乔治 德 - 前言 到 易卜拉欣 (-) ,
[,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . - .
etc . 33 .
ETC . - .

小说序言；乔治·德·斯库德里为《易卜拉欣》（1674 年）所作的序言，等等。33.

['henri] - [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn] [,ker.ək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] (-) . - .
Henry Gally's A Critical Essay on Characteristic - Writings (1725) . 34 .
亨利 - 一个 批判的 散文 在 特征 - 著作 (-) . - .

亨利·加利的《关于特征写作的评论文章》（1725 年）。34.

['tɔməs] ['taɪərz] - [ə; eɪ] [,baɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] (-) . - .
Thomas Tyers ' A Biographical Sketch of Dr . Samuel Johnson (1785) . 35 .
托马斯 轮胎 - 一个 传记 草图 的 博士 . 塞缪尔 约翰逊 (-) . - .

Thomas Tyers 的《塞缪尔·约翰逊博士传记素描》（1785 年）。35.

[dʒeɪmz] ['rɔzwel] , ['ændruː] ['ɚː,skaɪn] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['dempstə(r)] .
James Roswell , Andrew Erskine , and George Dempster .
詹姆斯 罗斯威尔 , 安德鲁 厄斯金 , 和 乔治 邓普斯特 .

詹姆斯·罗斯韦尔、安德鲁·厄斯金和乔治·邓普斯特。

['krɪtɪk(ə)l] ['strɪktʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['trædʒədi][ʌv; əv][el'vaɪrə] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['mælək] (
Critical **Strictures** **on** **the** **New** **Tragedy** **of** **Elvira** **,** **Written** **by** **Mr** **.** **David** **Malloch** **(**
批判的 狭窄 在 这 新的 悲剧 的 埃尔维拉 , 书面 经过 先生 . 大卫 马洛赫 (
-) . - .
1763 **)** **.** **36** **.**
-) . - .

大卫·马洛克先生 (1763) 撰写的《埃尔维拉新悲剧》评论。36.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɛrɪsɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [braɪd] (-) .
Joseph **Harris's** **The** **City** **Bride** **(** **1696** **)** **.**
约瑟夫 哈里斯的 这 城市 新娘 (-) .

约瑟夫·哈里斯的《城市新娘》（1696 年）。

['sev(ə)nθ] [jɪr] (- - -) - .
Seventh **Year** **(** **1952** **-** **1953** **)** **37** **.**
第七 年 (- - -) - .

第七年（1952-1953）37.

['tɔməs] ['mɔrɪsənz] [ə; eɪ] [oʊd][ɑːn] ['peɪntɪŋ] (-) . - .
Thomas **Morrison's** **A** **Pindarick** **Ode** **on** **Painting** **(** **1767** **)** **.** **38** **.**
托马斯 莫里森的 一个 平达里克 颂 在 绘画 (-) . - .

托马斯·莫里森的《绘画颂》（1767 年）。38。

[dʒɑːn] ['fɪlɪps] - [ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] [ə'genst] ['hɪpəkrɪt] (-) .
John **Phillips** **'** **A** **Satyr** **Against** **Hypocrites** **(** **1655** **)** **.**
约翰 菲利普斯 - 一个 色狼 反对 伪君子 (-) .

约翰·菲利普斯的《讽刺伪君子的讽刺诗》（1655 年）。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . - .
In **preparation** **.** **39** **.**
在 准备 . - .

准备中。39.

['tɔməs] - [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .
Thomas **Warton's** **A** **History** **of** **English** **Poetry** **.**
托马斯 - 一个 历史 的 英语 诗 .

托马斯·沃顿的《英国诗歌史》。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . - .
In **preparation** **.** **40** **.**
在 准备 . - .

准备中。40.

['edwərd] - [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] (-) .
Edward **Bysshe's** **The** **Art** **of** **English** **Poetry** **(** **1708** **)** **.**
爱德华 - 这 艺术 的 英语 诗 (-) .

爱德华·比希的《英国诗歌艺术》（1708 年）。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . - .
In **preparation** **.** **41** **.**
在 准备 . - .

准备中。41.

['bəːnəd; bə'nɑːd] [mændəvɪlz] " [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['daɪən] " (-) .
Bernard **Mandeville's** **"** **A** **Letter** **to** **Dion** **"** **(** **1732** **)** **.**
伯纳德 曼德维尔的 " 一个 信 到 迪翁 " (-) .

伯纳德·曼德维尔的《致狄翁的一封信》（1732 年）。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . - .
In **preparation** **.** **42** **.**
在 准备 . - .

准备中。42.

['prefisiz] [tu:; tə] [fɔ:r] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] [rəu'mænsiz] .
Prefaces to Four Seventeenth - Century Romances .
序言 到 四 第十七 - 世纪 浪漫故事 .

四部十七世纪浪漫小说的序言。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
In preparation .
在 准备 .

准备中。

[eɪtθ] [jɪr] (- - -) - .
Eighth Year (1953 - 1954) 43 .
第八 年 (- - -) - .

第八年（1953-1954）43.

[dʒɑ:n] ['beɪliz] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'blaɪm] (-) . - .
John Baillie's An Essay on the Sublime (1747) . 44 .
约翰 保释人 一个 散文 在 这 升华 (-) . - .

约翰·贝利的《论崇高》（1747 年）。44.

[mə'θaɪəs, mə'ti:əs]['kæsimiə(r)] - [ðə; ði] [oʊdz] [ʌv; əv]['kæsimiə(r)] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
Mathias Casimire Sarbiewski's The Odes of Casimire , Translated by
马蒂亚斯 卡西米尔 - 这 颂歌 的 卡西米尔 , 翻译 经过
[dʒi:] . ['hɪlz] (-) . - .
G . Hils (1646) . 45 .
G . 希尔斯 (-) . - .

马蒂亚斯·卡西米尔·萨尔比夫斯基 (Mathias Casimire Sarbiewski) 的《卡西米尔颂歌》，G. Hils 翻译 (1646).45。

[dʒɑ:n]['rɑ:bərt] ['skɑ:ts] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] .
John Robert Scott's Dissertation on the Progress of the Fine Arts .
约翰 罗伯特 斯科特的 论文 在 这 进步 的 这 美好的 艺术 .

约翰·罗伯特·斯科特关于美术发展历程的论文。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . - .
In preparation . 46 .
在 准备 . - .

准备中。46.

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ['sɔngˌbʊks] . - .
Selections from Seventeenth Century Songbooks . 47 .
选择 从 第十七 世纪 歌本 . - .

十七世纪歌曲集选集.47.

[kən'tɛmpɝˌɛri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tætlə] [ænd; ənd]['spekteɪtər] . - .
Contemporaries of the Tatler and Spectator . 48 .
同时代人 的 这 《Tatler》 和 旁观者 . - .

《闲谈者》和《旁观者》的同代人。48.

['sæmjuəl] ['rɪtʃɝdsənz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['pæmələ] .
Samuel Richardson's Introduction to Pamela .
塞缪尔 理查森的 介绍 到 帕梅拉 .

塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介绍。

[naɪnθ] [jɪr] (- - -) - .
Ninth Year (1954 - 1955) 49 .
第九 年 (- - -) - .

第九年（1954-1955）49.

[tu:] [ˌes 'ti:] . [sɪ'si:liəz] [deɪ] ['sə:mənz] (- - -) . - .
Two St . Cecilia's Day Sermons (1696 - 1697) . 50 .
二 英石 . 塞西莉亚的 天 布道 (- - -) . - .

圣塞西莉亚节布道两篇（1696-1697）。50.

[hɜ'veɪ] ['æs.tənz] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] (-) . - .
Hervey Aston's A Sermon Before the Sons of the Clergy (1745) . 51 .
赫维 阿斯顿·马丁 一个 讲道 前 这 儿子们 的 这 牧师 (-) . - .

赫维·阿斯顿的《在牧师之子面前的布道》（1745 年）。51.

['lu:ɪs] - [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['eksələnsi] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] (
Lewis Maidwell's An Essay upon the Necessity and Excellency of Education (
刘易斯 - 一个 散文 之上 这 必要性 和 阁下 的 教育 (
-) . - .
1705) . 52 .
-) . - .

刘易斯·梅德韦尔的《论教育的必要性和卓越性》（1705 年）。52.

- - [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] ['prɑ:vɜ:rbz] (-) . - .
Pappity Stampoy's A Collection of Scotch Proverbs (1663) . 53 .
- - 一个 收藏 的 苏格兰威士忌 箴言 (-) . - .

帕皮蒂·斯坦波伊的《苏格兰谚语集》（1663 年）。53。

['jɜ:i:ən] ['oʊks] - [ðə; ði] [sɑ:vri:n] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] (-) . - .
Urian Oakes ' The Soveriegn Efficacy of Divine Providence (1682) . 54 .
乌里安 奥克斯 - 这 主权 功效 的 神圣的 普罗维登斯 (-) . - .

乌里安·奥克斯的《神圣天意的主权效力》（1682 年）。54。

['meri] ['deivi] - [fə'mɪliər] ['letərz] [bɪ'twɪkst][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] (-) .
Mary Davys ' Familiar Letters Betwixt a Gentleman and a Lady (1725) .
玛丽 戴维斯 - 熟悉的 信件 中间 一个 绅士 和 一个 女士 (-) .

玛丽·戴维斯的《绅士与淑女之间的书信集》（1725 年）。

[tenθ] [jɪr] (- - -) - .
Tenth Year (1955 - 1956) 55 .
第十 年 (- - -) - .

第十年（1955-1956）55.

['sæmjuəl] [sɛz] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rməni] , [və'raɪəti] , [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] (
Samuel Say's An Essay on the Harmony , Variety , and Power of Numbers (
塞缪尔 她说 一个 散文 在 这 和谐 , 种类 , 和 力量 的 数字 (
-) . - .
1745) . 56 .
-) . - .

塞缪尔·塞伊的《论数字的和谐、多样性和力量》（1745 年）。56。

[ˌθi:ə'loʊdʒiə] - , [sɪv] ['skɑ:lə] & ['skɑ:lə]['neɪtjʊəri] (-) . - .
Theologia Ruris , sive Schola & Scala Naturae (1686) . 57 .
神学 - , sive 学校 & Scala 自然 (-) . - .

鲁里斯神学，sive Schola & Scala Naturae (1686).57。

['henri] ['fi:ldɪŋz] [ʃəmi:lə] (-) . - .
Henry Fielding's Shamela (1741) . 58 .
亨利 菲尔丁的 沙梅拉 (-) . - .

亨利·菲尔丁的《沙梅拉》（1741 年）。58。

[ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [bʊk] [ˌilə'streiʃəns] . - .
Eighteenth Century Book Illustrations . 59 .
第十八 世纪 书 插图 . - .

十八世纪书籍插图.59。

['sæmjuəl]['dʒɑ:nsənz] [noʊts] [tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr] .
Samuel Johnson's Notes to Shakespeare .
塞缪尔 强生 笔记 到 莎士比亚 .

塞缪尔·约翰逊的莎士比亚注释。

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] , ['kɑːmədiːz] , [pɑːrt][aɪ] . - .
I , Comedies , Part I . 60 .
我 , 喜剧 , 部分 我 . - .

I，喜剧，第一部分.60。

['sæmjuəl]['dʒɑːnsənz] [noʊts] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] .
Samuel Johnson's Notes to Shakespeare .
塞缪尔 强生 笔记 到 莎士比亚 .

塞缪尔·约翰逊的莎士比亚注释。

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] , ['kɑːmədiːz] , [pɑːrt][iː] .
I , Comedies , Part II .
我 , 喜剧 , 部分 二 .

I，喜剧，第二部分。

[kəm'baɪnd] [iː] - [tekst] .
Combined e - text .
合并 e - 文本 .

综合电子文本。

[noʊt] [diː] , [peɪdʒ] ['ɪmɪdʒ] :
Note D , page image :
笔记 D , 页 图像 :

注D，页面图像：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神